

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 68

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 68**

**1950**

**I. Nos. 879-893**

**II. Nos. 229-239**

---

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 18 July 1950 to 14 August 1950*

	<i>page</i>
<b>No. 879. United States of America and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry of, and payment of transportation charges on, relief supplies and packages for Norway. Oslo, 31 October 1949 .....	3
<b>No. 880. United States of America and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of United States obligations incident to the requisitioning or use of certain Finnish vessels. Washington, 1 November 1949 .....	11
<b>No. 881. International Labour Organisation:</b>	
Convention No. 87 concerning freedom of association and protection of the right to organize. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 .....	17
<b>No. 882. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying, with respect to the application thereof to Trinidad, the Agreement of 27 March 1941 relating to leased naval and air bases. Washington, 19 September 1949 .....	31
<b>No. 883. Belgium and Netherlands:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the obligation to carry a passport for travel between the two countries. The Hague, 22 and 29 March 1950 .....	45

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 68**

**1950**

**I. Nos 879-893**

**II. Nos 229-239**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 juillet 1950 au 14 août 1950*

	<i>pages</i>
<b>N° 879. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en franchise et le paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à la Norvège. Oslo, 31 octobre 1949 . . . . .	3
<b>N° 880. Etats-Unis d'Amérique et Finlande:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif au règlement des obligations des Etats-Unis découlant de la réquisition ou de l'utilisation de certains navires finlandais. Washington, 1er novembre 1949 . . . .	11
<b>N° 881. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948. . . . .	17
<b>N° 882. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes constituant un accord modifiant, en ce qui concerne son application à La Trinité, l'accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail. Washington, 19 septembre 1949. . . . .	31
<b>N° 883. Belgique et Pays-Bas:</b>	
Echange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport de voyage entre les deux pays. La Haye, 22 et 29 mars 1950 . . . . .	45

	<i>Page</i>
<b>No. 884. United States of America and Mexico:</b>	
Agreement relating to air force liaison officers. Signed at Washington, on 5 July 1949.....	55
<b>No. 885. United Nations International Children's Emergency Fund and France:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in France. Signed at Paris, on 19 February 1948 .....	75
<b>No. 886. United Nations International Children's Emergency Fund and Siam:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Siam. Signed at Paris, on 1 December 1948 .....	94
<b>No. 887. United Nations International Children's Emergency Fund and India:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in India. Signed at New Delhi, on 10 May 1949 .....	96
<b>No. 888. United Nations International Children's Emergency Fund and Burma:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Burma. Signed at Rangoon, on 22 April 1950 .....	96
<b>No. 889. Belgium, France and Luxembourg:</b>	
Arrangement concerning consultations prior to the installation in the vicinity of the frontiers of permanent stores of explosive substances for civil use. Signed at Brussels, on 8 April 1950 .....	99
<b>No. 890. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement relating to trade and commerce (with exchange of letters). Signed at Annecy, on 13 August 1949 .....	105
<b>No. 891. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950 .....	117

	<i>Pages</i>
<b>N° 884. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Accord relatif aux officiers de liaison d'aviation. Signé à Washington, le 5 juillet 1949 .....	55
<b>N° 885. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et France:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en France. Signé à Paris, le 19 février 1948 .....	75
<b>N° 886. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Siam:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Siam. Signé à Paris, le 1er décembre 1948 .....	95
<b>N° 887. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Inde:</b>	
Accord concernant les activités du FISE dans l'Inde. Signé à New-Delhi, le 10 mai 1949 .....	97
<b>N° 888. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Birmanie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Birmanie. Signé à Rangoon, le 22 avril 1950 .....	97
<b>N° 889. Belgique, France et Luxembourg:</b>	
Arrangement au sujet des consultations préalables à l'installation à proximité des frontières de dépôts permanents de substances explosives à usage civil. Signé à Bruxelles, le 8 avril 1950 .....	99
<b>N° 890. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Annecy, le 13 août 1949 .....	105
<b>N° 891. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 27 mars 1950 .....	117

	<i>Page</i>
<b>No. 892. Belgim and France:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Paris, on 22 February 1946.....	157
<b>No. 893. Belgium and Iraq:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the release of assets. Baghdad, 5 July 1950.....	165

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 18 July 1950 to 14 August 1950*

<b>No. 229. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement relating to prisoners of war and civilians liberated by forces operating under Soviet command and forces operating under United States of America command. Signed in the Crimea, on 11 February 1945 .....	175
<b>No. 230. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of Soviet Socialist Republics and France:</b>	
Declaration regarding the defeat of Germany and the assumption of supreme authority with respect to Germany. Signed at Berlin, on 5 June 1945.....	189
<b>No. 231. United Nations and International Labour Organisation:</b>	
Administrative arrangement to enable the Director-General of the International Labour Office, in conformity with Section 26 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, to issue <i>laissez-passer</i> . Signed at Lake Success, on 7 June 1950, and at Geneva, on 26 July 1950 .....	213
<b>No. 232. United Nations International Children's Emergency Fund and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Bulgaria. Signed at Paris, on 23 August 1947 .....	223
<b>No. 233. United Nations International Children's Emergency Fund and Finland:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Finland. Signed at Paris, on 23 August 1947 .....	224

	<i>Pages</i>
<b>N° 892. Belgique et France:</b>	
Accord culturel. Signé à Paris, le 22 février 1946 .....	157
<b>N° 893. Belgique et Irak:</b>	
Echange de lettres constituant un accord de déblocage. Bagdad, 5 juillet 1950 .....	165

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 18 juillet 1950 au 14 août 1950*

<b>N° 229. Etats-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord relatif aux prisonniers de guerre et aux civils libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique et par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis d'Amérique. Signé en Crimée, le 11 février 1945 .....	175
<b>N° 230. Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques et France:</b>	
Déclaration concernant la défaite de l'Allemagne et la prise de l'autorité suprême à l'égard de l'Allemagne. Signée à Berlin, le 5 juin 1945	189
<b>N° 231. Nations Unies et Organisation internationale du Travail:</b>	
Arrangement administratif pour permettre au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 26 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, de délivrer des laissez-passer. Signé à Lake Success, le 7 juin 1950, et à Genève, le 26 juillet 1950 .....	213
<b>N° 232. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Bulgarie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Bulgarie. Signé à Paris, le 23 août 1947 .....	222
<b>N° 233. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Finlande:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Finlande. Signé à Paris le 23 août 1947 .....	225

	<i>Page</i>
<b>No. 234. United Nations International Children's Emergency Fund and Hungary:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Hungary. Signed at Paris, on 28 August 1947 .....	226
<b>No. 235. United Nations International Children's Emergency Fund Romania:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Romania. Signed at Paris, on 28 August 1947 .....	228
<b>No. 236. United Nations International Children's Emergency Fund and Italy:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Italy (with exchange of notes). Signed at Washington, on 6 November 1947 ..	240
<b>No. 237. United Nations International Children's Emergency Fund and Austria:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Austria. Signed at Vienna, on 7 November 1947 .....	252
<b>No. 238. United Nations International Children's Emergency Fund and Indonesia:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Indonesia. Signed at Djakarta, on 6 April 1950 .....	254
<b>No. 239. United Nations International Children's Emergency Fund and Ceylon:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Ceylon. Signed at Colombo, on 7 June 1950 .....	256
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
Signatures and acceptances by Costa Rica, Indonesia, Hashemite Kingdom of Jordan and Korea .....	261



	<i>Pages</i>
<b>N° 234. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Hongrie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Hongrie. Signé à Paris le 28 août 1947 .....	227
<b>N° 235. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Roumanie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Roumanie. Signé à Paris le 28 août 1947 .....	229
<b>N° 236. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Italie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Italie (avec échange de notes). Signé à Washington, le 6 novembre 1947 .....	241
<b>N° 237. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Autriche:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Autriche. Signé à Vienne le 7 novembre 1947 .....	253
<b>N° 238. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Indonésie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Indonésie. Signé à Djakarta, le 6 avril 1950 .....	255
<b>N° 239. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Ceylan:</b>	
Accord concernant les activités du FISE à Ceylan. Signé à Colombo le 7 juin 1950 .....	257
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:</b>	
Signatures et acceptations par Costa-Rica, Indonésie, Royaume hachimite de Jordanie et Corée .....	261

	<i>Page</i>
<b>No. 404. Agreement, signed at Bad-Salzüflen on 29 December 1948, between the Government of Belgium and the British occupation authorities in Germany respecting the issue of frontier passes for the crossing of the Belgian-German frontier, as amended by the additional protocol signed at Bad-Salzüflen on 19 May 1949, the additional Agreement concluded by an exchange of letters, Bad-Salzüflen, 11 August, and Düsseldorf, 7 September 1949, and by the additional Agreement concluded by an exchange of letters, Düsseldorf, 15 February and Herford, 21 February 1950:</b>	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned agreement. Düsseldorf, 11 May, and Herford, 19 May 1950	262
<b>No. 445. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Signature by Austria .....	264
Ratification by the United States of America .....	264
<b>No. 488. Payments Agreement between the Belgian Government and the Portuguese Government, signed at Brussels on 1 March 1949 and extended by exchange of letters, Lisbon, 3 April 1950:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement to amend the official rate of exchange referred to in the afore-mentioned agreement. Lisbon, 28 February and 11 March 1950 .....	267
<b>No. 585. Convention No. 2 concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Turkey .....	270
<b>No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued occupancy beyond the date of 26 March 1949 by United States armed forces of certain temporary quarters and installations in the Philippines. Manila, 14 and 16 May 1949 .....	272

	<i>Pages</i>
<b>N° 404. Accord, signé à Bad-Salzuflen le 29 décembre 1948, entre le Gouvernement belge et les autorités britanniques d'occupation en Allemagne concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière belgo-allemande, modifié par le Protocole additionnel signé à Bad-Salzuflen le 19 mai 1949, l'Accord complémentaire conclu par échange de lettres, Bad-Salzuflen, 11 août, et Dusseldorf, 7 septembre 1949, et l'Accord complémentaire conclu par échange de lettres, Dusseldorf, 15 février, et Herford, 21 février 1950:</b>	
Echange de lettres constituant un accord additionnel. Dusseldorf, 11 mai 1950, et Herford, 19 mai 1950 .....	263
<b>N° 445. Protocole, signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949, portant modification de l'Accord relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:</b>	
Signature par l'Autriche .....	265
Ratification par les Etats-Unis d'Amérique .....	265
<b>N° 488. Accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement portugais, signé à Bruxelles le 1er mars 1949 et prorogé par échange de lettres, Lisbonne, 3 avril 1950:</b>	
Echange de lettres constituant un accord de modification des taux de de change contractuel figurant à l'accord susmentionné. Lisbonne, 28 février et 11 mars 1950 .....	266
<b>N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Turquie .....	271
<b>N° 673. Accord entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'occupation par les forces armées des Etats-Unis d'installations et de quartiers temporaires après le 26 mars 1949. Manille, 14 et 16 mai 1949 .....	273

	<i>Page</i>
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946:</b>	
Ratification by the United States of America . . . . .	278
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:</b>	
Extension to Cyprus, St. Helena, Seychelles, Fiji and the Colony of Aden . . . . .	279
<b>No. 709. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923:</b>	
Signature by Austria . . . . .	280
<b>No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Austria: Party to the Convention . . . . .	280
<b>No. 728. Agreement, signed at Paris on 4 May 1910, for the suppression of the circulation of obscene publications, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Austria and the United States of America: Parties to the Agreement . . . .	281
<b>No. 754. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Italy for the abolition of passport visas. Rome, 21 and 30 December 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement extending the aforementioned agreement to Belgian and Italian seamen in possession of their seamen's books. Rome, 12 and 20 June 1950 . . . . .	283

	<i>Pages</i>
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, sous sa forme modifiée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946:</b>	
Ratification par les Etats-Unis d'Amérique .....	278
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949:</b>	
Extension à Chypre, à Sainte-Hélène, aux Seychelles, aux Fidji et à la colonie d'Aden .....	279
<b>N° 709. Protocole, signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923:</b>	
Signature par l'Autriche .....	280
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:</b>	
Autriche: partie à la Convention .....	280
<b>N° 728. Arrangement, signé à Paris le 4 mai 1910, relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Autriche et Etats-Unis d'Amérique: parties à l'Arrangement .....	281
<b>N° 754. Echange de lettres constituant un accord entre la Belgique et l'Italie en vue de la suppression du visa des passeports. Rome, 21 et 30 décembre 1949:</b>	
Echange de notes constituant un arrangement étendant cet accord aux marins belges et italiens porteurs de leur livret de marin. Rome, 12 et 20 juin 1950 .....	282

	<i>Page</i>
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
III.c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:	
Acceptance by Brazil .....	286
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
 <b>No. 3115. Convention and Statute establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927:</b>	
Withdrawal by New Zealand .....	288

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce</b>	
III. c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948:	
Acceptation par le Brésil .....	286
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
 <b>N° 3115. Convention et statuts établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927:</b>	
Retrait de la Nouvelle-Zélande .....	288

---

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 18 July 1950 to 14 August 1950*

*Nos. 879 to 893*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 18 juillet 1950 au 14 août 1950*

*Nos 879 à 893*



**No. 879**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry of, and payment of transportation charges on, relief supplies and packages for Norway. Oslo, 31 October 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'entrée en franchise et le paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à la Norvège. Oslo, 31 octobre 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 879. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE DUTY-FREE ENTRY OF, AND PAYMENT OF TRANSPORTATION CHARGES ON, RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR NORWAY. OSLO, 31 OCTOBER 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Norwegian Minister  
for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Oslo, October 31, 1949

No. 252

Excellency:

I have the honor to propose that for the purpose of giving effect to Article IV paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America signed on July 3, 1948<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Economic Cooperation Agreement), an agreement shall be made between the Governments of Norway and the United States in the following terms:—

For the purpose of this agreement "Relief Supplies" mean bulk supplies and standard packs, donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies (including CARE) qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations, including Norwegian branches of these agencies which have been or hereafter shall be approved by the Royal Norwegian Government.

The Royal Norwegian Government shall accord duty-free entry into Norway of relief supplies provided the supplies qualify under ECA regulations and are approved by the Royal Norwegian Government.

With respect to transportation charges (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) in Norway on relief supplies originally dispatched from the United States and forwarded to addressees in Norway by an approved agent of the shipper, by Norwegian carrier or by parcel post service, the Royal Norwegian Government shall reimburse such agent, carrier or parcel post service for such charges out of the special account established under paragraph 2 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement upon presentation of document-

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1949, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 185.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 879. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOR-  
VÈGE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET LE  
PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT DES FOURNI-  
TURES ET DES COLIS DE SECOURS DESTINÉS A LA  
NORVÈGE. OSLO, 31 OCTOBRE 1949.

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Oslo, le 31 octobre 1949

N° 252

Monsieur le Ministre,

En vue de donner effet au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique signé le 3 juillet 1948 entre le Gouvernement Royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique<sup>2</sup> (désigné ci-après comme l'Accord de coopération économique), j'ai l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis, aux conditions suivantes:

Aux fins du présent Accord, l'expression «Fournitures de secours» désigne des fournitures en vrac et des colis types acquis ou reçus en don par les organismes de secours bénévoles des Etats-Unis (notamment CARE) qui sont qualifiés aux termes de la réglementation établie par l'Administration de la coopération économique (ci-après désignée comme l'ECA), notamment les filiales norvégiennes de ces organismes qui ont été agréées par le Gouvernement Royal norvégien ou qui le seront dans l'avenir.

Le Gouvernement Royal norvégien accordera aux fournitures de secours l'entrée en franchise en Norvège, à condition qu'elles remplissent les conditions prévues par la réglementation de l'ECA et soient agréées par le Gouvernement royal norvégien.

En ce qui concerne les frais de transport (tels qu'ils sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) en Norvège des fournitures de secours expédiées à l'origine des Etats-Unis et adressées à des destinataires en Norvège par un représentant agréé de l'expéditeur, un transporteur norvégien ou le service des colis postaux, le Gouvernement royal norvégien remboursera ledit représentant, transporteur ou service des colis postaux desdits frais à l'aide du compte spécial ouvert en exécution du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1949 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 185.

ation satisfactory to the governments of Norway and the United States of America. It is understood that such charges shall include charges incidental to transportation which may be incurred in Norway by an agent of a shipper.

The Royal Norwegian Government shall make payments out of the special account for the purposes mentioned in the immediately preceding paragraph, and shall submit to the ECA Mission in Norway with a copy to the Controller, ECA Washington, monthly statements of the amounts so expended in form satisfactory to the Royal Norwegian Government and the said Mission, provided that each such statement shall at least show total weight carried and charges therefor, and adjustments shall be made to the special account if shown to be required by ECA audit.

So far as practicable effect shall be given to the two paragraphs above dealing with transportation charges and auditing and reimbursement as though they had come into force on April 3, 1948.

(a) The present Agreement shall come into force immediately. Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and to such modification as may be agreed upon between the competent authorities of the Government of the United States and the Royal Norwegian Government, it shall remain in force for the same period as the Economic Cooperation Agreement.

(b) The Agreement may be terminated by six months' notice given in writing by either party to the other at any time.

Upon receipt of your confirmation of this understanding, the agreement will be understood as completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest esteem.

Henry S. VILLARD  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mr. Halvard M. Lange  
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs  
Oslo

## II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 31st October, 1949.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you propose that for the purpose of giving effect to Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the Royal Norwegian Government

de coopération économique, sur présentation de documents jugés satisfaisants par le Gouvernement de la Norvège et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Il est entendu que lesdits frais comprendront les frais annexes au transport qui pourront être encourus en Norvège par un représentant de l'expéditeur.

Le Gouvernement royal norvégien effectuera des paiements à l'aide du compte spécial aux fins mentionnées au paragraphe précédent, et soumettra à la mission de l'ECA en Norvège, avec une copie destinée au contrôleur de l'ECA à Washington, des états mensuels des sommes ainsi dépensées présentés sous une forme acceptable pour le Gouvernement royal norvégien comme pour ladite mission, étant entendu que chacun de ces états doit indiquer au moins le poids total transporté et les frais y relatifs et que des rectifications seront apportées audit compte spécial si la vérification des comptes de l'ECA en révèle la nécessité.

Pour autant que faire se pourra il sera donné effet aux deux paragraphes précédents concernant les frais de transport, la vérification des comptes et le remboursement comme s'ils étaient entrés en vigueur le 3 avril 1948.

a) Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement. Sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa *b* du présent paragraphe et des modifications dont pourront convenir les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement royal norvégien, il demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord de coopération économique.

b) L'Accord pourra être dénoncé à tout moment, moyennant préavis écrit de six mois donné par l'une des Parties à l'autre.

Au reçu de votre confirmation du présent arrangement, l'Accord sera considéré comme conclu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Henry S. VILLARD  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre royal des affaires étrangères de Norvège  
Oslo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège au Chargé d'affaires des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 31 octobre 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous proposez qu'en vue de donner effet au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique signé le 3 juillet 1948 entre le Gouvernement royal

and the Government of the United States of America, signed on the 3rd July, 1948 (hereinafter referred to as the Economic Cooperation Agreement), an agreement shall be made between the Governments of Norway and the United States in the following terms:—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Royal Norwegian Government agree to the proposals contained in your note and will regard that note and the present reply as constituting an agreement on this matter between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

For the Minister:

R. B. SKYLSTAD  
Secretary General

Henry S. Villard  
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America  
etc., etc.  
Oslo



norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (désigné ci-après comme l'Accord de coopération économique), j'ai l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis, aux conditions suivantes:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal norvégien accepte les propositions contenues dans votre note et qu'il la considéra, accompagnée de la présente réponse, comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre:

R. B. SKYLSTAD

Secrétaire général

Monsieur Henry S. Villard  
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique  
etc., etc.  
Oslo



---

**No. 880**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement  
of United States obligations incident to the requisitioning or use of  
certain Finnish vessels. Washington, 1 November 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des obliga-  
tions des États-Unis découlant de la réquisition ou de l'utilisation  
de certains navires finlandais. Washington, 1er novembre 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950*

No. 880. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO THE SETTLEMENT OF UNITED STATES OBLIGATIONS INCIDENT TO THE REQUISITIONING OR USE OF CERTAIN FINNISH VESSELS. WASHINGTON, 1 NOVEMBER 1949

I

*The Secretary of State to the Finnish Minister*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

November 1, 1949

Sir,

I have the honor to refer to previous correspondence, and also to oral discussions between officials of your Government and the Government of the United States concerning claims asserted by your Government for compensation for the taking of the vessels, *Aagot*, *Advance*, *Anja*, *Asta*, *Atlas II*, *Aurora*, *Delaware*, *Koura*, *Kurikka*, *Kuurtanes*, *Marisa Thorden*, *Olivia*, *Pandia*, *Saimaa*, and *Wipunen*.

On behalf of the United States Government, I wish to offer to your Government, in full satisfaction of obligations of the United States incident to the requisitioning, or use, of the aforementioned vessels, the sum of \$5,500,000 together with interest thereon at 4 per cent per annum from June 30, 1949 to the date of this note. This offer is made with the understanding that all claims for and against the United States in connection with this matter are extinguished, and with the further understanding that the Finnish Government will hold the Government of the United States harmless against any and all claims of any nature or source whatsoever arising out of the requisitioning, or use, or in any wise relating to the requisitioning or use, of the aforementioned vessels. Payment will be made to the Finnish Government when it shall have secured the dismissal with prejudice of the suits for compensation for the aforementioned vessels filed with the United States Court of Claims.

I would appreciate being informed whether the Finnish Government agrees to this proposed settlement. Upon the receipt of a note from you indicating the agreement of your Government, it will be considered that these notes record the understanding of the two Governments with respect to the matter.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1949, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 880. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE  
RELATIF AU RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS DES  
ÉTATS-UNIS DÉCOULANT DE LA RÉQUISITION OU DE  
L'UTILISATION DE CERTAINS NAVIRES FINLANDAIS.  
WASHINGTON, 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1949

## I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre de Finlande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> novembre 1949

Monsieur le Ministre,

La présente note se réfère à la correspondance précédente ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de votre Gouvernement et du Gouvernement des Etats-Unis, concernant les réclamations présentées par votre Gouvernement et tendant à obtenir une indemnisation pour la saisie des navires suivants, savoir: *Aagot, Advance, Anja, Asta, Atlas II, Aurora, Delaware, Koura, Kurikka, Kuurtanes, Marisa Thorden, Olivia, Pandia, Saimaa* et *Wipunen*.

J'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, le versement de la somme de 5.500.000 dollars, augmentée des intérêts calculés à 4 pour 100 l'an à compter du 30 juin 1949 et jusqu'à la date de la présente note, en règlement complet des obligations des Etats-Unis découlant de la réquisition ou de l'utilisation des navires mentionnés ci-dessus. La présente offre est faite sous la double réserve que toutes les dettes actives et passives des Etats-Unis nées de cette affaire seront éteintes, et que le Gouvernement finlandais garantira le Gouvernement des Etats-Unis contre toutes réclamations de quelque nature ou de quelque origine que ce soit découlant de la réquisition ou de l'utilisation desdits navires, ou nées de toute autre manière à l'occasion de ladite réquisition ou de ladite utilisation. Le paiement aura lieu lorsque le Gouvernement finlandais aura obtenu une décision de rejet en dernier ressort de toutes les actions en indemnité relatives auxdits navires qui ont été intentées devant la *United States Court of Claims*.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais accepte le règlement proposé. Dans l'affirmative, votre note faisant part de l'accord de votre Gouvernement et la présente seront considérées comme consacrant l'arrangement intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1949, par l'échange desdites notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Dean Rusk

The Honorable K. T. Jutala  
Minister of Finland

## II

*The Finnish Minister to the Secretary of State*

LEGATION OF FINLAND

WASHINGTON, D.C.

4631

November 1, 1949

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date respecting satisfaction of obligations of the United States incident to the requisitioning or the use of certain Finnish vessels; namely, *Aagot*, *Advance*, *Anja*, *Asta*, *Atlas II*, *Aurora*, *Delaware*, *Koura*, *Kurikka*, *Kuurtanes*, *Marisa Thorden*, *Olivia*, *Pandia*, *Saimaa*, and *Wipunen*.

In my reply I beg to inform Your Excellency that I have received from my Government due authorization to agree to all the terms proposed in Your Excellency's note, as follows:

[See note I]

I wish also in this connection to inform Your Excellency that the necessary steps to secure the dismissal with prejudice of the suits for compensation for the aforementioned vessels have already been taken.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. T. JUTILA

His Excellency the Honorable Dean Acheson  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

Dean Rusk

L'Honorable K. T. Jutila  
Ministre de Finlande

## II

*Le Ministre de Finlande au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

LÉGATION DE FINLANDE

WASHINGTON (D.C.)

4631

Le 1er novembre 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative au règlement des obligations des Etats-Unis découlant de la réquisition et de l'utilisation des navires finlandais suivants, savoir: *Aagot, Advance, Anja, Asta, Atlas II, Aurora, Delaware, Koura, Kurikka, Kuurtanes, Marisa Thorden, Olivia, Pandia, Saimaa* et *Wipunen*.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que je suis dûment autorisé par mon Gouvernement pour accepter toutes les clauses proposées dans la note de Votre Excellence et qui sont reproduites ci-dessous:

[*Voir note I*]

Je tiens également à faire savoir à Votre Excellence que les mesures nécessaires pour obtenir une décision de rejet en dernier ressort de toutes les actions en indemnité relatives auxdits navires ont déjà été prises.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

K. T. JUTILA

Son Excellence l'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)





No. 881

---

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organize.** Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948

/5

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 19 July 1950.*

---

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical.** Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1950.*

/s No. 881. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANIZE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948;

Having decided to adopt, in the form of a Convention, certain proposals concerning freedom of association and protection of the right to organise, which is the seventh item on the agenda of the session;

Considering that the Preamble to the Constitution<sup>2</sup> of the International Labour Organisation declares "recognition of the principle of freedom of association" to be a means of improving conditions of labour and of establishing peace;

Considering that the Declaration of Philadelphia reaffirms that "freedom of expression and of association are essential to sustained progress";

Considering that the International Labour Conference, at its Thirtieth Session, unanimously adopted the principles which should form the basis for international regulation;

Considering that the General Assembly of the United Nations, at its Second Session, endorsed these principles and requested the International Labour Organisation to continue every effort in order that it may be possible to adopt one or several international Conventions;

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948:

<sup>1</sup> In accordance with article 15, the Convention came into force on 4 July 1950, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation, i.e. the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway, had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The ratifications by the following States have to date been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

United Kingdom (with respect to Great Britain)	27 June	1949
Norway	4 July	1949
Sweden	25 November	1949
Finland	20 January	1950
Netherlands	7 March	1950
Mexico	1 April	1950

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 40.

N° 881. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session.

Après avoir décidé d'adopter sous forme d'une convention diverses propositions relatives à la liberté syndicale et la protection du droit syndical, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que le Préambule de la Constitution<sup>2</sup> de l'Organisation internationale du Travail énonce, parmi les moyens susceptibles d'améliorer la condition des travailleurs et d'assurer la paix, «l'affirmation du principe de la liberté syndicale»;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie a proclamé de nouveau que «la liberté d'expression et d'association est une condition indispensable d'un progrès soutenu»;

Considérant que la Conférence internationale du Travail, à sa trentième session, a adopté à l'unanimité les principes qui doivent être à la base de la réglementation internationale;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa deuxième session, a fait siens ces principes et a invité l'Organisation internationale du Travail à poursuivre tous ses efforts afin qu'il soit possible d'adopter une ou plusieurs conventions internationales;

adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 15, la Convention est entrée en vigueur le 4 juillet 1950, douze mois après la date à laquelle a eu lieu l'enregistrement auprès du Directeur général du Bureau international du Travail des ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège). Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date à laquelle sa ratification aura été enregistrée. Les ratifications des Etats ci-dessous ont été enregistrées aux dates indiquées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:

Royaume-Uni (en ce qui concerne la Grande-Bretagne) ..	27 juin	1949
Norvège .....	4 juillet	1949
Suède .....	25 novembre	1949
Finlande .....	20 janvier	1950
Pays-Bas .....	7 mars	1950
Mexique .....	1er avril	1950

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 41.

## PART I. FREEDOM OF ASSOCIATION

*Article 1*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to give effect to the following provisions.

*Article 2*

Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisation concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.

*Article 3*

1. Workers' and employers' organisations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom to organise their administration and activities and to formulate their programmes.

2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

*Article 4*

Workers' and employers' organisations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.

*Article 5*

Workers' and employers' organisations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such organisation, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organisations of workers and employers.

*Article 6*

The provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof apply to federations and confederations of workers' and employers' organisations.

*Article 7*

The acquisition of legal personality by workers' and employers' organisations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof.

*Article 8*

1. In exercising the rights provided for in this Convention workers and employers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Convention.

## PARTIE I. LIBERTÉ SYNDICALE

*Article 1*

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à donner effet aux dispositions suivantes.

*Article 2*

Les travailleurs et les employeurs, sans distinction d'aucune sorte, ont le droit, sans autorisation préalable, de constituer des organisations de leur choix, ainsi que celui de s'affilier à ces organisations, à la seule condition de se conformer aux statuts de ces dernières.

*Article 3*

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit d'élaborer leurs statuts et règlements administratifs, d'élire librement leurs représentants, d'organiser leur gestion et leur activité, et de formuler leur programme d'action.

2. Les autorités publiques doivent s'abstenir de toute intervention de nature à limiter ce droit ou à entraver l'exercice légal.

*Article 4*

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ne sont pas sujettes à dissolution ou à suspension par voie administrative.

*Article 5*

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit de constituer des fédérations et des confédérations ainsi que celui de s'y affilier, et toute organisation, fédération ou confédération a le droit de s'affilier à des organisations internationales de travailleurs et d'employeurs.

*Article 6*

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus s'appliquent aux fédérations et aux confédérations des organisations de travailleurs et d'employeurs.

*Article 7*

L'acquisition de la personnalité juridique par les organisations de travailleurs et d'employeurs, leurs fédérations et confédérations, ne peut pas être subordonnée à des conditions de nature à mettre en cause l'application des dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus.

*Article 8*

1. Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus par la présente convention, les travailleurs, les employeurs et leurs organisations respectives sont tenus, à l'instar des autres personnes ou collectivités organisées, de respecter la légalité.

2. La législation nationale ne devra porter atteinte ni être appliquée de manière à porter atteinte aux garanties prévues par la présente convention.

*Article 9*

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

*Article 10*

In this Convention the term "organisation" means any organisation of workers or of employers for furthering and defending the interests of workers or of employers.

## PART II. PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

*Article 11*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to take all necessary and appropriate measures to ensure that workers and employers may exercise freely the right to organise.

## PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 12*

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office with or as soon as possible after its ratification a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

*Article 9*

1. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées et à la police sera déterminée par la législation nationale.

2. Conformément aux principes établis par le paragraphe 8 de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, la ratification de cette convention par un Membre ne devra pas être considérée comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord déjà existants qui accordent aux membres des forces armées et de la police des garanties prévues par la présente convention.

*Article 10*

Dans la présente convention, le terme «organisation» signifie toute organisation de travailleurs ou d'employeurs ayant pour but de promouvoir et de défendre les intérêts des travailleurs ou des employeurs.

## PARTIE II. PROTECTION DU DROIT SYNDICAL

*Article 11*

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à prendre toutes mesures nécessaires et appropriées en vue d'assurer aux travailleurs et aux employeurs le libre exercice du droit syndical.

## PARTIE III. MESURES DIVERSES

*Article 12*

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendé par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, en même temps que sa ratification, ou dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître:

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. The undertakings referred to in subparagraph (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

### Article 13

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or
- (b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.



2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

### Article 13

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail:

- a)* par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;
- b)* par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 14*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 15*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 16*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 17*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 18*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

## PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 14*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 15*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 16*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 17*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 18*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 19*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 20*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 21*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948.

The President of the Conference  
Justin GODART

The Director-General of the International Labour Office  
Edward PHELAN

*Article 19*

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 20*

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 21*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948:

Le Président de la Conférence

Justin GODART

Le Directeur général du Bureau international du Travail

Edward PHELAN



No. 882

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying, with respect to the application thereof to Trinidad, the Agreement of 27 March 1941 relating to leased naval and air bases. Washington, 19 September 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord modifiant, en ce qui concerne son application à la Trinité, l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail. Washington, 19 septembre 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 juillet 1950.*

No. 882. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND MODIFYING, WITH RESPECT TO THE APPLICATION THEREOF TO TRINIDAD, THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941<sup>2</sup> RELATING TO LEASED NAVAL AND AIR BASES. WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1949

I

*The Acting Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Sep. 19, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which took place in Port of Spain in June, 1947, and subsequently, for the purpose of settling, in accordance with the provisions of the Leased Naval and Air Bases Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed March 27, 1941<sup>2</sup>, certain outstanding matters arising out of the establishment of the United States Air Force Base in Trinidad.

The enclosed document which has been drawn up as the result of these discussions embodies the understanding of this Government with reference to the matters set forth therein. If it likewise reflects the view of the Government of the United Kingdom, it is suggested that the present note and its enclosure together with Your Excellency's note in reply thereto, be regarded as placing the understanding in effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB  
Acting Secretary of State

Enclosure:

Agreement

His Excellency the Right Honorable  
Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.  
British Ambassador

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1949, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 15.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 882. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROY-  
AUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE SON APPLI-  
CATION A LA TRINITÉ, L'ACCORD DU 27 MARS 1941<sup>2</sup>  
RELATIF AUX BASES NAVALES ET AÉRIENNES CÉ-  
DÉES A BAIL. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1949

## I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim  
à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 19 septembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu à Port-of-Spain en juin 1947, et par la suite, à l'effet de régler, en conformité des dispositions de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, signé le 27 mars 1941<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, certaines questions qui résultent de la création à la Trinité d'une base des forces aériennes des Etats-Unis.

Le document ci-joint, établi à la suite de ces pourparlers, contient l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis touchant les questions qui y sont exposées. S'il répond également au point de vue du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la pièce jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence dans ce sens, soient considérées comme donnant effet à l'entente réalisée entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*(Signé)* James E. WEBB  
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe:  
Accord

Son Excellence

Le très Honorable Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.

Ambassadeur de Grande-Bretagne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1949, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 15.

## A G R E E M E N T

## PART I. DOCKSITE

(1) It is agreed that the area at Docksite defined in blue on map "A"<sup>1</sup> annexed to this Agreement shall be leased to the United States under Annex III (E) (6) (b) of the Base Lease Agreement of 27th March, 1941 (hereinafter called "the Base Lease Agreement") and that the lease shall take a form similar to that set out in Annex II (6) of the Base Lease Agreement.

(2) It is agreed that in the event of a war breaking out in which the United States is involved or of any other overriding military necessity as determined by the Secretary of Defense of the United States of America after consultation with His Majesty's Government in the United Kingdom, the areas defined in red on the said map "A" shall be leased to the United States of America by a supplementary lease under the provisions of Article XXVII of the Base Lease Agreement and that the supplementary lease shall be substantially in the form set out in the First Schedule to this Agreement.

The area to be so leased is hereinafter called "the supplementary area". The cessation and determination of such lease as therein provided shall not prejudice the application of this paragraph in the event of a further war or overriding military necessity as aforesaid.

(3) It is agreed that the United States Government shall, as expeditiously as possible, relinquish the supplementary area at present occupied by them which is outside the area defined in blue on the said map "A" with the exception of those areas described in the Second Schedule to this Agreement.

(4) So long as there shall not be subsisting a lease of the supplementary area granted as provided in paragraph (2) of this Part of this Agreement, the Government of Trinidad and Tobago shall maintain that area, improvements thereon excepted, in such condition as will permit its demise to the United States Government in as good condition as when it was relinquished by them, ordinary wear and tear excepted:

Provided that the Government of Trinidad and Tobago and their lessees or assignees may demolish structures, roads and installations whether below or above ground and may construct buildings, roads and such facilities as it may deem necessary for the development of the supplementary area, but shall not, without mutual agreement, make such use of such area by erecting structures and installations, other than those incidental to the development of such area for normal commercial and residential purposes, as would render such area unfit for military purposes in the event of its demise to the United States of America.

(5) All or any of the buildings at the date of this Agreement situated in the supplementary area may be disposed of by the United States Government.

(6) In any event as mentioned in paragraph (2) of this Part of this Agreement, the Government of Trinidad and Tobago shall take such steps as may be necessary to ensure that the supplementary area shall be vacated by them and their assignees within a period of 60 days; and thereupon, if the said supplementary lease shall not have been executed, possession of the supplementary area shall be immediately given to the United States Government pending the execution of such lease.

<sup>1</sup> See insert between pages 42 and 43.

## A C C O R D

## PREMIÈRE PARTIE. ZONE DES BASSINS

1) Il est convenu que le secteur de la zone des bassins teinté en bleu sur le plan «A»<sup>1</sup> joint au présent Accord sera cédé à bail aux Etats-Unis en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6 de la section E de l'annexe III de l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail (ci-après dénommé «l'Accord relatif aux bases cédées à bail») et que l'acte sera rédigé dans une forme similaire à celle qui est prévue à la section 6 de l'annexe II de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

2) S'il venait à éclater une guerre, dans laquelle les Etats-Unis se trouveraient engagés ou s'il surgissait une nécessité d'ordre militaire qui, suivant la décision du Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, l'emporte sur toutes les autres, il est convenu que les secteurs délimités par une ligne rouge sur ledit plan «A» seront cédés à bail aux Etats-Unis d'Amérique par un bail additionnel, en vertu des dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail et que ledit bail additionnel sera, quant au fond, rédigé dans la forme indiquée à l'annexe I au présent Accord.

Le secteur pouvant être ainsi cédé à bail est dénommé ci-après «secteur supplémentaire». La cessation et l'expiration dudit bail dans les conditions prévues par la susdite annexe n'empêcheront pas l'application du présent paragraphe si une nouvelle guerre éclate ou s'il surgit une nécessité d'ordre militaire présentant le caractère défini ci-dessus.

3) Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis évacuera, le plus rapidement possible, le secteur supplémentaire occupé actuellement par lui qui est situé en dehors du secteur teinté en bleu sur ledit plan «A», à l'exception des secteurs définis à l'annexe II au présent Accord.

4) Pendant toute période où aucun bail stipulant la cession du secteur supplémentaire, comme il est prévu au paragraphe 2 de la présente partie du présent Accord, ne sera en vigueur, le Gouvernement de la Trinité et de Tobago assurera l'entretien dudit secteur, à l'exception des améliorations qui s'y trouvent, de manière que, lorsqu'il sera de nouveau cédé à bail au Gouvernement des Etats-Unis, celui-ci le retrouve en aussi bon état qu'au moment où il l'a évacué, compte tenu toutefois de l'usure et de la dépréciation normales;

Etant entendu que le Gouvernement de la Trinité et de Tobago et ses locataires ou cessionnaires pourront démolir les constructions, routes et installations situées au-dessous ou au-dessus du sol et pourront construire les bâtiments, routes et installations qu'ils jugeront nécessaires au développement du secteur supplémentaire mais ne pourront pas, sans accord mutuel, utiliser ledit secteur pour y ériger des constructions et installations, autres que celles que nécessite le développement dudit secteur à des fins commerciales et résidentielles normales, qui rendraient ledit secteur inutilisable à des fins militaires au cas où il serait cédé à bail aux Etats-Unis d'Amérique.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, à son gré, débarrasser le secteur supplémentaire de tout ou partie des constructions qui s'y trouvent à la date du présent Accord.

6) Dans les cas prévus au paragraphe 2 de la présente partie du présent Accord, le Gouvernement de la Trinité et de Tobago prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que le secteur supplémentaire soit évacué par lui ou ses concessionnaires dans un délai de soixante jours; et si, à ce moment, le bail additionnel n'a pas été conclu, le Gouvernement des Etats-Unis sera immédiatement mis en possession du secteur supplémentaire en attendant la conclusion dudit bail.

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 42 et 43.

(7) All the provisions of the Base Lease Agreement, including Annex I to that agreement, except as may be otherwise agreed, shall become applicable to the supplementary area with effect from the date upon which the said supplementary lease becomes operative or the date upon which possession is given under the preceding paragraph, whichever shall be the earlier.

(8) It is agreed that the areas described in the Second Schedule to this Agreement and defined in green on the attached Map "A" shall forthwith be leased to the United States of America by a supplementary lease under the provisions of Article XXVII of the Base Lease Agreement, and that such lease shall take a form similar to that set out in Annex II (6) of the Base Lease Agreement.

(9) The United States Government shall have such easements as are necessary to the use and operation of wharves leased under the Base Lease Agreement and of the areas described in the said Second Schedule.

#### PART II. CHURCHILL-ROOSEVELT HIGHWAY AND OTHER ROADS

(1) It is agreed that the Churchill-Roosevelt Highway, from the point where it leaves the Eastern Main Road at Laventille to the point where it enters Waller Field, shall become the property of the Government of Trinidad and Tobago and shall be maintained by that Government as one of the Colony's public main roads.

(2) It is agreed that, in order to provide a public main road from Port of Spain via the Churchill-Roosevelt Highway to Sangre Grande, the public shall have the right, subject to the provisions of Article II of the Base Lease Agreement, to use the road within Waller Field which is defined as Demerara Road on the attached map "B"<sup>1</sup> and that the Government of Trinidad and Tobago shall maintain it as one of the Colony's public main roads.

(3) It is agreed that the Government of Trinidad and Tobago shall resume control of that part of the Eastern Main Road which lies within Waller Field.

(4) It is agreed that the public shall have the right, subject to the provisions of Article II of the Base Lease Agreement, to use those parts of the Aripo Road and of the Guanapo Road, also known respectively as the Amazon and Bogota roads, which lie within Waller Field, and that the Government of Trinidad and Tobago shall maintain them at a reasonable standard.

(5) It is agreed that, in the event of the Government of Trinidad and Tobago wishing to construct a bypass road to the south of Waller Field from the Churchill-Roosevelt Highway to the Eastern Main Road, the United States Government will grant the Government of Trinidad and Tobago on request, without cost, a right of way within Waller Field approximately 200 feet wide and following approximately the southern boundary of Waller Field.

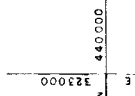
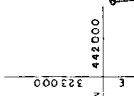
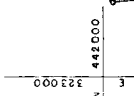
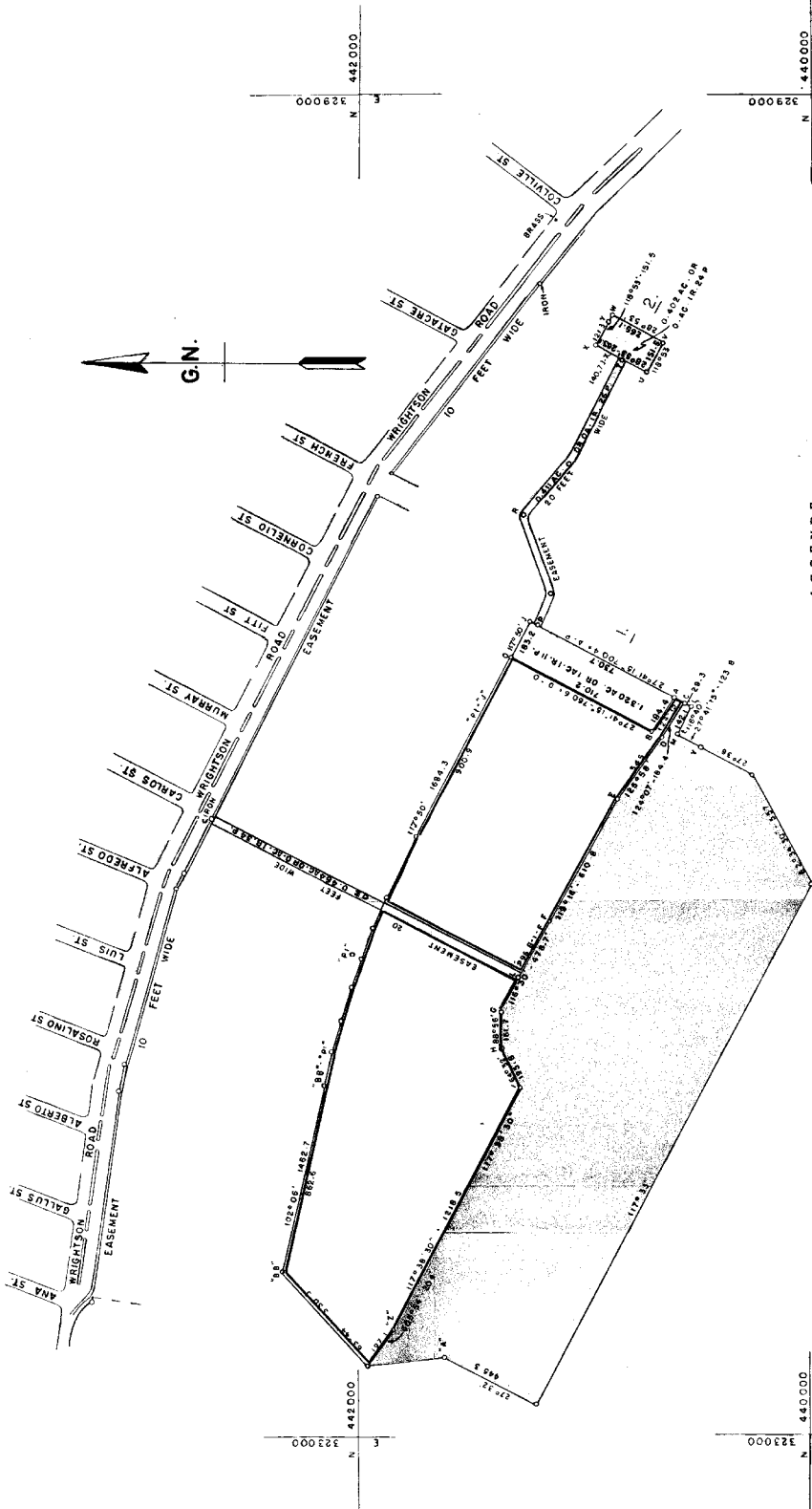
(6) It is agreed that the Government of Trinidad and Tobago in time of peace shall control traffic adequately to safeguard United States interests, on those roads within Waller Field which are under the control of the Government of Trinidad and Tobago.

(7) It is agreed that all claims resulting from alleged damage to roads in the colony or arising out of the construction thereof shall be waived.

<sup>1</sup> See insert between pages 42 and 43.

MAP "A"  
DOCK SITE

PLAN "A"  
ZONE DES BASSINS



REFERENCE:

- BLUE Area referred to in Part I, paragraph (1) of the annexed agreement.
- RED Supplementary area referred to in Part I, paragraph (2) of the annexed agreement.
- GREEN Areas and easements referred to in Part I, paragraphs (8) and (9) of the annexed agreement.

LEGENDE:

- BLUE Secteur visé au paragraphe 1 de la première partie de l'Accord annexé.
- RED Secteur supplémentaire visé au paragraphe 2 de la première partie de l'Accord annexé.
- GREEN Secteurs et servitudes visés aux paragraphes 8 et 9 de la première partie de l'Accord annexé.

SCALE: 1:2500  
DISTANCES ARE IN FEET  
ECHELLE: 1:2500  
LES DISTANCES SONT EN LIGNES\*

\*Le trait est la somme  
partie de la somme d'arrondissement  
avec l'unité fractionnaire (1/32 d'in.)



7) Sous réserve d'un accord mutuel à l'effet contraire, toutes les dispositions de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, y compris son annexe I, deviendront applicables au secteur supplémentaire à partir de la date à laquelle le bail additionnel prendra effet ou de la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis aura été mis en possession dudit secteur, conformément au paragraphe précédent, si cette dernière date est antérieure.

8) Il est convenu que les secteurs définis dans l'annexe II au présent Accord et teintés en vert sur le plan «A» ci-joint seront immédiatement cédés à bail aux Etats-Unis d'Amérique en vertu d'un bail additionnel en exécution des dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail et que l'acte sera rédigé dans une forme similaire à celle qui est prévue à la section 6 de l'annexe II de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

9) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jouira des servitudes nécessaires à l'utilisation et à l'exploitation des quais cédés à bail en vertu de l'Accord relatif aux bases cédées à bail et des secteurs définis dans l'annexe II susmentionnée.

#### DEUXIÈME PARTIE. CHURCHILL-ROOSEVELT HIGHWAY ET AUTRES ROUTES

1) Il est convenu que le Churchill-Roosevelt Highway, depuis son embranchement avec l'Eastern Main Road à Laventille jusqu'au point où elle atteint le Waller Field, deviendra la propriété du Gouvernement de la Trinité et de Tobago et que ce Gouvernement l'entretiendra comme l'une des grandes routes publiques de la colonie.

2) Il est convenu qu'en vue d'établir une grand-route publique allant de Port-of-Spain à Sangre Grande par le Churchill-Roosevelt Highway, le public aura le droit, sous réserve des dispositions de l'article II de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, d'utiliser la route passant par Waller Field, qui est indiquée sous le nom de Demerara Road sur le plan «B»<sup>1</sup> ci-joint, et que le Gouvernement de la Trinité et de Tobago l'entretiendra comme l'une des grandes routes publiques de la colonie.

3) Il est convenu que l'administration du tronçon de l'Eastern Main Road qui passe à l'intérieur du Waller Field retournera au Gouvernement de la Trinité et de Tobago.

4) Il est convenu que le public aura le droit, sous réserve des dispositions de l'article II de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, d'utiliser les tronçons de l'Aripo Road et de la Guanapo Road, connues également sous les noms, respectivement, de route de l'Amazona et de route de Bogota, qui sont situés dans le Waller Field et que le Gouvernement de la Trinité et de Tobago les entretiendra en état convenable.

5) Il est convenu que, si le Gouvernement de la Trinité et de Tobago désirait construire une voie de détournement au sud du Waller Field pour relier le Churchill-Roosevelt Highway à l'Eastern Main Road, le Gouvernement des Etats-Unis accordera à titre gracieux au Gouvernement de la Trinité et de Tobago, sur la demande de ce dernier, un passage d'environ 200 pieds de large à l'intérieur du Waller Field, qui suivra approximativement la limite sud du Waller Field.

6) Il est convenu qu'en temps de paix le Gouvernement de la Trinité et de Tobago assurera un contrôle efficace de la circulation sur les routes situées à l'intérieur du Waller Field et qui dépendent dudit Gouvernement, de manière à sauvegarder les intérêts des Etats-Unis.

7) Il est entendu qu'aucune réclamation au titre de dommages qui auraient été causés aux routes dans la colonie, ou résultant de la construction desdites routes, ne sera présentée.

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 42 et 43.

**PART III. INTERPRETATION**

This document, with the Annexures, consisting of two Schedules, two maps marked "A" and "B" and three Agreed Minutes, shall constitute this Agreement.

**FIRST SCHEDULE TO THE AGREEMENT****FORM OF SUPPLEMENTARY LEASE**

In accordance with Article XXVII of the Base Lease Agreement signed on the 27th March, 1941, and Part I, Paragraph 2 of the Agreement between the Government of the United States of America and His Majesty's Government in the United Kingdom dated September 19, 1949, His Majesty doth hereby demise to the United States of America free from all rent and charges the areas defined in red on Map "A" annexed to the last-mentioned Agreement, to hold unto the United States of America for the unexpired period of the lease for 99 years of land in Trinidad granted by His Majesty to the United States of America on the 22nd day of April 1941; and all the provisions contained in the said lease shall, except so far as they are inconsistent with the express provisions of this Lease, be deemed to be incorporated in this Lease:

Provided that within six months, or such further period as may be mutually agreed, of the termination of the war or overriding military necessity by reason of which this Lease was executed, this Lease shall cease and determine.

**SECOND SCHEDULE TO THE AGREEMENT****AREAS TO BE LEASED FORTHWITH TO THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE PROVISIONS OF ARTICLE XXVII OF THE BASE LEASE AGREEMENT OF MARCH 27, 1941**

1. The area containing water well No. 1, reservoir and pump-house indicated at 1. on Map A.
2. The area containing water well No. 2, indicated at 2. on Map. A.

**AGREED MINUTE 1**

It was agreed that under Article XXVII of the Base Lease Agreement the Government of the United States should at no cost to that Government acquire for the unexpired period of the lease granted in accordance with that Agreement:—

(a) Easements for marine, underground and overhead cables at the following locations:

- (1) Port of Spain to Fort Read — Waller Field;
- (2) Docksite to Monos and Chacachacare Islands;
- (3) Carlsen Field Branch;
- (4) Carlsen Field Radio Range Branch;
- (5) Waller Field to Piarce Airport.

(b) An easement for the right of way for the railway spur into Carlsen Field.



## TROISIÈME PARTIE. INTERPRÉTATION

Le présent texte et les pièces jointes, soit deux annexes, deux plans portant respectivement la notation «A» et «B» et trois procès-verbaux officiels, constitueront le présent Accord.

## ANNEXE I

## FORME DU BAIL ADDITIONNEL

Conformément aux dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, signé le 27 mars 1941, et du paragraphe 2 de la première partie de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en date du 19 septembre 1949, Sa Majesté cède à bail, par les présentes, aux Etats-Unis d'Amérique franc de loyer et de charges, les secteurs délimités par une ligne rouge sur le plan «A» annexé à ce dernier Accord, afin que les Etats-Unis d'Amérique en jouissent pendant la période non expirée du bail de 99 ans portant cession aux Etats-Unis d'Amérique de terres situées à la Trinité, consenti le 22 avril 1941 par sa Majesté dans le Royaume-Uni; et toutes les clauses figurant audit bail, sauf lorsqu'elles sont incompatibles avec les clauses expresses du présent bail, sont considérées comme incorporées à celui-ci.

Etant entendu que dans les six mois, ou dans tout délai supplémentaire dont il pourra être mutuellement convenu, qui suivront la fin de la guerre ou de la nécessité d'ordre militaire en considération de laquelle le présent bail a été conclu, celui-ci viendra à expiration et n'aura plus d'effet.

## ANNEXE II

SECTEURS DEVANT ÊTRE CÉDÉS À BAIL IMMÉDIATEMENT AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VERTU  
DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXVII DE L'ACCORD DU 27 MARS 1941  
RELATIF AUX BASES CÉDÉES À BAIL

1. Le secteur contenant le puits no 1, le réservoir et la pompe indiqués par le chiffre 1 sur le plan «A».
2. Le secteur contenant le puits no 2, indiqué par le chiffre 2 sur le plan «A».

## PREMIER PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

Il a été convenu qu'en application des dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, le Gouvernement des Etats-Unis acquerra gratuitement pour la période non expirée du bail accordé conformément audit Accord:

- a) Des servitudes pour le passage de câbles sous-marins, souterrains et aériens aux endroits suivants:
  - 1) De Port-of-Spain à Fort Read — Waller Field;
  - 2) De la zone des bassins aux îles Monos et Chacachacare;
  - 3) Embranchement de Carlsen Field;
  - 4) Embranchement du radiophare de Carlsen Field;
  - 5) De Waller Field à l'aéroport de Piarce.
- b) Une servitude de passage pour l'embranchement ferroviaire aboutissant au Carlsen Field.

- (c) A supplementary lease of three areas now held under duration leases for communication sites;—
- (1) Flagstaff Hill, Tobago;
  - (2) La Lune;
  - (3) Blanchisseuse.
- (d) A supplementary lease of the Carlsen Railway Spur site.

#### AGREED MINUTE 2

The Government of Trinidad and Tobago takes note with appreciation of the following statements by the United States representatives relating to the rights accorded to the United States by Annex III (E) (2) of the Base Lease Agreement:—

(a) The United States will not exercise its right under Annex III (E) (2) (a) of the Base Lease Agreement to impound, take and use the waters of, and in the watershed of, the Aripo River at any time within the predictable future except when the United States is at war;

(b) The United States will have no objection to the exploitation of the water in the Aripo Valley by the Government of Trinidad and Tobago or its duly authorized representative: provided that, if the Government of Trinidad and Tobago shall elect to exploit the water in the Aripo Valley or if it shall elect to delegate this exploitation, it will make such water available to the United States military authorities in Trinidad, if such a request is made during a state of emergency, or when the United States is at war, under conditions no less favourable than the water is made available to the Government of Trinidad and Tobago.

The Government of Trinidad and Tobago agrees that since the United States has not hitherto exercised the rights accorded to it by Annex III (E) (2) of the Base Lease Agreement it is not liable for any claim arising out of the non-exercise of these rights.

The Government of Trinidad and Tobago accepts responsibility for settlement of claims for compensation in respect of loss by damage arising out of the establishment of Waller Field which have been presented by land owners in the Aripo and Guanapo Valleys.

#### AGREED MINUTE 3

The following matters were also discussed:

1. Release of sites occupied by the United States Army under duration leases.

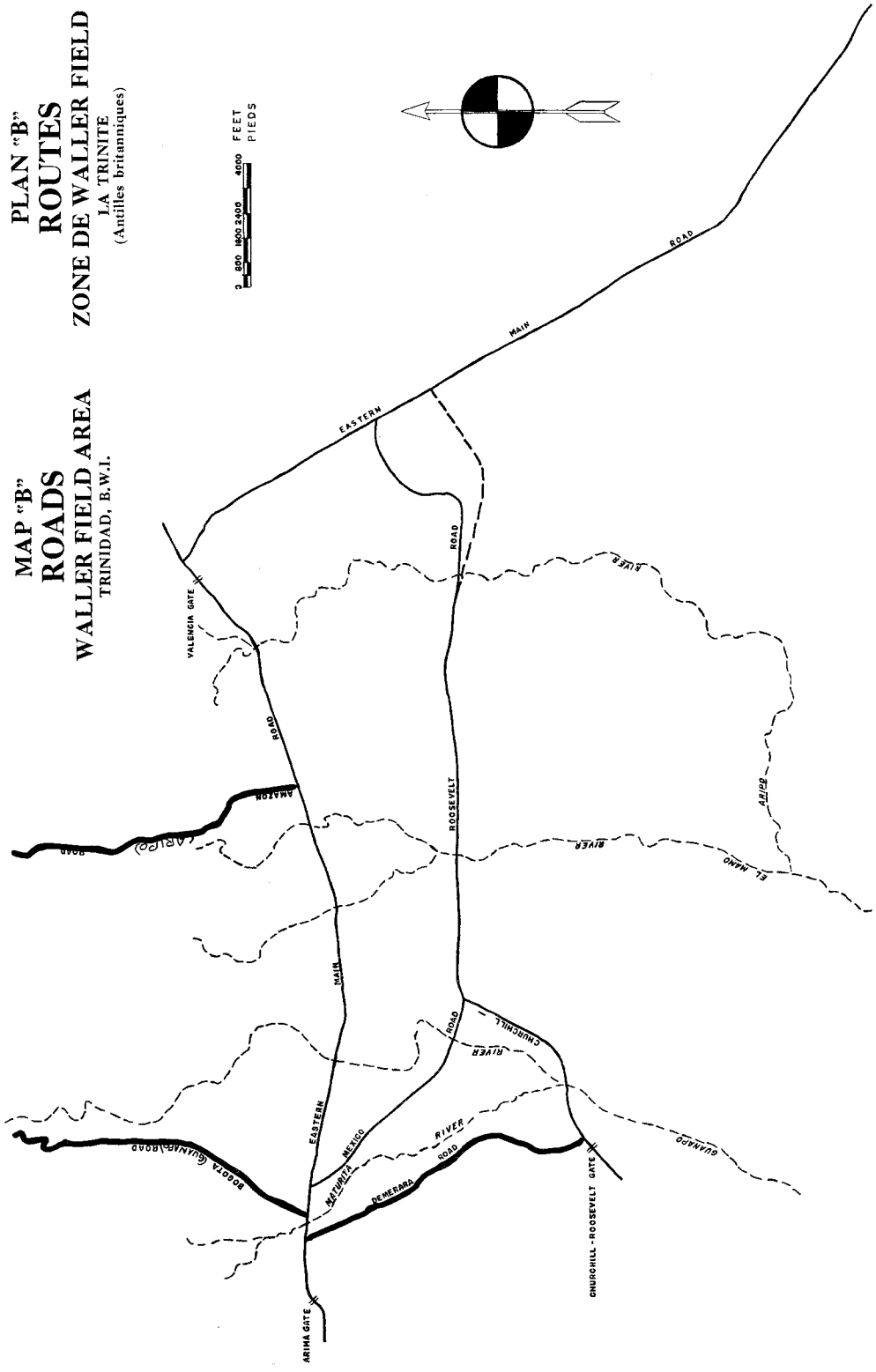
The United States Government representatives indicated that the release of such sites was already in process and would be expedited.

2. Outstanding questions relating to the lease to the Government of the United States on the island of Chacachacare under Annex III (E) (3) of the Base Lease Agreement.

After brief discussion it was agreed that the matter is susceptible of local settlement.

**MAP "B"**  
**ROADS**  
**WALLER FIELD AREA**  
TRINIDAD, B.W.I.

**PLAN "B"**  
**ROUTES**  
**ZONE DE WALLER FIELD**  
I.A. TRINITE  
(Antilles britanniques)





- c) Un bail additionnel pour les trois secteurs actuellement détenus en vertu de baux conclus pour la durée de l'Accord en vue d'y installer des communications:
  - 1) Flagstaff Hill; à Tobago;
  - 2) La Lune;
  - 3) Blanchisseuse.
- d) Un bail additionnel pour le terrain de l'embranchement ferroviaire de Carlsen.

#### DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

Le Gouvernement de la Trinité et de Tobago prend note avec satisfaction des déclarations suivantes des représentants des Etats-Unis touchant les droits accordés aux Etats-Unis en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la section E de l'annexe III de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

a) A moins d'être en guerre, les Etats-Unis n'ont pas l'intention d'exercer dans un proche avenir, le droit que leur reconnaît l'alinéa a du paragraphe 2 de la section E de l'annexe III de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, de capter, prélever et utiliser les eaux de l'Aripo ou du bassin de cette rivière;

b) Les Etats-Unis ne s'opposent pas à l'exploitation des eaux dans la vallée de l'Aripo par le Gouvernement de la Trinité et de Tobago ou son représentant dûment autorisé; étant entendu que, si le Gouvernement de la Trinité et de Tobago décide d'exploiter, directement ou par concession, l'eau de la vallée de l'Aripo, il mettra cette eau à la disposition des autorités militaires américaines à la Trinité, si elles en font la demande dans une situation critique ou lorsque les Etats-Unis sont en guerre, dans des conditions non moins favorables que celles dans lesquelles l'eau est mise à la disposition du Gouvernement de la Trinité et de Tobago.

Le Gouvernement de la Trinité et de Tobago reconnaît que, puisque les Etats-Unis n'ont pas, jusqu'à présent, exercé les droits que leur reconnaît le paragraphe 2 de la section E de l'annexe III de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, ils ne sauraient être tenus pour responsables des réclamations auxquelles pourrait donner lieu le non-exercice desdits droits.

Le Gouvernement de la Trinité et de Tobago s'engage à régler les réclamations en indemnité au titre de toute perte résultant de dommages causés par l'installation du Waller Field, qui ont été présentées par des propriétaires de terrains des vallées de l'Aripo et de Ja Guanapo.

#### TROISIÈME PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

Les questions suivantes ont également été examinées:

1. Evacuation des lieux occupés par l'armée des Etats-Unis en vertu des baux conclus pour la durée de l'Accord.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont indiqué que l'évacuation de ces lieux est déjà en cours et qu'elle sera hâtée.

2. Questions non réglées relatives à la cession à bail au Gouvernement des Etats-Unis de parcelles situées sur l'île de Chacachacare en application du paragraphe 3 de la section E de l'annexe III.

Après un bref échange de vues, il a été reconnu que la question pouvait être réglée sur le plan local.

3. Permission for members of the public to make use of certain areas made available to the Government of the United States under Article XXVII of the Base Lease Agreement.

The United States representatives agreed that their local authorities would give sympathetic consideration to any requests put forward by the Government of Trinidad and Tobago.

## II

### *The British Ambassador to the Acting Secretary of State*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

19th September 1949

No. 305

Ref: 62/25/49

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 19th September proposing that an arrangement for the purpose of settling, in accordance with the provisions of the Leased Naval and Air Bases Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed March 27th, 1941, certain outstanding matters arising out of the establishment of the United States Air Force Base in Trinidad, be made between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States on the terms set forth in the enclosures in your note.

2. I have the honour to state that the Government of the United Kingdom approve the provisions set forth in the document annexed to your note and agree that your note and its enclosures, together with this reply, shall be regarded as bringing the arrangement into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Oliver FRANKS

The Honourable James E. Webb  
Acting Secretary of State of the United States  
Department of State  
Washington, D.C.

3. Autorisation pour le public d'utiliser certaines zones mises à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en vertu de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

Les représentants des Etats-Unis ont donné l'assurance que leurs autorités locales examineraient avec bienveillance toutes demandes transmises par le Gouvernement de la Trinité et de Tobago.

## II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique par intérim*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON, D.C.

Le 19 septembre 1949

N° 305

Réf. 62/25/49

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Vous avez bien voulu proposer, par votre note du 19 septembre, qu'un arrangement soit conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis suivant les conditions indiquées dans les pièces jointes à ladite note, en vue de régler, en conformité des dispositions de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, signé le 27 mars 1941 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, certaines questions résultant de l'établissement à la Trinité d'une base des forces aériennes des Etats-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni approuve les dispositions contenues dans le document joint à votre note et qu'il accepte que votre note et les pièces qui y sont jointes, ensemble la présente note, soient considérées comme mettant l'arrangement en vigueur à partir de ce jourd'hui.

Je saisis cette occasion de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

Oliver FRANKS

L'Honorable James E. Webb  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis par intérim  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)





**No. 883**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition  
of the obligation to carry a passport for travel between the two  
countries. The Hague, 22 and 29 March 1950**

*Official text: Dutch.*

*Registered by Belgium on 20 July 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de  
l'obligation du passeport de voyage entre les deux pays. La Haye,  
22 et 29 mars 1950**

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 20 juillet 1950.*

## No. 883. DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

## I

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Algemene Zaken/JZ.  
Nr. 29243

's-Gravenhage, 22 Maart 1950

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de brief van Zijne Excellentie de Heer L. C. Nemry van 19 November 1946, No. 213-3673, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat thans van Nederlandse zijde niets meer de wederinvoering van het vooroorlogs stelsel in de weg staat, onder hetwelk de identiteitskaart voldoende was om de Belgisch-Nederlandse grens te overschrijden.

In tegenstelling tot vroeger zal echter niet ieder bewijs van Nederlandschap voor het reizen naar België kunnen worden gebruikt, maar alleen de speciale modellen, waarvan 2 exemplaren van ieder hiernevens gaan. De formulieren worden door het Ministerie van Binnenlandse Zaken aan de Burgemeesters verstrekt, die deze „Bewijzen van Nederlandschap” op aanvraag aan belanghebbenden, die de Nederlandse nationaliteit bezitten, uitreiken.

Het Bewakeningsvoorschrift 1946 is in zoverre gewijzigd, dat voortaan ook houders van het „Bewijs van Nederlandschap — tevens geldig voor reizen naar België en Luxemburg” de Belgisch-Nederlandse grens via een doorlaatpost mogen overschrijden op de tijden, dat deze post voor het verkeer is opengesteld.

Anderzijds is de vreemdelingencirculaire No. 3 (nieuw), die de grensoverschrijding van personen van Belgische en Luxemburgse nationaliteit regelt, in zoverre gewijzigd, dat voortaan ook de houders van een geldige Belgische *carte d'identité* (eenzelvheidskaart) zullen worden toegelaten. Twee exemplaren van deze vreemdelingencirculaire gaan, voor zoveel nodig, hiernevens.

In Nederland gevestigde Belgische onderdanen zullen de grens in beide richtingen kunnen overschrijden op vertoon van hun *carte d'immatriculation*, welke na de bevrijding van Nederland is afgegeven door de Belgische consulaire vertegenwoordiger, binnen wiens ambtsgebied zij wonen.

In België gevestigde Nederlanders zullen de grens kunnen overschrijden op een hun door de Nederlandse Consul, in wiens ambtsgebied zij wonen, verstrekt bewijs van Nederlandschap van overeenkomstig model als in Nederland door de Burgemeesters wordt afgegeven.

Nederlanders en in Nederland gevestigde Belgen, die zich naar België of Luxemburg wensen te begeven, zullen op vertoon van hun „Bewijs van Nederlandschap” resp. immatriculatiekaart op dezelfde wijze Belgische of Luxemburgse francs kunnen krijgen als wanneer zij in het bezit waren van een nationaal paspoort.

Belgen en in België gevestigde Nederlanders, die met een *carte d'identité* resp. Bewijs van Nederlandschap naar Nederland zijn gekomen, zullen op dezelfde wijze als wanneer zij houder waren van een paspoort, hun Belgische francs hier te landen kunnen omwisselen.

De Nederlandse Regering neemt aan, dat Belgische en Nederlandse reizigers, die zich naar Nederland wensen te begeven, op hun eenzelveheidskaart op dezelfde wijze in België deviezen kunnen krijgen als wanneer zij houder waren van een paspoort en dat omwisseling van door Nederlandse resp. Belgische reizigers uit Nederland medegebrachte deviezen in België zal kunnen plaats hebben, op vertoon van de immatriculatiekaart resp. het bewijs van Nederlanderschap, op dezelfde wijze als wanneer zij houder waren van een paspoort.

De voorgaande regelingen nopens toelating en deviezen gelden niet voor Belgen en Nederlanders, die elders dan in België, Luxemburg of Nederland zijn gevestigd.

Gaarne zou ik van Uwe Excellentie vernemen, of de Belgische Regering er mede accoord gaat, dat de nieuwe regeling in werking treedt op 1 April a.s.

Zoals reeds is overeengekomen, zullen na het inwerkingtreden van deze regeling Nederlanders zich in België kunnen vestigen zonder andere formaliteiten te moeten vervullen dan, na hun aankomst, de aanvraag voor een verblijfsvergunning in te dienen bij het Bestuur van de Gemeente, waar zij zich willen vestigen.

Het spreekt van zelf, dat de belanghebbende, die in het Belgische Koninkrijk een bedrijf wil uitoefenen, zich daarenboven zou moeten onderwerpen aan de wettelijke bepalingen terzake, n.l. een arbeidsvergunning voor de loontrekkenden, of wel een beroepskaart voor degenen, die een onafhankelijk winstgevend beroep uitoefenen.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Zijner Excellentie de Heer E. Graeffe  
Buitengewoon en Gevolmachtigd, Ambassadeur van België

Voor de Minister  
De Secretaris-Generaal,  
(Get.) . . . . .

## II

N° 212/1736

's-Gravenhage, 29 Maart 1950

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar het schrijven Uwer Excellentie dd. 22 Maart 1950, Directie Algemene Zaken JZ, n° 29243, betreffende de wederinvoering van het vooroorlogs stelsel aangaande het overschrijden van de Belgisch-Nederlandse grens.

Ik moge Uwer Excellentie mijn instemming betuigen met het in voege brengen, op 1 April a.s., van de nieuwe regeling, inzake het personenverkeer tussen België, Nederland en Luxemburg ten gunste van de onderdanen dezer drie landen.

Ik heb echter opdracht gekregen, de aandacht Uwer Excellentie te vestigen op de praktische onmogelijkheid, bij het binnenkomen en verlaten van Nederland, de Belgische identiteitskaarten te bestempelen, aangezien deze niet de nodige ruimte daarvoor bieden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, om Uwer Excellentie de uitdrukking mijner meeste hoogachting te hernieuwen.

Aan Zijne Excellentie de Heer D. U. Stikker  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's-Gravenhage

(Get.) Eg. GRAEFFE

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 883. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE ABOLITION OF THE OBLIGATION TO CARRY A PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE TWO COUNTRIES. THE HAGUE, 22 AND 29 MARCH 1950

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 22 March 1950

Department of General Affairs

No. 29243

Your Excellency,

With reference to the letter No. 213-3673 dated 19 November 1946 from His Excellency Mr. L. C. Nemry, I have the honour to inform you that there is no longer any objection, from the Netherlands side, to the re-introduction of the pre-war system under which an identity card was sufficient to enable the bearer to cross the Belgium-Netherlands frontier.

Contrary to the situation existing at that time, however, entry into Belgium will not be permitted to bearers of any certificate of Netherlands nationality but only to those carrying the special documents, two copies of each of which are enclosed herewith. The forms are supplied by the Ministry of the Interior to burgomasters, who will issue these "certificates of Netherlands nationality" to applicants possessing Netherlands nationality.

The 1946 control regulations are modified in the sense that holders of "certificates of Netherlands nationality also valid for entry into Belgium and Luxembourg" can henceforth also cross the Belgium-Netherlands frontier at transit posts when such posts are open to traffic.

Moreover, circular No. 3 concerning aliens (new), which contains regulations respecting frontier crossings by persons of Belgian and Luxembourg nationality, is modified to the extent that holders of a valid Belgian identity card will henceforth also be admitted. Two copies of the above circular concerning aliens are attached hereto in case they should be required.

Belgian nationals residing in the Netherlands may cross the frontier in either direction upon presentation of their "registration card". Since the liberation of the

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1950, by the exchange of the said letters and according to the terms thereof.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 883. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF A LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT DE VOYAGE ENTRE LES DEUX PAYS. LA HAYE, 22 ET 29 MARS 1950

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 22 mars 1950

Direction: Affaires générales

N<sup>o</sup> 29243

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à la lettre de Son Excellence Monsieur L. C. Nemry du 19 novembre 1946, n<sup>o</sup> 213-3673, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, du côté néerlandais, plus rien ne s'oppose à la remise en vigueur du système d'avant-guerre selon lequel la carte d'identité suffisait pour franchir la frontière belgo-néerlandaise.

Cependant, contrairement à ce qui se passait jadis, pour se rendre en Belgique on utilisera non pas n'importe quel certificat de nationalité néerlandaise, mais uniquement les modèles spéciaux dont deux exemplaires de chacun sont joints à la présente. Les formules sont fournies par le Ministère de l'Intérieur aux bourgmestres qui délivreront ces «certificats de nationalité néerlandaise» aux requérants qui possèdent la nationalité néerlandaise.

Les instructions de 1946 relatives à la surveillance sont modifiées en ce sens que, désormais, les détenteurs de «certificats de nationalité néerlandaise valables également pour se rendre en Belgique et au Luxembourg» aussi peuvent franchir la frontière belgo-néerlandaise par un poste de passage lorsque ce poste est ouvert au trafic.

D'autre part, la circulaire relative aux étrangers n<sup>o</sup> 3 (nouvelle) qui régleme le franchissement de la frontière par des personnes de nationalité belge et luxembourgeoise, est modifiée en ce sens que, désormais, les porteurs d'une carte d'identité belge valable seront également admis. Deux exemplaires de cette circulaire relative aux étrangers sont joints pour autant que de besoin.

Les sujets belges résidant aux Pays-Bas pourront franchir la frontière dans les deux sens sur présentation de leur «carte d'immatriculation» qui a été délivrée,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de la Belgique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs termes.

Netherlands, such cards have been issued by the Belgian Consular agent for the area within which the persons concerned reside.

Netherlands nationals residing in Belgium may cross the frontier upon presentation of a certificate of Netherlands nationality issued by the Netherlands Consul for the area within which they reside. This certificate will be of the same model as those issued by burgomasters in the Netherlands.

Netherlands and Belgian citizens residing in the Netherlands wishing to enter Belgium or Luxembourg may obtain Belgian or Luxembourg francs upon production of their "certificate of Netherlands nationality" or of their registration card in the same way as if they were holders of a national passport.

Belgian and Netherlands citizens residing in Belgium who have entered the Netherlands under an "identity card" or a certificate of Netherlands nationality will be able to exchange their Belgian francs in the Netherlands in the same way as if they were holders of a passport.

The Government of the Netherlands assumes that Belgian and Netherlands travellers wishing to enter the Netherlands will be able to obtain foreign currency in Belgium upon presentation of their identity card in the same way as if they were holders of passports; and that they will be able to exchange in Belgium currency brought back from the Netherlands upon production of the registration card or the certificate of Netherlands nationality, in the same way as if they were holders of passports.

The above frontier and currency regulations are not applicable to Belgian and Netherlands nationals who are domiciled elsewhere than in Belgium, Luxembourg or the Netherlands.

I should be grateful if you would let me know whether the Belgian Government agrees that the new regulations should enter into force on April 1 next.

As has already been agreed, Netherlands nationals will be able to take up residence in Belgium after the entry into force of these regulations with no other formalities than applying after their arrival for a residence permit to the administrative authority of the commune in which they wish to settle.

It is understood that anyone wishing to exercise a profession in Belgium must, in addition, satisfy the relevant statutory conditions, i.e. provisions regarding work permits for wage-earners or professional cards for those exercising an independent remunerative occupation.

I remain, Sir, etc.,

For the Minister:  
The Secretary-General  
(*Signature illegible*)

To His Excellency Mr. E. Graeffe  
Ambassador of Belgium

après la libération des Pays-Bas, par l'agent consulaire belge dans la circonscription duquel ils habitent.

Les Néerlandais résidant en Belgique pourront franchir la frontière sur présentation d'un certificat de nationalité néerlandaise qui leur aura été délivré par le Consul des Pays-Bas dans la circonscription duquel ils habitent, certificat qui sera d'un modèle correspondant à celui des certificats délivrés aux Pays-Bas par les bourgmestres.

Les Néerlandais et les Belges résidant aux Pays-Bas qui désirent se rendre en Belgique ou au Luxembourg pourront obtenir des francs belges ou luxembourgeois sur présentation de leur «certificat de nationalité néerlandaise» ou de leur carte d'immatriculation, de la même façon que s'ils étaient détenteurs d'un passeport national.

Les Belges et les Néerlandais résidant en Belgique, qui sont venus aux Pays-Bas porteurs d'une «carte d'identité» ou d'un certificat de nationalité néerlandaise pourront changer leurs francs belges aux Pays-Bas de la même façon que s'ils étaient porteurs d'un passeport.

Le Gouvernement des Pays-Bas suppose que les voyageurs belges et néerlandais qui désirent se rendre aux Pays-Bas pourront, sur présentation de leur carte d'identité, obtenir des devises en Belgique de la même façon que s'ils étaient détenteurs d'un passeport; et que le change des devises rapportées des Pays-Bas par les voyageurs néerlandais ou belges pourra avoir lieu en Belgique, sur présentation de la carte d'immatriculation ou du certificat de nationalité néerlandaise, de la même façon que s'ils étaient porteurs d'un passeport.

La réglementation ci-dessus, relative au passage de la frontière et aux devises, n'est pas applicable aux Belges et Néerlandais qui sont établis ailleurs qu'en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement belge est d'accord pour que le nouveau règlement entre en vigueur le 1er avril prochain.

Ainsi qu'il en a déjà été convenu, les Néerlandais, après l'entrée en vigueur de ce règlement, pourront s'établir en Belgique sans avoir à remplir d'autres formalités que d'introduire, après leur arrivée, une demande de permis de séjour auprès de l'administration de la commune où ils désirent se fixer.

Il va de soi que l'intéressé qui désire exercer une profession en Belgique doit, en outre, se soumettre aux dispositions légales en la matière, c.a.d. celles qui concernent le permis de travail pour le salarié ou la carte professionnelle, s'il s'agit d'une personne qui exerce une profession lucrative indépendante.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre,  
Le Secrétaire général:  
(Signature illisible)

A Son Excellence Monsieur E. Graeffe  
Ambassadeur de Belgique

## II

The Hague, 29 March 1950

No. 212/1736

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter dated 22 March 1950, Department of General Affairs, JZ, No. 29243, concerning the re-introduction of the pre-war regulations for crossing the Belgian-Netherlands frontier.

I wish to express agreement with Your Excellency regarding the entry into force on April 1 next of the regulation governing the movement of travellers between Belgium, the Netherlands and Luxembourg, drawn up for the benefit of the nationals of those three countries.

I have, however, been asked to draw Your Excellency's attention to the impossibility of stamping Belgian identity cards at entry into or departure from Netherlands territory, as sufficient space is not provided for the purpose.

I have the honour, Sir, etc.

(Signed) Eg. GRAEFFE

To His Excellency Mr. D. U. Stikker  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague



## II

La Haye, le 29 mars 1950

N° 212/1736

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence du 22 mars 1950, Direction: Affaires générales, JZ, n° 29243, concernant la remise en vigueur du système d'avant-guerre au sujet du passage de la frontière belgo-néerlandaise.

Je désire marquer mon accord à Votre Excellence au sujet de l'entrée en vigueur au 1er avril prochain du nouveau règlement relatif au trafic des voyageurs entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg et établi au profit des ressortissants des trois pays.

Cependant, j'ai été invité à attirer l'attention de Votre Excellence sur l'impossibilité où l'on se trouve, à l'entrée comme à la sortie des Pays-Bas, d'apposer le sceau sur les cartes d'identité belges, celles-ci ne présentant pas un espace suffisant.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Eg. GRAEFFE

A Son Excellence Monsieur D. U. Stikker  
Ministre des Affaires Etrangères  
à La Haye



**No. 884**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement relating to air force liaison officers. Signed at Washington,  
on 5 July 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux officiers de liaison d'aviation. Signé à Washington,  
le 5 juillet 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 juillet 1950.*

No. 884. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES RELATING TO AIR FORCE LIAISON OFFICERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JULY 1949

---

In conformity with the request of the Government of the United Mexican States to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers of the United States Air Force to serve as Liaison Officers to the Secretary of National Defense of the United Mexican States under the conditions specified below:

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

*Article 1*

The purpose of assigning the Liaison Officers is to cooperate with the Secretary of National Defense of the United Mexican States and with personnel of the Mexican Air Force.

*Article 2*

This Agreement shall continue in force for a period of two years from the date of the signing thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any of the Liaison Officers may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

*Article 3*

If the Government of the United Mexican States should desire that the services of the Liaison Officers be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4*

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1949, by signature, in accordance with article 2.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 884. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos para comisionarlos como Oficiales de Enlace ante el Secretario de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación:

TÍTULO I

FINALIDADES Y DURACIÓN

*Artículo 1*

El fin de los Oficiales de Enlace es cooperar con el Secretario de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos y con el personal de las Fuerzas Aéreas Mexicanas.

*Artículo 2*

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de dos años a partir de la fecha en que lo firmen los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a menos que se dé por terminado con anterioridad o que se prorrogue según se dispone más adelante. Cualquiera de los Oficiales de Enlace podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio y, en tal caso, se nombrará otro miembro en su lugar.

*Artículo 3*

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos desea que los servicios de los Oficiales de Enlace se prorroguen más allá del período estipulado, presentará por escrito una solicitud a tal efecto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

*Artículo 4*

Este Acuerdo podrá ser terminado antes de la expiración del período de dos años que dispone el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the Liaison Officers by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America without necessity of compliance with provision (a) of this Article;

(c) By the Government of the United States of America in the case considered in Article 19.

#### *Article 5*

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States at any time during a period when either Government is involved in civil or foreign hostilities.

### TITLE II

#### COMPOSITION AND PERSONNEL

#### *Article 6*

The Liaison Officers shall be such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Secretary of National Defense of the United Mexican States through his authorized representative in Washington and by the United States Air Force.

### TITLE III

#### DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

#### *Article 7*

The Liaison Officers shall perform such duties as may be determined by the Secretary of National Defense of the United Mexican States.

#### *Article 8*

The Liaison Officers shall be responsible solely to the Secretary of National Defense of the United Mexican States or his designated representative.

#### *Article 9*

The Liaison Officers shall serve with the rank they hold in the United States Air Force and shall wear the uniform of their rank in the United States Air Force.

#### *Article 10*

The Liaison Officers shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Mexican Army provide for Mexican officers of corresponding rank.

(a) Por uno u otro de los dos Gobiernos siempre que el uno lo notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América los Oficiales de Enlace en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo;

(c) Por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el caso previsto en el Artículo 19.

#### *Artículo 5*

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en cualquier momento durante un período en que uno u otro de los dos Gobiernos se vea implicado en hostilidades internas o externas.

### TÍTULO II

#### INTEGRACIÓN Y PERSONAL

#### *Artículo 6*

Los Oficiales de Enlace serán los miembros de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América que se determinen por acuerdo entre el Secretario de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América.

### TÍTULO III

#### FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

#### *Artículo 7*

Los Oficiales de Enlace ejercerán las funciones que determine el Secretario de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos.

#### *Artículo 8*

Los Oficiales de Enlace serán responsables únicamente al Secretario de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos o a la persona en quien éste delegue sus facultades.

#### *Artículo 9*

Los Oficiales de Enlace prestarán sus servicios con el grado que tengan en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América y usarán el uniforme correspondiente a su grado en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América.

#### *Artículo 10*

Los Oficiales de Enlace tendrán derecho a todos los beneficios y privilegios que el Reglamento del Ejército Mexicano otorgue a los oficiales mexicanos de grado correspondiente.

*Article 11*

As the Liaison Officers shall be governed by the disciplinary regulations of the Air Force of the United States of America, in the case of a Liaison Officer committing an act that by its nature in the opinion of the Mexican Government deserves disciplinary action, the mentioned officer shall be removed on request of the Mexican authorities so that the regulations of the United States Air Force shall be applied in the territory of the United States of America.

## TITLE IV

## COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 12*

The Liaison Officers shall receive from the Government of the United Mexican States such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the United Mexican States or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of the United Mexican States in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 13*

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each Liaison Officers and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of his duty, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 14*

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to each Liaison Officer before his departure from the United Mexican States, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the Liaison Officer.

*Article 15*

The Government of the United Mexican States shall grant, upon request of the Liaison Officers, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Liaison Officers or the personal use of the Liaison Officers and of



*Artículo 11*

Como los Oficiales de Enlace se regirán por el Reglamento disciplinario de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, en caso de que un Oficial de Enlace cometa un acto que, por su naturaleza, a juicio del Gobierno Mexicano, amerite ser sancionado, el referido Oficial será removido a solicitud de las autoridades mexicanas, a efecto de que se le apliquen los reglamentos de la Fuerza Aérea norteamericana en territorio de los Estados Unidos de América.

## TÍTULO IV

## REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

*Artículo 12*

Los Oficiales de Enlace recibirán del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno que al presente o en adelante imponga el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que afecten a esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por la Secretaría de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos a fin de cumplir con la disposición de este Artículo al efecto de que la remuneración que se convenga sea neta.

*Artículo 13*

La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada Oficial de Enlace parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se disponga en contrario en este Acuerdo, continuará devengándose después de terminadas sus funciones, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, además, durante el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 14*

La remuneración que se adeude por la duración del viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará a cada Oficial de Enlace antes de su partida de los Estados Unidos Mexicanos, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta más corta generalmente usada hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el Oficial de Enlace.

*Artículo 15*

A solicitud de los Oficiales de Enlace el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial o personal de los Oficiales de Enlace y de los miembros de sus

members of their families, provided that the request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or the Chargé d'Affaires ad interim.

*Article 16*

Compensation for transportation and traveling expenses in the United Mexican States on official business of the Government of the United Mexican States shall be provided by the Government of the United Mexican States in accordance with the provisions of Article 10.

*Article 17*

The Government of the United Mexican States shall provide the Liaison Officers with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the United Mexican States for use by the Liaison Officers for the conduct of their official business.

*Article 18*

The Government of the United Mexican States shall provide suitable office space and facilities for the use of the Liaison Officers.

TITLE V

REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 19*

If, while this Agreement or any extension thereof is in force, the Government of the United Mexican States should wish to engage the services of personnel of some other foreign government, for duties of any nature in connection with the Mexican Air Force, the Government of the United Mexican States will give three months' advance notice to the Government of the United States of America to that effect, and, in case mutual agreement is not reached between the two Governments with regard to such contract, the Government of the United States of America may consider this Agreement terminated with merely a notification to that effect to the Government of the United Mexican States.

*Article 20*

Each Liaison Officer shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a Liaison Officer. This requirement shall continue in force after his termination of service as Liaison Officer and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

familias siempre que la solicitud para entrada libre de derechos sea aprobada por el Embajador de los Estados Unidos de América o por el Encargado de Negocios ad interim.

*Artículo 16*

De conformidad con las disposiciones del Artículo 10 el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos reembolsará los gastos de transporte y de viaje efectuados en los Estados Unidos Mexicanos cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

*Artículo 17*

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proporcionará a los Oficiales de Enlace un automóvil con chófer, para uso oficial. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a solicitud, proporcionará automóviles con chófer y, cuando sea necesario, un aeroplano debidamente provisto para el uso de los Oficiales de Enlace en el desempeño de sus funciones oficiales.

*Artículo 18*

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proveerá local adecuado para oficinas y facilidades para uso de los Oficiales de Enlace.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 19*

Si durante la vigencia de este Acuerdo o de su prorrogación el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tuviere el propósito de contratar los servicios de personal de algún otro Gobierno extranjero para funciones de cualquier naturaleza relacionadas con la Fuerza Aérea Mexicana, lo hará saber así al Gobierno de los Estados Unidos de América con tres meses de anticipación y, en caso de que no se llegara a un acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos acerca de la contratación proyectada, el de los Estados Unidos de América podrá dar por terminado este Acuerdo tan sólo con que lo notifique al de los Estados Unidos Mexicanos.

*Artículo 20*

Cada Oficial de Enlace se compromete a no divulgar ni a revelar, por ningún medio, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de Oficial de Enlace. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios como Oficial de Enlace y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de su prorrogación.

*Article 21*

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 22*

Each Liaison Officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as Liaison Officer.

*Article 23*

The leave specified in the preceding Article may be spent in the United Mexican States, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the Liaison Officer taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 22. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the Liaison Officers only after consultation with the Secretary of National Defense of the United Mexican States with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the United Mexican States and the Liaison Officers in respect to the said leave.

*Article 24*

Liaison Officers who may be replaced shall terminate their services only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 25*

The Government of the United Mexican States shall provide for the Liaison Officers and their families free medical attention.

*Article 26*

Any Liaison Officer who is unable to perform his duties by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Major General Robert L. Walsh, Senior United States Air Force Member, United States Section, Joint Mexican-United States Defense Commission; and Rafael de la Colina, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States to the United States of America, and Lieu-

*Artículo 21*

En este Acuerdo se entenderá que el término “familia” sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 22*

Cada Oficial de Enlace tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cada fracción de un año. La parte de dicha licencia que no se use podrá acumularse de año en año mientras duren sus servicios como Oficial de Enlace.

*Artículo 23*

La licencia que se estipula en el Artículo precedente podrá disfrutarse en los Estados Unidos Mexicanos, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y transporte que no se provean de otro modo en este Acuerdo serán sufragados por el Oficial de Enlace que tome la licencia. Todo el tiempo consumido en viajar se contará como parte de licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo 22. En todos los casos los Oficiales de Enlace podrán tomar la licencia aludida, o partes de ella, únicamente después de consultar con el Secretario de la Defensa Nacional de los Estados Unidos Mexicanos en atención a la mutua conveniencia del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y de los Oficiales de Enlace respecto a dicha licencia.

*Artículo 24*

Los Oficiales de Enlace que se reemplacen terminarán sus servicios solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos acuerden de antemano lo contrario.

*Artículo 25*

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proporcionará atención médica gratis a los Oficiales de Enlace y sus familias.

*Artículo 26*

El Oficial de Enlace que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y el Mayor General Robert L. Walsh, Miembro Principal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, Sección de los Estados Unidos, Comisión Mixta de Defensa de México y los Estados Unidos; y Rafael de la Colina, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en

tenant General Leobardo C. Ruiz, Chief, Mexican Section, Joint Mexican-United States Defense Commission, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this fifth day of July, one thousand nine hundred and forty-nine.

For the Government of the United States of America:

Dean ACHESON

Robert L. WALSH

For the Government of the United Mexican States:

Rafael DE LA COLINA

L. C. RUIZ

los Estados Unidos de América, y el Teniente General Leobardo C. Ruiz, Jefe de la Sección Mexicana de la Comisión Mixta de Defensa de México y los Estados Unidos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el cinco de julio de mil novecientos cuarenta y nueve.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Dean ACHESON

Robert L. WALSH

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

Rafael DE LA COLINA

L. C. RUIZ

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 884. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX OFFICIERS DE LIAISON D'AVIATION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 JUILLET 1949

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé le détachement d'officiers de l'armée de l'air des Etats-Unis pour servir en qualité d'officiers de liaison auprès du Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis du Mexique suivant les conditions indiquées ci-après:

## TITRE PREMIER

## OBJET ET DURÉE

*Article premier*

L'objet du détachement d'officiers de liaison est de coopérer avec le Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis du Mexique et le personnel de l'armée de l'air mexicaine.

*Article 2*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à moins qu'il n'y ait été mis fin ou qu'il n'ait été prorogé antérieurement comme il est prévu ci-après. Tout officier de liaison peut être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après l'expiration de deux années de service, auquel cas un nouvel officier sera désigné pour le remplacer.

*Article 3*

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique désirerait que les fonctions des officiers de liaison soient prolongées au-delà de la période prévue, il devra adresser une proposition écrite à cet effet six mois avant l'expiration du présent Accord.

*Article 4*

Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période de deux années prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3, de la manière suivante:

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 5 juillet 1949, conformément à l'article 2.



a) Par chaque Gouvernement moyennant préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel des officiers de liaison décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à l'alinéa a du présent article.

c) Par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cas visé à l'article 19.

#### *Article 5*

Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à tout moment où l'un des Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou étrangères.

### TITRE I

#### COMPOSITION ET PERSONNEL

#### *Article 6*

Les officiers de liaison seront des membres de l'armée de l'air des Etats-Unis dont la désignation sera convenue entre le Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis du Mexique, par l'entremise de son représentant autorisé à Washington, et l'armée de l'air des Etats-Unis.

### TITRE III

#### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSENCE

#### *Article 7*

Les officiers de liaison exerceront les fonctions qui seront fixées par le Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis du Mexique.

#### *Article 8*

Les officiers de liaison ne seront responsables que devant le Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis du Mexique ou son délégué.

#### *Article 9*

Les officiers de liaison exerceront leurs fonctions avec le grade qu'ils détiennent dans l'armée de l'air des Etats-Unis et porteront l'uniforme et les insignes correspondants.

*Article 10*

Les officiers de liaison jouiront de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée mexicaine accordent aux officiers mexicains de grade correspondant.

*Article 11*

Les officiers de liaison seront soumis, en ce qui concerne la discipline, aux règlements de l'armée de l'air des Etats-Unis d'Amérique; au cas où un officier de liaison commettrait un acte qui, par sa nature, est, de l'avis du Gouvernement mexicain, passible d'une mesure disciplinaire, ledit officier sera rappelé à la demande des autorités mexicaines afin que les règlements de l'armée de l'air des Etats-Unis soient appliqués sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

## TITRE IV

## SOLDE ET INDEMNITÉ

*Article 12*

Les officiers de liaison recevront du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la solde annuelle nette en monnaie des Etats-Unis dont seront convenus le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. La solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou de l'une de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministère de la défense nationale des Etats-Unis du Mexique en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

*Article 13*

La solde convenue comme il est indiqué à l'article précédent commencera à courir à compter de la date de départ des Etats-Unis d'Amérique de chaque officier de liaison et, sauf disposition expressément contraire du présent Accord, elle continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions ont pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et par la suite pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aura droit.

*Article 14*

La solde due pour la durée du voyage de retour et des congés accumulés sera versée à chaque officier de liaison avant son départ des Etats-Unis du Mexique et le montant en sera calculé en prenant pour base l'itinéraire habituel le plus court jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient, en fait, l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

*Article 15*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accordera, à la demande des officiers de liaison, l'entrée en franchise de douane des articles importés pour l'usage officiel des officiers de liaison ou pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, à condition que cette demande d'entrée en franchise ait reçu l'approbation de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou du Chargé d'affaires.

*Article 16*

Le remboursement des frais de transport et de voyage afférents aux déplacements officiels effectués aux Etats-Unis du Mexique pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique sera assuré par ce Gouvernement conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 17*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique mettra à la disposition des officiers de liaison une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Des moyens de transport automobiles convenables, avec chauffeur, et, en cas de besoin, un aéronef convenablement équipé, seront mis par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à la disposition des officiers de liaison pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

*Article 18*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournira aux officiers de liaison les locaux à usage de bureau et les facilités nécessaires.

## TITRE V

## STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 19*

Si, pendant la durée du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique désire faire appel aux services de personnel d'un autre gouvernement étranger pour remplir des fonctions de quelque nature que ce soit se rapportant à l'armée de l'air mexicaine, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique trois mois à l'avance et, au cas où un accord mutuel ne pourrait intervenir entre les deux Gouvernements à ce sujet, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra considérer le présent Accord comme ayant pris fin du seul fait d'une notification adressée à cet effet au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

*Article 20*

Chaque officier de liaison s'engagera à ne divulguer ou à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité d'officier de liaison. Cet engagement restera valable lorsque ses fonctions d'officier de liaison auront pris fin et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 21*

Dans tout le texte du présent Accord, le terme «famille» vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 22*

Chaque officier de liaison aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme officier de liaison.

*Article 23*

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé aux Etats-Unis du Mexique, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent Accord seront supportés par l'officier de liaison qui prend le congé. Les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période autorisée à l'article 22. Dans tous les cas, ledit congé ne sera pris par les officiers de liaison, en totalité ou en partie, qu'après consultation avec le Secrétaire à la défense nationale des Etats-Unis du Mexique en vue de s'assurer des convenances mutuelles du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et des officiers de liaison en ce qui concerne ledit congé.

*Article 24*

Les officiers de liaison qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

*Article 25*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique assurera des soins médicaux gratuits aux officiers de liaison et à leur famille.

*Article 26*

Tout officier de liaison qui, par suite d'incapacité physique prolongée, se trouverait dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et le major-général Robert L. Walsh, chef de la délégation de l'armée de l'air des Etats-Unis à la section des Etats-Unis de la Commission de défense mixte mexicano-américaine, d'une part, et Rafael de la Colina, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique aux Etats-Unis d'Amérique, et le lieutenant-général Leobardo C. Ruiz, Chef de la section mexicaine de la Commission de défense mixte mexicano-américaine, d'autre part, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le cinq juillet mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON

Robert L. WALSH

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

Rafael DE LA COLINA

L. C. RUIZ



**No. 885**

---

**UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the activities of the UNICEF in France. Signed  
at Paris, on 19 February 1948**

*Official texts: English and French.  
Registered ex officio on 1 August 1950.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
FRANCE**

**Accord conceruant les activités du FISE en France. Signé à Paris, le 19  
février 1948**

*Textes officiels anglais et français.  
Enregistré d'office le 1er août 1950.*

No. 885. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 19 FEBRUARY 1948

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund);

WHEREAS the Executive Board of the Fund has decided to use its resources for the benefit of children, adolescents, expectant and nursing mothers in countries which were victims of aggression;

WHEREAS the Government of the French Republic (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of these categories of its population, and the need of such aid has been recognized and agreed to by the Fund;

WHEREAS the Government has submitted its own programs of aid for the benefit of children, adolescents, expectant and nursing mothers, and the Fund has approved its own participation in said programs;

HAVE AGREED as follows:

*Article I*

- A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide food and other supplies and services for the aid and assistance to children, adolescents, expectant and nursing mothers in France.
- B. The Government, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, will provide, directly or through the intermediary of delegated organizations, food (and other special services) to those categories of its population, and undertakes to distribute to them the food and supplies furnished by the Fund.
- C. The Fund and the Government will determine together the kinds and quantity of the food and supplies to be respectively provided by them for the benefit of the above-mentioned categories of French people.
- D. The Fund shall have no claim for payment in foreign exchange for the supplies and services it will provide under this Agreement.

*Article II*

- A. The Fund will retain full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, and will entrust its supplies to the Government or to French agencies mutually agreed upon from time

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1948, in accordance with article XI.



N° 885. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 19 FÉVRIER 1948

ATTENDU que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 du 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds);

ATTENDU que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser ses ressources au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes des pays victimes d'agression;

ATTENDU que le Gouvernement de la République française (appelé ci-dessous le Gouvernement) a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour ces catégories de sa population et que le besoin d'une telle aide a été reconnu par le Fonds qui a décidé de l'accorder;

ATTENDU qu'un programme pour l'assistance à ses enfants, adolescents, femmes enceintes ou allaitantes, a été soumis par le Gouvernement au Fonds qui a accepté d'y participer;

ONT CONCLU l'Accord ci-dessous:

*Article I*

- A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura à déterminer, procurera des produits alimentaires et autres fournitures et services pour aider et secourir en France les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent.
- B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations approuvé, et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, fournira directement ou par l'intermédiaire d'œuvres subventionnées des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) à ces catégories de sa population; il s'engage à leur distribuer les produits alimentaires et fournitures procurés par le Fonds.
- C. Le Fonds et le Gouvernement détermineront en commun de temps à autre la nature et la quantité de produits alimentaires et des fournitures qu'ils se procureront, respectivement, au profit des catégories précitées de la population française.
- D. Le Fonds ne pourra revendiquer le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent accord.

*Article II*

- A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les bénéficiaires auxquels elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes français agréés à la fois,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1948, conformément à l'article XI.

to time between the Government and the Fund, to ensure distribution on its behalf in accordance with the policies of the Fund and the plan of operations.

B. The Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used. It undertakes to ensure the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies provided by the Fund, and sustain in French currency all operational and administrative expenses resulting therefrom.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need without discrimination of race, creed, origin or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations of children, adolescents, nursing and expecting mothers. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

D. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

E. The Government will let distinctive markings be placed on the supplies to indicate that these are intended for the aid and assistance of children, adolescents, expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

### *Article III*

The Government agrees that, in the case of its exporting supplies of the same or a similar nature as those furnished by the Fund, it will not expect further aid from the Fund, except in such special circumstances as might be previously placed for consideration before the Programme Committee.

### *Article IV*

A. The Government will establish accounting and statistical records necessary to the carrying out of the Fund's operations. It will consult with the Fund in respect of the maintenance of such records.

B. The Government will furnish such records, reports and information as may be deemed necessary by the Fund for the execution of the plan of operations.

### *Article V*

A. In the carrying out of the terms of this Agreement, the Government and the Fund will work in a close and cordial co-operation. To this end, officers stationed in France, and duly authorized by the Fund, will advise appropriate French officers in respect of shipment, receipt, and distribution of the needs of the Fund's beneficiaries as stated in the plan of operations. They will keep the Fund's Headquarters advised of the achievement of the present Agreement and of all problems the Gov-

de temps à autre, par le Gouvernement et par lui-même, pour en assurer la distribution en son nom, conformément à la politique du Fonds et au plan d'opérations.

B. Le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, jusqu'à consommation ou usage des fournitures. Il convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie française tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de religion, d'origine ou d'opinion politique. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du plan d'opérations, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures. Il est convenu que celles-ci viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

D. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le coût de ces fournitures.

E. Le Gouvernement laissera apposer des marques distinctives sur les fournitures pour indiquer que celles-ci doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, adolescents, des femmes enceintes et mères qui allaitent.

### *Article III*

Le Gouvernement convient qu'au cas où il exporterait des produits de même nature ou de nature semblable à ceux fournis par le Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

### *Article IV*

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; il se concerta avec celui-ci sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution du programme, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera nécessaires.

### *Article V*

A. Pour l'exécution du présent accord, le Gouvernement et le Fonds s'engagent à entretenir une collaboration étroite et cordiale. Dans ce but, des fonctionnaires dûment accrédités du Fonds, résidant en France, conseilleront les fonctionnaires français compétents pour l'expédition, la réception et la répartition des fournitures de celui-ci et collaboreront avec eux; ils examineront les besoins des bénéficiaires de l'aide du Fonds dans le cadre du plan d'opérations; ils tiendront la Direction

ernment may care to submit with regard to aid for children, adolescents, expectant, and nursing mothers.

To enable the Fund's officers to observe the accomplishment of this Agreement by the Government, the Government will put at their disposal all the accounts and records referred to in article IV. Furthermore, it will give the Fund's authorized officers entire freedom to observe from time to time, in divers places, the distribution and handling of supplies, on which they will be qualified to make suggestions.

*Article VI*

- A. The Fund's property is unseizable. It is guaranteed against any requisition.
- B. Notwithstanding any control, reglementation, financial moratorium of any kind, the Fund can receive any sums or values in any currency, and freely dispose of them.

*Article VII*

The Fund is immune from all direct taxation. However, it will pay taxes for services rendered. The Fund is immune from all taxes and duties levied by the Customs on goods imported in accordance with the plan of operations approved periodically by the Executive Board of the Fund and transmitted in due course to the Customs' Office.

*Article VIII*

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities as stated in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

*Article IX*

The Government will take the necessary action to ensure at all times between the Organization's Head Office and the French borders:

- travel of persons called forth to participate in the work of the Fund, to the social pediatrics training courses organized by the Fund, and to others invited by the Fund,
- transmittal of mail and telegrams,
- transport of goods destined to the Fund.

*Article X*

Any disagreement arising between the Director and the French Government on the interpretation or application of this Agreement, on any clause or supplementary stipulation, on the terms of the plan of operations, which could not be

du Fonds au courant de l'exécution du présent accord et de tout problème que le Gouvernement désirerait soumettre en matière d'aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes ou allaitantes.

Afin de permettre aux fonctionnaires du Fonds le contrôle de l'exécution du présent accord par le Gouvernement, celui-ci mettra à leur disposition les livres de compte et les documents prévus à l'article 4. En outre, il leur laissera toute liberté de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures et ses modalités techniques, au sujet desquelles ils seront habilités à présenter des observations.

#### *Article VI*

A. Les biens appartenant au Fonds sont insaisissables. Ils ne peuvent faire l'objet de mesures de réquisition.

B. Nonobstant tout contrôle, réglementation ou moratoire financier de quelque nature que ce soit, le Fonds peut recevoir toutes sommes et valeurs quelconques, libellées dans quelque monnaie que ce soit, et en disposer librement.

#### *Article VII*

Le Fonds est exonéré du versement de tout impôt direct. Toutefois, il acquitte des taxes pour services rendus. Le Fonds est exonéré de tous droits et taxes perçus par l'Administration des douanes sur les objets importés par celui-ci en application du plan d'opérations périodiquement approuvé par le Conseil d'administration du Fonds, et communiqué en temps utile à l'Administration des douanes.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités dans les conditions prévues par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### *Article IX*

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer à tout moment, entre le siège de l'Organisation et les frontières du territoire,

—la circulation des personnes appelées à participer aux travaux du Fonds, aux cours de pédiatrie sociale organisés par le Fonds, ou invitées par eux;

—l'acheminement de la correspondance et des télégrammes;

—et le transport des marchandises destinées au Fonds.

#### *Article X*

Tout désaccord survenant entre le Directeur et le Gouvernement français sur l'interprétation ou l'application du présent accord ou de toute convention ou accord complémentaire ou sur les termes du plan d'opérations qui ne serait pas réglé par

settled through negotiations will be submitted for arbitration to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund.

*Article XI*

This Agreement shall take effect as from the date of its approval by the Fund and the French Government. It shall remain in effect as least until all supplies allocated by the Fund are consumed and long enough after to ensure completion of an orderly liquidation of all the Fund's activities in France.

For the Executive Director  
The United Nations International  
Children's Emergency Fund

Alfred E. DAVIDSON

For the Government of the French  
Republic:

BIDAULT

G. POINSO-CHAPUIS

Paris, 19 February 1948

voie de négociation pourra être soumis à un arbitrage du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds International de secours à l'enfance.

*Article XI*

Le présent accord prendra effet à partir de la date de son approbation par le Fonds et par le Gouvernement français. Il restera en vigueur au moins jusqu'à ce que les fournitures allouées par le Fonds aient été définitivement consommées, plus un laps de temps pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en France.

Lu et approuvé

Pour le Directeur général du Fonds international des Nations Unies pour le secours l'enfance:

Alfred E. DAVIDSON

De la part du Gouvernement de la République française:

BIDAULT

Ministre des affaires étrangères

G. POINSO-CHAPUIS

Paris, 19 février 1948





### **Note of the Secretariat**

*Under numbers 886, 887 and 888 three agreements concluded by the United Nations International Children's Emergency Fund with various States Members of the United Nations (Siam, India, Burma) were registered ex officio on 1 August 1950. The texts of these agreements, having all been based on a model text, are practically identical, deviations occurring in some instances. It has, therefore, been considered useful for the sake of expediency and economy to publish the model text and to omit separate publication of the full texts of all three agreements. However, under the respective number of registration, full particulars of registration are given with regard to each agreement, and any deviations from the model text are indicated. The model text is printed in English (page 86) and French (page 87), the authentic texts of the agreements having been drawn up in either one or two of these languages.*

---

### **Note du Secrétariat**

*Sous les numéros 886, 887 et 888 ont été enregistrés d'office, le 1<sup>er</sup> août 1950, trois accords conclus entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et différents Etats Membres des Nations Unies (Siam, Inde, Birmanie). Un accord-type a servi de modèle pour la rédaction de tous ces accords, et l'on peut dire que leurs textes sont, à quelques variantes près, identiques. Il a donc paru opportun, pour des raisons de commodité et d'économie, de ne pas publier séparément le texte intégral de ces trois accords, mais uniquement la formule de l'accord-type. Toutefois, sous le numéro d'enregistrement de chacun de ces accords figurent tous les détails relatifs à son enregistrement et aussi toutes celles de ses clauses qui s'écartent de l'accord-type. Ce dernier est publié en anglais (page 86) et en français (page 87), car les textes authentiques des accords ont été établis soit dans l'une de ces langues soit dans les deux langues.*

---

## MODEL TEXT — ACCORD TYPE

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CHILDREN'S  
EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF . . . . .

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of . . . . ., and

WHEREAS the Government of . . . . . (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in . . . . ., and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

Now, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

*Article I*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of . . . . .

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of . . . . . and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of . . . . ., will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

## ACCORD TYPE — MODEL TEXT

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE SECOURS  
A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE . . . . .

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57, adoptée le 11 décembre 1946, a créé un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

ATTENDU QUE ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de . . . . ., et

ATTENDU QUE le Gouvernement de . . . . . (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

ATTENDU QUE les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en . . . . ., et

ATTENDU QUE le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets d'application en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même aux dits projets.

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds ont convenu de ce qui suit:

*Article I*

## FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des produits alimentaires et autres fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent de . . . . .

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, de . . . . . et prend l'engagement que les produits alimentaires et fournitures procurés par le Fonds seront distribués aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des produits alimentaires et des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent de . . . . .

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

### *Article II*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within . . . . ., mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in . . . . ., in accordance with the approved plan of operations, and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in section B of article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of . . . . ., with respect to the reception, unloading warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

### *Article III*

#### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer, le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent Accord.

### *Article II*

#### REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes de . . . . agrés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de . . . . conformément au projet d'application approuvé et en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agrés à la fois, de temps à autre, par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution ou dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage des fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie de . . . . tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

### *Article III*

#### EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu de présent accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes

mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

#### *Article IV*

##### RECORDS AND REPORTS

- A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.
- B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

#### *Article V*

##### RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

- A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in . . . . , and to be available for consultation, and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in . . . . , for the aid contemplated under this Agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents, and expectant and nursing mothers in . . . .
- B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.
- C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of . . . . , as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.
- D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy

enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

#### *Article IV*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

#### *Article V*

##### RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base d'une coopération étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds fournira des fonctionnaires dûment accrédités, qui résideront en . . . . , se mettront, pour consultation et collaboration, à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et reviseront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en . . . . , ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent Accord, mettront l'organe directeur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'Accord, et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, aux adolescents, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent en . . . .

B. Le Fonds convient, à ces fins, d'établir dans la capitale du Gouvernement un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens de . . . . , dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera néces-

the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangement for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of . . . . , with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under section B of this article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

#### *Article VI*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in . . . . The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of . . . . , or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.



saire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobiles et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau à créer dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

#### *Article VI*

##### EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en . . . . Le Fonds sera de même exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants de . . . . ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

*Article VIII*

## PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

*Article IX*

## PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in . . . . In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

---

No. 886. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND SIAM CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE  
UNICEF IN SIAM, SIGNED AT PARIS, ON 1 DECEMBER  
1948

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 August 1950.*

. . . . .

*Article IX*

## PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval by the Fund of the plan of operation . . .

Paris, France, 1st December, 1948.

H.S.H. Prince PRIDI DEBYABONGS  
DEVAKULA  
Minister of Foreign Affairs for Siam

Alfred E. DAVIDSON  
Directeur of European Headquarters  
UNICEF

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1948, in accordance with article IX.

*Article VIII*

## INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

*Article IX*

## DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en . . . . En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

---

N° 886. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
ET LE GOUVERNEMENT DU SIAM CONCERNANT LES  
ACTIVITÉS DU FISE AU SIAM. SIGNÉ A PARIS, LE 1<sup>er</sup>  
DÉCEMBRE 1948

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1950.*

. . . . .

*Article IX*

## DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet en date de l'approbation par le Fonds du plan d'opérations . . .

Paris, France, le 1<sup>er</sup> décembre 1948.

S.A.S. le prince PRIDI DEBYABONGS  
DEVAKULA  
Ministre des affaires étrangères du Siam

Alfred E. DAVIDSON  
Directeur du siège européen du Fonds  
international de secours à l'enfance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1948, conformément à l'article IX.

No. 887. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND INDIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE  
UNICEF IN INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 10 MAY  
1949

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1950.*

.....

SIGNED this tenth day of May, nineteen hundred and forty-nine.

P. Madhava MENON  
Joint Secretary to Government of India  
Ministry of Health  
On behalf of the Government of India

T. G. DAVIES  
Permanent Representative, UNICEF,  
India  
On behalf of International Children's  
Emergency Fund

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

No. 888. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND BURMA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE  
UNICEF IN BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 22  
APRIL 1950

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1950.*

.....

Saw LWIN  
Secretary to the Government of the  
Union of Burma  
Ministry of Health

Maurice PATE  
Executive Director  
United Nations International Children's  
Emergency Fund

22nd April 1950.

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 887. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS L'INDE. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 10 MAI 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1er août 1950.*

.....

SIGNÉ ce dixième jour de mai, mil neuf cent quarante-sept: <sup>neuf</sup>

P. Madhava MENON  
Co-secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère de la santé  
Au nom du Gouvernement de l'Inde

T. G. DAVIES  
Représentant permanent, FISE, Inde  
Au nom du Fonds international pour le  
secours à l'enfance

*neuf*

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 10 mai 1949, conformément à l'article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 888. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BIRMANIE. SIGNÉ A RANGOON, LE 22 AVRIL 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1er août 1950.*

.....

Saw LWIN  
Secrétaire du Gouvernement de l'Union  
birmane  
Ministère de la santé

Maurice PATE  
Directeur général  
Fonds international des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance

Le 22 avril 1950

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 avril 1950, conformément à l'article IX.



No. 889

---

**BELGIUM, FRANCE  
and  
LUXEMBOURG**

**Arrangement concerning consultations prior to the installation in the vicinity of the frontiers of permanent stores of explosive substances for civil use. Signed at Brussels, on 8 April 1950**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 8 August 1950.*

---

**BELGIQUE, FRANCE  
et  
LUXEMBOURG**

**Arrangement au sujet des consultations préalables à l'installation à proximité des frontières de dépôts permanents de substances explosives à usage civil. Signé à Bruxelles, le 8 avril 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 8 août 1950*

N<sup>o</sup> 889. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, AU SUJET DES CONSULTATIONS PRÉALABLES A L'INSTALLATION A PROXIMITÉ DES FRONTIÈRES DE DÉPÔTS PERMANENTS DE SUBSTANCES EXPLOSIVES A USAGE CIVIL. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 8 AVRIL 1950

Les Gouvernements des trois pays, considérant la difficulté où ils se trouvent, lorsqu'ils sont amenés à autoriser la construction de dépôts d'explosifs à proximité immédiate d'une de leurs frontières communes, pour recueillir sur le territoire frontalier du pays voisin des renseignements précis et comparables à ceux qu'ils recueillent sur leur propre territoire autour du point choisi pour l'installation;

Considérant les risques que cette situation peut faire courir à des ressortissants ou à des installations importantes de pays voisins;

Considérant enfin que le caractère urgent des renseignements à recueillir ne permet pratiquement pas de recourir à la procédure diplomatique normale,

Ont convenu ce qui suit:

1<sup>o</sup> L'installation à moins d'un kilomètre de la frontière séparant deux des pays intéressés d'un dépôt permanent de substances explosives à usage civil d'une capacité d'au moins 500 kilogrammes, sera précédée d'une consultation entre les autorités compétentes des deux pays.

Cette obligation sera étendue:

a) Aux dépôts souterrains répondant aux mêmes conditions lorsque les galeries des mines où ils sont installés communiquent directement avec des mines situées de l'autre côté de la frontière;

b) A l'augmentation de capacité d'un dépôt déjà existant lorsque sa capacité finale dépassera 500 kilos.

2<sup>o</sup> L'autorité compétente du pays sur le territoire duquel a lieu l'installation sera habilitée à saisir directement, en fournissant tous renseignements utiles sur la nature et la situation du dépôt envisagé, l'autorité compétente du pays voisin.

Celle-ci fera procéder d'urgence et sous la forme qui lui conviendra à toutes enquêtes qui lui paraîtront utiles et en fera parvenir le résultat selon la même procédure.

Ces autorités compétentes sont, par ordre alphabétique: pour la Belgique, le Gouverneur de province; pour la France, le Préfet; pour le Grand-Duché de Luxembourg: le Ministre de la Justice, pour les dépôts à ciel ouvert, et le Ministre des Mines pour les dépôts souterrains.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1950, par signature.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 889. ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM, FRANCE AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING CONSULTATIONS PRIOR TO THE INSTALLATION IN THE VICINITY OF THE FRONTIERS OF PERMANENT STORES OF EXPLOSIVE SUBSTANCES FOR CIVIL USE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 APRIL 1950

The Governments of the three countries, considering the difficulty encountered when they authorize the construction of stores of explosives in the immediate vicinity of one of their common frontiers, in obtaining in the frontier territory of the neighbouring country exact information comparable to that obtainable in their own territory around the site chosen for the installation;

Considering the hazards in which this situation may involve the nationals or important installations of neighbouring countries;

Considering that recourse to the normal diplomatic procedure is not practical in view of the urgent nature of the information to be obtained.

Have agreed as follows:

1. The installation at less than one kilometre from the frontier separating two of the countries concerned of a permanent store of explosive substances for civil use having a capacity of at least 500 kilogrammes shall be preceded by consultation between the competent authorities of the two countries.

This obligation shall apply:

(a) To underground stores answering the same description if the galleries of the mines in which they are installed communicate directly with mines situated on the other side of the frontier;

(b) To the increase in capacity of a store already existing if its final capacity is to exceed 500 kilogrammes.

2. The competent authority of the country on whose territory the store is installed shall be entitled to communicate directly with the competent authority of the neighbouring country and shall provide all useful information on the nature and situation of the store contemplated.

The latter shall proceed with urgency and in whatever manner it may consider suitable to undertake such enquiries as it may deem useful and shall communicate the result thereof by the same procedure.

The said competent authorities are, in alphabetical order, as follows: for Belgium, the Provincial Governor; for France, the Prefect; for the Grand-Duchy of Luxembourg, the Minister of Justice, for stores above ground, and the Minister of Mines, for underground stores.

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1950, by signature.

3° Au cas où le résultat de ses enquêtes amènerait le pays consulté à opposer des objections au projet envisagé, les autorités compétentes des deux pays provoqueront, dans un délai inférieur à un mois, la réunion d'une commission mixte temporaire, habilitée à enquêter des deux côtés de la frontière pour déterminer le choix d'un emplacement donnant satisfaction aux deux parties ou à défaut un renforcement suffisant des mesures de sécurité.

Cette commission sera composée d'un représentant de chacun des deux pays et, éventuellement, d'un représentant de l'entreprise intéressée à la construction du dépôt. Le résultat de ses travaux, consigné en double exemplaire, sera transmis aux autorités compétentes des deux pays. Le pays dont les objections auront provoqué la réunion de la commission temporaire d'enquête assumera la charge des frais de mission du représentant qu'il y aura délégué.

4° Au cas où se produirait un accident ayant des conséquences dommageables sur le territoire de l'Etat voisin, l'accord des autorités compétentes sur le choix de l'emplacement dégagera l'Etat qui aura autorisé la construction sur son territoire du dépôt envisagé, de toute responsabilité administrative pouvant découler du fait de cette autorisation.

Les dispositions du présent arrangement sont applicables immédiatement.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire, le huit avril 1950.

Pour le Gouvernement belge:

(Signé) L. GEERAERTS

(Signé) J. HUBERTY

Pour le Gouvernement français:

(Signé) Comte DE HAUTECLOCQUE

Pour le Gouvernement grand-ducal:

(Signé) Robert ALS

3. If as a result of its enquiries the country consulted should raise objections to the plan in view, the competent authorities to the two countries shall within a time-limit of less than one month, convene a meeting of a temporary joint commission empowered to conduct enquiries on both sides of the frontier to determine the choice of a site giving satisfaction to both parties or, failing that, to provide for sufficient additional safety measures.

The commission as aforesaid shall be composed of a representative of each of the two countries and if the occasion should arise a representative of the commercial undertaking concerned in the construction of the store. The result of its work, recorded in duplicate, shall be transmitted to the competent authorities of both countries. The country on account of whose objections the temporary commission of enquiry was convened shall bear the costs in connexion with the mission of the representative whom it appointed thereto.

4. In the event of an accident causing loss or damage in the territory of the neighbouring State, the agreement of the competent authorities concerning the choice of the site shall release the State which authorized the construction on its territory of the store in question from all administrative responsibility that may arise from such authorization.

The provisions of the present Arrangement shall be applicable immediately.  
DONE at Brussels, in triplicate, on 8 April 1950.

For the Belgian Government:

(Signed) L. GEERAERTS

(Signed) J. HUBERTY

For the French Government:

(Signed) Comte DE HAUTECLOCQUE

For the Government of the Grand-Duchy:

(Signed) Robert ALS



**No. 890**

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to trade and commerce (with exchange of letters).**  
**Signed at Annecy, on 13 August 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 9 August 1950.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Annecy, le 13**  
**août 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 9 août 1950.*

No. 890. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO TRADE AND COMMERCE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to make provision, upon the entry into force between them of the General Agreement<sup>2</sup> on Tariffs and Trade, for continuing in force with certain modifications the Commercial Agreement of 24th April, 1933,<sup>3</sup>

Hereby agree as follows:

1. The Commercial Agreement of 24th April, 1933, as modified by sub-paragraph (i) of Article 1 of the Supplementary Commercial Agreement of December 21st, 1938 (hereinafter called "the Commercial Agreement") shall continue in force during the currency of the present Agreement, subject to the additions and modifications contained in the following Articles.

2. At any time at which both Governments are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade the provisions of Article 1 of the Commercial Agreement of 24th April, 1933, and the provisions of Article 2 of that Agreement, except in so far as they relate to bacon, shall be inoperative.

3. Nothing in the Commercial Agreement as continued by the present Agreement shall

- (a) require either Government to do anything contrary to any obligations to which it may be subject under the General Agreement on Tariffs and Trade or the Havana Charter for an International Trade Organisation,
- (b) prevent either Government from restricting quantities or value of imports into its territory to such an extent as may be necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

4. The provisions of the Protocol forming part of the Commercial Agreement of 24th April, 1933, and the Exchange of Notes of May 17th, 1933, relating to that Agreement and of the Supplementary Commercial Agreement of June 19th, 1936<sup>4</sup>, and of the Supplementary Commercial Agreement of December 21st, 1938, other

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1950, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with paragraph 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 55, page 194.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 127.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXVII, page 421.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 890. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK. SIGNÉ A ANNECY, LE 13 AOUT 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux d'assurer, lors de l'entrée en vigueur entre eux de l'Accord général<sup>2</sup> sur les tarifs douaniers et le commerce, le maintien en vigueur de l'Accord commercial du 24 avril 1933<sup>3</sup> sous réserve de quelques modifications,

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. L'Accord commercial du 24 avril 1933, tel qu'il a été modifié par l'alinéa i de l'article premier de l'Avenant signé le 21 décembre 1938 (ci-après désigné «Accord commercial»), demeurera en vigueur pendant la durée du présent Accord, sous réserve des additions et des modifications indiquées ci-dessous.

2. A tout moment où les deux Gouvernements sont Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les dispositions de l'article premier de l'Accord commercial du 24 avril 1933, ainsi que celles de son article 2 sont sans effet, sauf en ce qui concerne le lard fin.

3. Aucune disposition de l'Accord commercial tel qu'il est maintenu en vigueur par le présent Accord ne peut:

- a) obliger l'un ou l'autre Gouvernement à faire quoi que ce soit d'incompatible avec les obligations qui peuvent lui incomber en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce;
- b) empêcher l'un ou l'autre Gouvernement de restreindre le volume ou la valeur des importations dans son territoire dans la mesure qui peut être nécessaire pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements.

4. Les dispositions du Protocole qui fait partie de l'Accord commercial du 24 avril 1933 et de l'échange de notes du 17 mai 1933 relatif à cet Accord, les dispositions de l'Avenant à l'Accord commercial signé le 19 juin 1936<sup>4</sup> et de l'Avenant à l'Accord commercial signé le 21 décembre 1938 (à l'exception de l'alinéa i de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1950, par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 55, page 195.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 127.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXVII, page 421.

than subparagraph (i) of Article 1 of the last-mentioned Supplementary Commercial Agreement, and of the Exchanges of Notes annexed to these Supplementary Commercial Agreements, shall cease to have effect.

5. The Government of the United Kingdom will not claim the benefit of any privilege accorded by the Government of Denmark exclusively to Iceland.

6. For the purposes of the Commercial Agreement as continued by the present Agreement

- (i) the term "foreign country" shall mean in relation to the United Kingdom any country other than those referred to in Annex A to the General Agreement on Tariffs and Trade,
- (ii) the term "total foreign quota" means the total amount of the commodity in question comprised in the specific allocations of permitted imports which are distributed on a percentage basis among specified foreign countries and does not include imports which may be permitted within the limits fixed for "insignificant" suppliers,
- (iii) any reference to regulation of imports into the United Kingdom relates to regulation of the quantities of imports only,
- (iv) the expression "from Denmark" in the Commercial Agreement of 24th April, 1933, in relation to agricultural products, means "produced or manufactured in Denmark" and the expressions "United Kingdom goods" and "Danish goods" in Article 7 of the Commercial Agreement of 24th April, 1933, mean goods produced or manufactured in the United Kingdom or Denmark as the case may be,
- (v) any reference to import of fish into the United Kingdom from Denmark includes a reference to fish landed in the United Kingdom direct from the sea by Danish vessels.

7. The present Agreement shall come into force immediately after the Exchange of Ratifications; it may be terminated by either Government upon the expiration of four months notice given to the other Government, provided that it shall in any event not terminate before 1st January, 1951.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Annecy, this thirteenth day of August, Nineteen Hundred and Forty-Nine.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

(Signed) R. J. SHACKLE

For the Government of the Kingdom of Denmark:

(Signed) M. A. WASSARD



l'article premier de ce dernier Avenant) ainsi que celles des échanges de notes annexés à ces Avenants, cessent d'avoir effet.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera pas le bénéfice d'un privilège quelconque accordé à titre exclusif par le Gouvernement du Danemark à l'Islande.

6. Aux fins de l'Accord commercial tel qu'il est maintenu en vigueur par le présent Accord:

- i) l'expression «pays étranger» s'entend, pour le Royaume-Uni, de tout pays autre que ceux qui sont mentionnés dans l'annexe A de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
- ii) l'expression «total des contingents étrangers» signifie la quantité totale de l'article en question comprise dans les contingents spécifiques d'importations autorisées qui sont répartis proportionnellement entre des pays étrangers déterminés; elle ne comprend pas les importations qui pourront être autorisées dans les limites fixées pour les fournisseurs «insignifiants»;
- iii) toute référence à la réglementation des importations dans le Royaume-Uni se rapporte uniquement à la réglementation des quantités importées;
- iv) Dans l'Accord commercial du 24 avril 1933, l'expression «du Danemark» en ce qui concerne les produits agricoles, signifie «produit ou fabriqué au Danemark» et les expressions «marchandises du Royaume-Uni» et «marchandises danoises» qui figurent à l'article 7 dudit Accord, s'entendent de marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou au Danemark, selon le cas;
- v) Toute référence à l'importation de poisson dans le Royaume-Uni en provenance du Danemark s'entend notamment du poisson provenant directement de la mer et débarqué dans le Royaume-Uni par des bateaux danois.

7. Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt après l'échange des instruments de ratification; il pourra y être mis fin par l'un ou l'autre Gouvernement à l'expiration d'un préavis de quatre mois notifié à l'autre Gouvernement, sans que, toutefois, il puisse y être mis fin avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Annecy, le treize août mil neuf cent quarante-neuf, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

(Signé) R. J. SHACKLE

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

(Signé) M. A. WASSARD

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place at Annecy between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Kingdom of Denmark concerning negotiations contemplated in Annex A<sup>1</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade with regard to the elimination or replacement by tariff preference of the preferential arrangement in respect of imports of bacon existing in the United Kingdom under contractual agreement with Commonwealth Governments.

2. In these discussions note was taken of the fact that in view of the provisions of the Agreement signed this day continuing, with modifications, the Commercial Agreement of 24th April, 1933, there was no necessity to embark on such negotiations at the present time.

3. It was, however, understood by both Governments that at the time of such negotiations the whole field of concessions made by the two Governments to each other under the Agreement signed this day, to which reference is made in paragraph 2 above, and under the General Agreement on Tariffs and Trade, should be open for discussion.

4. If the Government of Denmark agree I would propose that this letter and your reply in similar terms should be regarded as formally placing on record the understanding arrived at in this matter between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) R. J. SHACKLE

M. A. Wassard, Esq.

Leader of the Danish Delegation

## II

Sir,

I have the honour to refer to your letter of to-day and the discussions which have taken place at Annecy between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Kingdom of Denmark concerning negotiations contemplated in Annex A of the General Agreement on Tariffs and Trade with regard to the elimination or replacement by tariff preference of the preferential arrangement in respect of im-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 55, page 284.

## ECHANGE DE LETTRES

## I

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Annecy entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark au sujet des négociations prévues à l'annexe A<sup>1</sup> de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en vue d'éliminer l'entente préférentielle sur les importations de lard fin qui lie contractuellement le Royaume-Uni à des Gouvernements du Commonwealth britannique, ou de remplacer cette entente par une préférence tarifaire.

2. Au cours de ces conversations, acte a été pris du fait qu'il n'était pas nécessaire d'entamer de telles négociations pour l'instant, étant donné les dispositions de l'Accord signé ce jour qui proroge, en le modifiant, l'Accord commercial du 24 avril 1933.

3. Toutefois, il a été entendu par les deux Gouvernements que toute la question des concessions réciproques faites par les deux Gouvernements en vertu de l'Accord signé ce jour et dont mention est faite au paragraphe 2 ci-dessus, et en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, sera remise en discussion au moment où lesdites négociations auront lieu.

4. Si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement du Danemark, je propose que la présente lettre et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme consacrant officiellement l'accord intervenu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. J. SHACKLE

Monsieur M. A. Wassard  
Chef de la délégation du Danemark

## II

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour et aux conversations qui ont eu lieu à Annecy entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark au sujet des négociations prévues à l'annexe A de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en vue d'éliminer l'entente préférentielle sur les importations de lard fin qui lie contractuellement le Royaume-Uni

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 55, page 285.

ports of bacon existing in the United Kingdom under contractual agreement with Commonwealth Governments.

[See letter I, paragraphs 2 and 3]

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) M. A. WASSARD

R. J. Shackle, Esq.

Head of the United Kingdom Delegation to the Annecy Conference

### III

Sir,

With reference to the Commercial Agreement signed this day on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to propose that it be understood between our Governments that nothing in the said Agreement shall be deemed to affect the obligations arising from any purchase contracts in force between the United Kingdom and Denmark for the supply of foodstuffs.

If the Government of Denmark agree, I would propose that this letter and your reply in similar terms should be regarded as formally placing on record the understanding arrived at in this matter between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) R. J. SHACKLE

M. A. Wassard, Esq.

Leader of the Danish Delegation

### IV

Sir,

With reference to your letter of to-day I have the honour to confirm that it is understood between our Governments that nothing in the Commercial Agreement signed this day on behalf of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark, shall be deemed to affect the obligations arising from any purchase contracts in force between the United Kingdom and Denmark for the supply of foodstuffs.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) M. A. WASSARD

R. J. Shackle, Esq.

Head of the United Kingdom Delegation to the Annecy Conference

à des Gouvernements du Commonwealth britannique, ou de remplacer cette entente par une préférence tarifaire.

[Voir lettre I, paragraphes 2 et 3]

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. WASSARD

Monsieur R. J. Shackle

Chef de la délégation du Royaume-Uni à la Conférence d'Annecy

### III

Monsieur,

Me référant à l'Accord commercial signé ce jour au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Royaume de Danemark, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit entendu entre nos Gouvernements qu'aucune disposition dudit Accord ne sera considérée comme portant atteinte aux obligations qui découlent de tous contrats d'achat en vigueur entre le Royaume-Uni et le Danemark et ayant pour objet la fourniture de denrées alimentaires.

Si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement du Danemark, je propose que la présente lettre et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme consacrant officiellement l'accord intervenu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. J. SHACKLE

Monsieur M. A. Wassard

Chef de la délégation du Danemark

### IV

Monsieur,

Me référant à votre lettre de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est entendu entre nos Gouvernements qu'aucune disposition de l'Accord commercial signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark ne sera considérée comme portant atteinte aux obligations qui découlent de tous contrats d'achat en vigueur entre le Royaume-Uni et le Danemark et ayant pour objet la fourniture de denrées alimentaires.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. WASSARD

Monsieur R. J. Shackle

Chef de la délégation du Royaume-Uni à la Conférence d'Annecy

## V

Sir,

With reference to the Commercial Agreement signed this day on behalf of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to inform you that the agreement of my Government to the abrogation of Part I of the Protocol to the Commercial Agreement of 24th April, 1933, in no way implies any lessening of interest on the part of the United Kingdom Government or of United Kingdom exporters in the supply to Denmark of jute wrappers, parchment paper and salt, as mentioned in Part I of the said Protocol; they trust that the Government of the Kingdom of Denmark will have regard to this continued interest and will grant adequate licences for the importation of these goods from the United Kingdom.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) R. J. SHACKLE

M. A. Wassard, Esq.

Leader of the Danish Delegation

## VI

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day in which you state that the agreement of your Government to the abrogation of Part I of the Protocol to the Commercial Agreement of 24th April, 1933, in no way implies any lessening of interest on the part of the United Kingdom Government or of United Kingdom exporters in the supply to Denmark of jute wrappers, parchment paper and salt, as mentioned in Part I of the said Protocol; they trust that the Government of the Kingdom of Denmark will have regard to this continued interest and will grant adequate licences for the importation of these goods from the United Kingdom.

I have, on behalf of my Government, taken note of this communication, which will, I feel certain, receive its sympathetic consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) M. A. WASSARD

R. J. Shackle, Esq.

Head of the United Kingdom Delegation to the Annecy Conference

## V

Monsieur,

Me référant à l'Accord commercial signé ce jour au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le fait, pour mon Gouvernement, d'accepter l'abrogation de la première partie du Protocole à l'Accord commercial du 24 avril 1933 n'implique en aucune façon une diminution de l'intérêt que le Gouvernement et les exportateurs du Royaume-Uni portent à la fourniture au Danemark d'emballages de toile de jute, de papier parcheminé et de sel, dont il est question dans la première partie dudit Protocole; ledit Gouvernement et lesdits exportateurs espèrent que le Gouvernement du Royaume de Danemark voudra bien tenir compte de cet intérêt soutenu et accordera les licences nécessaires à l'importation de ces marchandises, en provenance du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. J. SHACKLE

Monsieur M. A. Wassard  
Chef de la délégation du Danemark

## VI

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dans laquelle vous exposez que le fait, pour votre Gouvernement, d'accepter l'abrogation de la première partie du Protocole à l'Accord commercial du 24 avril 1933 n'implique en aucune façon une diminution de l'intérêt que le Gouvernement et les exportateurs du Royaume-Uni portent à la fourniture au Danemark d'emballages de toile de jute, de papier parcheminé et de sel, dont il est question dans la première partie dudit Protocole, et que ledit Gouvernement et lesdits exportateurs espèrent que le Gouvernement du Royaume de Danemark voudra bien tenir compte de cet intérêt soutenu et accorder les licences nécessaires à l'importation de ces marchandises, en provenance du Royaume-Uni.

Je prends bonne note de cette communication au nom de mon Gouvernement et suis convaincu que celui-ci l'examinera favorablement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. WASSARD

Monsieur R. J. Shackle  
Chef de la délégation du Royaume-Uni à la Conférence d'Annecy





No. 891

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London,  
on 27 March 1950**

*Official texts: Danish and English.*  
*Registered by Denmark on 9 August 1950.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'éva-  
sion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres,  
le 27 mars 1950**

*Textes officiels danois et anglais.*  
*Enregistrée par le Danemark le 9 août 1950.*

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 891. OVERENKOMST TIL UNDGÅELSE AF DOBBELT-BESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGS-UNDDRAGELSE, FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

Regeringen i kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat,

har i dette øjemed til deres befuldmægtigede udnævnt:

Regeringen i kongeriget Danmark:

Lensgreve Eduard Reventlow, kongelig dansk ambassadør i London;

Regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland:

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., første statssekretær for udenrigsanliggender;

som efter at have fremlagt deres respektive fuldmagter, der blev fundet i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

*Artikel I*

1. De skatter, som er genstand for nærværende overenskomst, er:

- (a) I Danmark: Indkomstskat til staten (herunder den overordentlige indkomstskat til staten af selskaber), herefter omtalt som „dansk skat.“
- (b) I Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland: Indkomstskat, herunder tillægsskat (*sur-tax*), og tillægsskat for selskaber (*profits tax*), herefter omtalt som „Det forenede Kongeriges skat“.

2. Nærværende overenskomst skal også finde anvendelse på alle andre skatter af væsentlig samme art, der pålægges i Danmark eller Det forenede Kongerige efter underskriften af nærværende overenskomst.

No. 891. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Government of the Kingdom of Denmark:

His Excellency Count Eduard Reventlow, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

*Article I*

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

- (a) In Denmark: The national income tax (including the extraordinary company tax) (hereinafter referred to as "Danish tax").
- (b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

2. The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Denmark or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXI.

*Artikel II*

1. For så vidt ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i nærværende overenskomst:

- (a) Udtrykket „Det forenede Kongerige“ forstås som Storbritannien og Nordirland undtagen Kanaløerne og øen Man;
- (b) Udtrykket „Danmark“ forstås som kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland;
- (c) Udtrykkene „et af statsområderne“ og „det andet statsområde“ forstås som Det forenede Kongerige eller Danmark, alt efter hvad sammenhængen kræver;
- (d) Udtrykket „skat“ forstås som Det forenede Kongeriges skat eller dansk skat, alt efter hvad sammenhængen kræver;
- (e) Udtrykket „person“ indbefatte enhver sammenslutning af personer, såvel aktieselskaber som andre sammenslutninger;
- (f) Udtrykket „selskab“ forstås som enhver juridisk person;
- (g) Udtrykkene „bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige“ og „bosiddende eller hjemmehørende i Danmark“ forstås som henholdsvis enhver person, der i henseende til beskatningen i Det forenede Kongerige betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som i henseende til beskatningen i Danmark ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende der, og enhver person, som i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, og som i henseende til beskatningen i Det forenede Kongerige ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende der; et selskab skal anses for at have hjemsted i Det forenede Kongerige, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Det forenede Kongerige, og som havende hjemsted i Danmark, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Danmark;
- (h) Udtrykkene „bosiddende eller hjemmehørende i et af statsområderne“ og „bosiddende eller hjemmehørende i det andet statsområde“ forstås som en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige, eller en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, alt efter hvad sammenhængen kræver;
- (i) Udtrykkene „foretagende i Det forenede Kongerige“ og „dansk foretagende“ forstås som henholdsvis et industri- eller handelsforetagende eller virksomhed, der drives af en i Det forenede Kongerige bosiddende eller hjemmehørende person, og et industri- eller handelsforetagende eller virksomhed, der drives af en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person, og udtrykkene „foretagende i et af statsområderne“ og „foretagende i det andet statsområde“ betyde et foretagende i Det forenede Kongerige eller et dansk foretagende, alt efter hvad sammenhængen kræver;
- (j) Udtrykket „fortjeneste ved industri eller handel“ indbefatte leje eller afgifter af spillefilms;

*Article II*

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland;
- (c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Denmark, as the context requires;
- (d) The term “tax” means United Kingdom tax or Danish tax, as the context requires;
- (e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) The term “company” means any body corporate;
- (g) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Denmark” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax, and any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Denmark if its business is managed and controlled in Denmark;
- (h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” means a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Denmark, as the context requires;
- (i) The terms “United Kingdom enterprise” and “Danish enterprise” means respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Danish enterprise as the context requires;
- (j) The term “industrial or commercial profits” includes rents or royalties in respect of cinematograph films;

- (k) Udtrykket „fast driftssted“ anvendt på et foretagende i et af statsområderne, forstås som et filialkontor, bestyrelseskontor, fabrik eller andet fast forretningssted, men omfatter ikke et agentur, medmindre agenten har og sædvanligvis udøver en generalfuldmagt til at forhandle om og afslutte kontrakter på et sådant foretagendes vegne eller har et varelager, hvorfra han regelmæssigt effektuerer ordrer på dette foretagendes vegne. I denne forbindelse
- (i) skal et foretagende i et af statsområderne ikke anses for at have et fast driftssted i det andet statsområde, alene fordi det driver forretningsvirksomhed i det andet område gennem en uafhængig provisionslønnet mægler eller agent (kommissionær), der handler indenfor rammerne af sin almindelige virksomhed i nævnte egenskab;
  - (ii) skal den omstændighed, at et foretagende i et af statsområderne i det andet statsområde opretholder et fast forretningssted udelukkende med henblik på indkøb af varer, ikke i sig selv medføre, at et sådant forretningssted anses for et fast driftssted for dette foretagende;
  - (iii) skal den omstændighed, at et selskab, der har hjemsted i et af statsområderne, har et datterselskab, som har hjemsted i det andet statsområde eller som driver næring eller forretning i dette andet statsområde (hvad enten dette sker gennem et fast driftssted eller på anden vis), ikke i sig selv medføre, at dette datterselskab betragtes som et fast driftssted for moderselskabet.

2. I tilfælde, hvor en indkomst i henhold til denne overenskomst er fritaget for beskatning i et af statsområderne, såfremt den (hvad enten hertil er knyttet andre betingelser eller ej) er skattepligtig i det andet statsområde, og sådan indkomst kun er skattepligtig i dette andet statsområde for så vidt angår det beløb, som er overført til eller modtaget i dette andet statsområde, skal den fritagelse, der måtte blive indrømmet i henhold til nærværende overenskomst i førstnævnte statsområde, kun gælde det således overførte eller modtagne beløb.

3. Ved anvendelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst af en af de høje kontraherende parter skal ethvert udtryk, som ikke på anden vis er defineret, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de indenfor den pågældende parts statsområde gældende love om de skatter, som omhandles i nærværende overenskomst.

### Artikel III

1. Et i Det forenede Kongerige hjemmehørende foretagendes fortjeneste ved industri eller handel skal ikke underkastes dansk beskatning, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i Danmark gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan næring eller forretning, kan fortjenesten beskattes i Danmark, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Et dansk foretagendes fortjeneste ved industri eller handel skal ikke underkastes skat i Det forenede Kongerige, medmindre foretagendet driver næring eller

- (k) The term "permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealing in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
  - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
  - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. Where under this Convention any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference only to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

3. In the application of the provisions of the present Convention by one of the High Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### Article III

1. The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Danish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Denmark through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Denmark, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Danish enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business

forretning i Det forenede Kongerige gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan næring eller forretning, kan fortjenesten beskattes i Det forenede Kongerige, men dog kun forsåvidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

3. I tilfælde, hvor et foretagende i et af statsområderne driver næring eller forretning i det andet statsområde gennem et der beliggende fast driftssted, skal der til dette faste driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller handel, som det pågældende foretagende kunne forventes at ville have opnået i det andet statsområde, såfremt det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed under samme eller tilsvarende vilkår, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det udgør.

4. I tilfælde, hvor der tilflyder et foretagende i et af statsområderne fortjeneste i henhold til kontrakter, afsluttede i dette statsområde, vedrørende salg af varer, der af leveringshensyn, men ikke i udstillingsøjemed, er oplagret i det andet statsområde, skal sådan fortjeneste ikke betragtes som hidrørende fra et det nævnte foretagende tilhørende fast driftssted i det andet statsområde, uanset om købstilbudene er indhentet af en agent i dette andet statsområde og af ham tilstillet foretagendet til akcept.

5. Ingen del af nogen fortjeneste, som måtte tilflyde et foretagende i et af statsområderne, skal betragtes som hidrørende fra et fast driftssted i det andet statsområde, blot fordi foretagendet har foretaget varekøb inden for dette andet statsområde.

#### *Artikel IV*

I tilfælde, hvor:

- (a) et foretagende i et af statsområderne direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i det andet statsområde, eller
- (b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i det ene statsområde og et foretagende i det andet statsområde,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelse, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

#### *Artikel V*

I. Så længe ikke-udloddet fortjeneste, indvundet af foretagender, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, effektivt beskattes med den i Det forenede Kongerige gældende profits tax efter en lavere sats end sådanne foretagenders udloddede fortjeneste, skal et i Danmark hjemmehørende selskabs fortjeneste ved industri og handel kun kunne pålignes profits tax efter denne lavere sats.



in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

5. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

#### *Article IV*

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

1. The industrial and commercial profits of a company which is a resident of Denmark shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom Profits Tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom Profits Tax only at that lower rate.

2. Hvor et i Danmark hjemmehørende selskab direkte eller indirekte behersker mindst 50 pct. af stamtlige stemmer i et i Det forenede Kongerige hjemmehørende selskab, skal udlodninger fra det sidstnævnte selskab til det førstnævnte selskab lades ude af betragtning ved beregningen af den i Det forenede Kongerige gældende profits tax, som effektivt pålignes det sidstnævnte selskab efter den for beskatningen af udloddet udbytte gældende skattesats.

3. Såfremt et i Det forenede Kongerige hjemmehørende selskabs fortjeneste ved industri og handel måtte blive undergivet dansk beskatning under en form, der, hvor det drejer sig om i Danmark hjemmehørende selskaber, beskatter indkomst, der ikke udloddes eller skal kunne udloddes, efter en lavere skattesats end indkomst, som unloddes eller skal kunne udloddes, skal den nævnte fortjeneste ved industri og handel kun pålignes dansk skat efter den lavere skattesats.

4. Hvor et i Det forenede Kongerige hjemmehørende selskab ejer mindst 50 pct. af hele den ordinære aktiekapital i et i Danmark hjemmehørende selskab, skal den del af indkomsten, der udloddes af det sidstnævnte selskab til det førstnævnte selskab, lades ude af betragtning ved beskatningen af det sidstnævnte selskab efter en højere skattesats, gældende for indkomst, der udloddes eller skal kunne udloddes, og dette skal i særdeleshed gælde ved beskatningen af det sidstnævnte selskab med den form for overordentlig selskabsskat, som benævnes udbytterate.

#### *Artikel VI*

1. Uanset bestemmelserne i artikel III, IV og V skal fortjeneste, som en i et af statsområderne bosat eller hjemmehørende person indvinder ved udøvelsen af skibseller luftfartsvirksomhed, være fritaget for beskatning i det andet statsområde.

2. Overenkomsten af 18. december 1924 mellem Det forenede Kongerige og Danmark om gensidig fritagelse i visse tilfælde for indkomstkat af fortjeneste, hidrørende fra rederivirksomhed, skal ikke gælde for noget år eller nogen periode, for hvilken nærværende overenskomst gælder.

#### *Artikel VII*

1.—(a) Aktieudbytte, der af et i Det forenede Kongerige hjemmehørende selskab udbetales til en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person, som er skattepligtig heraf i Danmark, og som ikke driver næring eller forretning i Det forenede Kongerige gennem et der beliggende fast driftssted, skal være fritaget for tillægsskat i Det forenede Kongerige.

(b) Aktieudbytte, der af et i Danmark hjemmehørende selskab udbetales til en i Det forenede Kongerige bosiddende eller hjemmehørende person, som er skattepligtig heraf i Det forenede Kongerige, og som ikke driver næring eller forretning i Danmark gennem et der beliggende fast driftssted, skal ikke udover skatten af den fortjeneste, af hvilken aktieudbyttet udredes, kunne beskattes efter en skattesats, der overstiger 5 pct. Er modtageren af sådant aktieudbytte

2. Where a company which is a resident of Denmark controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distributions by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom Profits Tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

3. If the industrial and commercial profits of a company which is a resident of the United Kingdom become chargeable to a form of Danish tax under which, in the case of companies which are residents of Denmark, the undistributed or undistributable income is charged to tax at a lower rate than the distributed or distributable income of such companies, these industrial and commercial profits shall be charged to Danish tax only at the lower rate.

4. Where a company which is a resident of the United Kingdom beneficially owns not less than 50 per cent. of the entire ordinary share capital of a company which is a resident of Denmark, distributed or distributable income payable by the latter company to the former company shall be left out of account in computing the liability of the latter company to Danish tax at any higher rate appropriate to distributed or distributable income, and this shall apply, in particular, in computing the liability of the latter company to that part of the Danish extraordinary tax on companies known as *Udbytterate*.

#### Article VI

1. Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

2. The Agreement dated 18th December 1924,<sup>1</sup> between the United Kingdom and Denmark for the reciprocal exemption from Income Tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping shall not have effect for any year or period for which the present Convention has effect.

#### Article VII

1.—(a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Denmark, who is subject to tax in Denmark in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom sur-tax.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Denmark to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Denmark through a permanent establishment situated therein, shall not be chargeable to tax in addition to the tax on the profits out of which the dividends are paid at a rate exceeding 5 per cent.: Provided that where the resident of the United Kingdom

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXII, page 90.

et i Det forenede Kongerige hjemmehørende selskab, som ejer mindst 50 pct. af hele den ordinære aktiekapital i det selskab, som udbetaler udbyttet, skal det modtagne aktieudbytte være helt fritaget for enhver beskatning af sådant udbytte.

2. Hvor et selskab, som har hjemsted i et af statsområderne oppebærer fortjeneste eller indkomst fra kilder indenfor det andet statsområde, skal der ikke i dette andet statsområde kunne pålægges nogen form for skat på aktieudbytte, der udbetales af selskabet til personer, som ikke er bosiddende eller hjemmehørende i dette andet statsområde, og ej heller skal selskabets ikke udloddede indkomst kunne undergives nogen skat i dette andet statsområde i form af skat på ikke udlodded indtægt, hvad enten dette aktieudbytte eller den ikke udloddede indtægt helt eller delvis udgør fortjeneste eller indkomst, oppebåret fra ovennævnte kilder.

#### Artikel VIII

1. Enhver rente eller afgift, der hidrører fra kilder indenfor et af statsområderne, og som oppebæres af en i det andet statsområde bosiddende eller hjemmehørende person, der er skattepligtig i dette andet statsområde af sådan rente eller afgift, og som ikke driver næring eller forretning i førstnævnte statsområde gennem et der beliggende fast driftssted, skal være fritaget for skat i førstnævnte statsområde; sådan fritagelse indrømmes dog ikke med hensyn til rente, der udbetales af et selskab, som har hjemsted i det ene statsområde, til et selskab, der har hjemsted i det andet statsområde, når sidstnævnte selskab enten direkte eller indirekte behersker mere end 50 pct. af samtlige stemmer i det førstnævnte selskab.

2. I denne artikel skal:

- (a) udtrykket „rente“ forstås som omfattende rente af obligationer, gældsbeviser, forskrivninger eller en hvilken som helst anden gæld,
- (b) udtrykket „afgift“ forstås som omfattende enhver afgift eller andet beløb, der erlægges som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver forfatterret, patent, projekt, hemmelig fremstilling eller formel, varemærke eller lignende formuerettighed, men omfatter ikke nogen afgift eller andet beløb, der betales for udnyttelsen af en mine eller et stenbrud eller anden udnyttelse af naturkilder.

3. Såfremt en rente eller afgift overstiger et rimeligt og fornuftigt vederlag for den gæld eller de rettigheder, for hvilke den erlægges, skal den i nærværende artikel fastsatte fritagelse kun omfatte den del af renten eller afgiften, som modsvarer et sådant rimeligt og fornuftigt vederlag.

4. Enhver vederlagssum, der opnås af en i det ene statsområde bosiddende eller hjemmehørende person ved salg af patentrettigheder til en i det andet statsområde bosiddende eller hjemmehørende person, skal, såfremt sælgeren ikke driver næring eller forretning i sidstnævnte statsområde gennem et der beliggende fast driftssted, være fritaget for beskatning i sidstnævnte statsområde.

is a company which beneficially owns not less than 50 per cent. of the entire ordinary share capital of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from any such tax on dividends.

2. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### *Article VIII*

1. Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory, but no exemption shall be allowed in respect of interest paid by a company which is a resident of one of the territories to a company which is a resident of the other territory where the latter company controls, either directly or indirectly, more than 50 per cent. of the entire voting power of the former company.

2. In this Article—

- (a) The term “interest” includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness;
- (b) The term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

3. Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

4. Any capital sum derived from one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

*Artikel IX*

Enhver art af indkomst ad fast ejendom i et af statsområderne (med undtagelse af renter af pantebreve med sikkerhed i fast ejendom) skal være underkastet beskatning efter lovgivningen i dette statsområde. Er sådan indkomst også underkastet beskatning i det andet statsområde, skal fradrag for skat, pålignet i førstnævnte statsområde, indrømmes is den skat, der pålignes denne indkomst i det andet statsområde, i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel XVII.

*Artikel X*

En person, som er bosat eller hjemmehørende i et af statsområderne, og som ikke driver næring eller forretning i det andet statsområde gennem et der beliggende fast driftssted, skal være fritaget for enhver skat i dette andet statsområde af fortjeneste ved salg, overdragelse eller bytte af formuegenstande.

*Artikel XI*

1. Vederlag, herunder pensioner, udbetalt af en af de høje kontraherende stater eller af fonds, oprettet af en af disse, til en person for varetagelsen af hverv i denne stats tjeneste, skal være fritaget for beskatning i den anden høje kontraherende parts statsområde, medmindre den pågældende er statsborger i den anden stat uden tillige at være statsborger i førstnævnte stat.

2. Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke for betaling for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives erhvervsmæssigt af en af de høje kontraherende parter.

*Artikel XII*

1. En person, der er bosiddende i Det forenede Kongerige, skal være fritaget for dansk skat af fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenester, udøvet i Danmark indenfor det til grund for ansættelsen liggende indkomstår, såfremt:

- (a) den pågældende i vedkommende indkomstår har opholdt sig i Danmark i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og
- (b) tjenesteydelserne er udført for en i Det forenede Kongerige bosiddende eller hjemmehørende person eller på dennes vegne, og
- (c) fortjenesten eller vederlaget er under kastet Det forenede Kongeriges skat.

2. En person, der er bosiddende i Danmark, skal være fritaget for skat i Det forenede Kongerige af fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenester, udøvet i Det forenede Kongerige i løbet af et skatteår, såfremt:

- (a) den pågældende i vedkommende skatteår har opholdt sig i Det forenede Kongerige i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og

*Article IX*

Income of whatever nature derived from real property within one of the territories (except interest on mortgages secured on real property) shall be chargeable to tax in accordance with the laws of that territory. Where the said income is also chargeable to tax in the other territory, credit for the tax payable in the first-mentioned territory shall be given against the tax payable on that income in the other territory in accordance with Article XVII.

*Article X*

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

*Article XI*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the High Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the High Contracting Parties for purposes of profit.

*Article XII*

1. An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Danish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Denmark in any year of assessment if—

- (a) he is present within Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

2. An individual who is a resident of Denmark shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

- (b) tjenesteydelserne er udført for en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person eller på dennes vegne, og
- (c) fortjenesten eller vederlaget er underkastet dansk skat.

3. Bestemmelserne i denne artikel skal ikke gælde fortjeneste eller vederlag oppebåret af offentligt optrædende, f. eks. teater-, films- eller radiokunstnere, musikere samt professionelle sportsfolk.

#### *Artikel XIII*

1. Enhver pension (bortset fra de i artikel XI, stk. 1, omhandlede) og enhver livrente, som hidrører fra kilder i Danmark og oppebæres af en i Det forenede Kongerige bosiddende person, der beskattes heraf i Det forenede Kongerige, skal være fritaget for dansk skat.

2. Enhver pension (bortset fra de i Artikel XI, stk. 1, omhandlede) og enhver livrente, som hidrører fra kilder i Det forenede Kongerige og oppebæres af en i Danmark bosiddende person, der beskattes heraf i Danmark, skal være fritaget for skat i Det forenede Kongerige.

3. Udtrykket „livrente“ betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, være sig for livstid, for et bestemt tidsrum eller for et tidsrum, der lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

#### *Artikel XIV*

En professor eller lærer fra det ene statsområde, der modtager vederlag for undervisning ved et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i det andet statsområde under en midlertidig opholdsperiode af ikke over to år, skal være fritaget for at svare skat i dette andet statsområde af sådant vederlag.

#### *Artikel XV*

En studerende eller en lærling fra et af statsområderne, som udelukkende i studieeller uddannelsesøjemed opholder sig i det andet statsområde, skal være fritaget for at svare skat i dette andet statsområde af beløb, som den pågældende måtte modtage fra personer i førstnævnte statsområde til underhold, undervisning eller oplæring.

#### *Artikel XVI*

1. Fysiske personer, som er bosiddende i Danmark, skal være berettiget til de samme personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser med hensyn til indkomsts-katten i Det forenede Kongerige som britiske statsborgere, der ikke er bosat i Det forenede Kongerige.

2. Fysiske personer, som er bosiddende i Det forenede Kongerige, skal være berettiget til de samme personlige begunstigelser og lempelser med hensyn til dansk skat som danske statsborgere, der ikke er bosat i Danmark.



(b) the services are performed for or on behalf of a resident of Denmark, and

(c) the profits or remuneration are subject to Danish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainer such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

#### *Article XIII*

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 of Article XI) and any annuity, derived from sources within Denmark by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Danish tax.

2. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 of Article XI) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Denmark and subject to Danish tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article XIV*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article XV*

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

#### *Article XVI*

1. Individuals who are residents of Denmark shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

2. Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances and reliefs for the purposes of Danish tax as Danish nationals not resident in Denmark.

*Artikel XVII*

1. De høje kontraherende parter love skal vedblivende være bestemmende med hensyn til beskatningen af indkomst, der erhverves i de respektive statsområder, undtagen hvor det modsatte udtrykkeligt er bestemt i denne overenskomst. I tilfælde, hvor indkomst er undergivet beskatning i begge statsområder, skal lempelse af dobbeltbeskatningen indrømmes efter følgende bestemmelser:

2. I overensstemmelse med bestemmelserne i Det forenede Kongeriges lovgivning om indrømmelse af fradrag i Det forenede Kongeriges skat af skat, der er pålignet i et statsområde udenfor Det forenede Kongerige, skal dansk skat, som ved direkte påligning eller ved indeholdelse opkræves af indkomst fra kilder i Danmark, tillades fradraget i den i Det forenede Kongerige pålignede skat af denne indkomst. I tilfælde, hvor sådan indkomst består i ordinært aktieudbytte, der udbetales af et selskab med hjemsted i Danmark, skal der ved ovennævnte fradrag tages hensyn (foruden til enhver dansk skat af selve aktieudbyttet) til den danske skat, som selskabet skal svare af dets fortjeneste; og hvor det drejer sig om udbytte, der udbetales af partciperende præferenceaktier, og som omfatter såvel en fast rente, hvortil aktierne berettiger, som en derudover gående partcipering i selskabets fortjeneste, skal den danske skat, der i et sådant tilfælde pålignes selskabet, ligeledes tages i betragtning i det omfang, aktieudbyttet overstiger den faste rente.

3. Skat, der i Det forenede Kongerige opkræves af indkomst fra kilder i Det forenede Kongerige, det være sig ved direkte påligning eller ved indeholdelse, skal tillades fradraget i den danske skat af denne indkomst. Fradragsbeløbet skal dog ikke kunne overstige den del af den samlede danske skat, der efter forholdet mellem den nævnte i Det forenede Kongerige beskattede del af indkomsten og hele den i Danmark beskattede indkomst falder på førstnævnte del af indkomsten. I dette stykke — og kun i dette — omfatter udtrykket „dansk skat“ også den danske fælleskommunale indkomstskat.

4. I tilfælde, hvor en person i henseende til beskatningen i Det forenede Kongerige betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige og tillige i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, skal bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2 komme til anvendelse på indkomst, som den pågældende oppebærer fra kilder i Danmark, og bestemmelserne i nærværende artikels stk. 3 skal komme til anvendelse på indkomst, som den pågældende oppebærer fra kilder i Det forenede Kongerige. Oppebærer en sådan person indkomst fra kilder udenfor såvel Det forenede Kongerige som Danmark, kan en sådan indkomst beskattes i begge statsområderne (i overensstemmelse med den i disse gældende lovgivning og overenskomster, som måtte bestå mellem nogen af de høje kontraherende parter og det statsområde, hvorfra indkomsten hidrører). I overensstemmelse med nærværende artikels stk. 2, skal der i skat, der er pålignet sådan indkomst i Det forenede Kongerige, indrømmes fradrag af en så stor del af Det forenede Kongeriges skat eller af den danske skat heraf, alt efter hvilket af disse skattebeløb der er det laveste, som svarer til forholdet mellem en sådan persons indkomst fra kilder i Det forenede Kongerige og den samlede indkomst

*Article XVII*

1. The laws of the High Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs:—

2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Danish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Denmark shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Denmark, the credit shall take into account (in addition to any Danish tax appropriate to the dividend) the Danish tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Danish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

3. United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a deduction from the Danish tax payable in respect of that income. Provided that the amount of the deduction shall not exceed the proportion of the Danish tax which such income chargeable to Danish tax bears to the total income chargeable to Danish tax. For the purposes of this paragraph only, the expression “Danish tax” shall include the Danish intermunicipal income tax.

4. In the case of a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is also resident in Denmark for the purposes of Danish tax, the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within Denmark, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply in relation to income which he derives from sources within the United Kingdom. If such person derives income from sources outside both the United Kingdom and Denmark, tax may be imposed on that income in both the territories (subject to the laws in force in the territories and to any Convention which may exist between either of the High Contracting Parties and the territory from which the income is derived). A credit shall be allowed in accordance with paragraph 2 of this Article against any United Kingdom tax payable in respect of that income, equal to that proportion of the United Kingdom tax or the Danish tax on that income, whichever is the less, which such person's income from sources within the United Kingdom bears to the sum of his income from sources within the United Kingdom and his income from sources within Denmark; and a deduction shall be allowed in accordance with paragraph 3 of this

fra kilder i Det forenede Kongerige og fra kilder i Danmark; og i overensstemmelse med nærværende artikels stk. 3 skal der i skat, pålignet sådan indkomst i Danmark, indrømmes fradrag af en så stor del af Det forenede Kongeriges skat eller af den danske skat heraf, alt efter hvilket af disse skattebeløb der er det laveste, som svarer til forholdet mellem en sådan persons indkomst fra kilder i Danmark og den samlede indkomst fra kilder i Det forenede Kongerige og fra kilder i Danmark.

5. Ved anvendelsen af denne artikel skal fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenesteydelser, der er præsteret i et af statsområderne, betragtes som indkomst fra kilder i dette statsområde, og tjenesteydelser, præsteret af en person, hvis tjeneste helt eller hovedsagelig udføres i skibe eller flyvemaskiner, med hvilke en i et af statsområderne bosiddende eller hjemmehørende person driver erhvervsvirksomhed, skal betragtes som udøvet i dette statsområde.

#### *Artikel XVIII*

1. De høje kontraherende parters kompetente skattemyndigheder skal udveksle sådanne oplysninger (forudsat at disse står til deres rådighed i henhold til deres respektive skattelovgivninger og i forbindelse med den normale administration), som er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst eller for at forhindre skattesvig eller for praktiseringen af bestemmelser, der tager sigte på at forhindre omgåelser af skattepligten, alt for så vidt angår de skatter, som omhandles i nærværende overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer end de, der er beskæftiget med påligningen og opkrævningen af de skatter, der omhandles i nærværende overenskomst. Ingen oplysninger af den nævnte art må udveksles, som ville røbe nogen kommerciel, forretningsmæssig, industriel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode.

2. Udtrykket „kompetente skattemyndigheder“, således som anvendt i denne artikel, betyder for Det forenede Kongeriges vedkommende the Commissioners of Inland Revenue, eller disses befuldmægtigede stedfortræder, for Danmarks vedkommende generaldirektøren for skattevæsenet eller dennes befuldmægtigede stedfortræder, for områder, hvortil nærværende overenskomst måtte blive udvidet i henhold til artikel XX, det pågældende områdes kompetente myndighed, som administrerer de skatter, der omhandles i nærværende overenskomst.

#### *Artikel XIX*

1. Statsborgere i en af de høje kontraherende stater skal ikke indenfor den anden høje kontraherende parts statsområde kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes, højere eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som sidstnævnte parts statsborgere er eller måtte blive underkastet.

2. Foretagender, hjemmehørende i et af statsområderne, skal hvad enten de drives af et selskab, en sammenslutning eller af fysiske personer, alene eller i et interessentskab, ikke i det andet statsområde med hensyn til fortjeneste eller kapital, der kan henføres til deres faste driftssted i dette andet statsområde, kunne under-

Article against any Danish tax payable in respect of that income equal to that proportion of the United Kingdom tax or the Danish tax on that income, whichever is the less, which such person's income from sources within Denmark bears to the sum of his income from sources within the United Kingdom and his income from sources within Denmark.

5. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XVIII*

1. The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention of for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representatives; in the case of Denmark, the Director-General of Taxation or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

#### *Article XIX*

1. The nationals of one of the High Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more

kastes en beskatning, som er anderledes, højere eller mere byrdefuld end den beskatning, som foretagender, drevet på samme måde, i dette andet statsområde er eller måtte blive underkastet med hensyn til tilsvarende fortjeneste eller kapital.

3. Indkomst, fortjeneste og kapital henhørende til et i det ene statsområde hjemmehørende foretagende, hvis kapital helt eller delvis ejes eller kontrolleres direkte eller indirekte af en eller flere personer, der er bosiddende eller hjemmehørende i det andet statsområde, skal ikke i det førstnævnte område kunne underkastes nogen beskatning, som er anderledes, højere eller mere byrdefuld end den beskatning, som andre foretagender i førstnævnte område er eller måtte blive underkastet med hensyn til tilsvarende indkomst, fortjeneste og kapital.

4. Intet af det i denne artikels stk. 1 og 2 anførte skal kunne fortolkes som forpligtende en af de høje kontraherende parter til at tilstå den anden høje kontraherende parts statsborgere, som ikke er bosiddende i førstnævnte parts statsområde, samme personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser som dem, der tilstås vedkommende høje kontraherende parts egne statsborgere.

5. I denne artikel betyder udtrykket „statsborgere“:

- (a) i forhold til Danmark: alle fysiske personer, der har dansk indfødsret, samt alle juridiske personer, interessentskaber, foreninger og andre sammenslutninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i Danmark eller i et dansk område, hvor denne overenskomst har gyldighed på grund af udvidelse i henhold til artikel XX;
- (b) i forhold til Det forenede Kongerige: alle britiske undersåtter og britisk beskyttede personer, der er bosiddende i Det forenede Kongerige eller et britisk område, hvor denne overenskomst har gyldighed på grund af udvidelse i henhold til artikel XX, samt alle juridiske personer, interessentskaber, foreninger og sammenslutninger, som består i kraft af den gældende lovgivning i ethvert britisk område, for hvilket nærværende overenskomst har gyldighed.

6. I denne artikel betyder udtrykket „beskatning“ skatter af enhver art og beskrivelse, der pålægges af en hvilken som helst myndighed.

#### *Artikel XX*

1. Nærværende overenskomst kan enten i sin helhed eller med modifikationer udvides til ethvert til en af de høje kontraherende parter hørende område, for hvilket denne artikel gælder, og som pålægger skatter af i alt væsentligt samme karakter som de skatter, der omhandles i denne overenskomst, og enhver udvidelse af denne skal have gyldighed fra den dag og med de ændringer og vilkår (herunder ophørs-vilkår), som måtte blive nærmere fastsat og aftalt mellem de høje kontraherende parter i noter, der med dette formål skal udveksles.

2. Nærværende overenskomsts ophør i forhold til Danmark eller Det forenede Kongerige i henhold til artikel XXII skal, medmindre andet udtrykkeligt er aftalt mellem begge de høje kontraherende parter, medføre ophøret af nærværende overenskomsts anvendelse på ethvert område, hvortil overenskomsten i henhold til denne artikel måtte være udvidet.

burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

3. The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

4. Nothing in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article shall be construed as obliging one of the High Contracting Parties to grant to nationals of the other High Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to his own nationals.

5. In this Article the term "nationals" means—

- (a) in relation to Denmark, all Danish citizens and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Denmark or in any Danish territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XX;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XX, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the present Convention applies.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

#### *Article XX*

1. The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination in respect of Denmark or the United Kingdom of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

3. De områder, for hvilke denne artikel gælder, er:

- (a) i forhold til Det forenede Kongerige: ethvert område udenfor Det forenede Kongerige, hvis udenrigsanliggender varetages af Det forenede Kongerige;
- (b) i forhold til Danmark: ethvert område udenfor Danmark, hvis udenrigsanliggender varetages af Danmark.

#### *Artikel XXI*

1. Nærværende overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne udveksles i London snarest muligt.

2. Ved udvekslingen af ratifikationer skal nærværende overenskomst træde i kraft:

(a) I Det forenede Kongerige:

for så vidt angår indkomstskat fra og med det skatteår, der begynder den 6. april 1949;

for så vidt angår sur-tax fra og med det skatteår, der begynder den 6. april 1948; og for så vidt angår profits tax for følgende indtægter:

- (i) fortjeneste, der måtte opstå i enhver skattepligtig regnskabsperiode, der begynder på eller efter den 1. april 1949;
- (ii) fortjeneste, der kan henføres til så stor en del af en på begge sider af ovennævnte dato faldende regnskabsperiode, som falder efter nævnte dato;
- (iii) fortjeneste, der ikke er opstået eller lader sig henføre på ovennævnte måde, men med hensyn til hvilken indkomstskat er eller, såfremt nærværende overenskomst ikke forelå, ville være blevet beregnet for et skatteår, der begynder på eller efter den 6. april 1949.

(b) I Danmark:

for så vidt angår dansk skat fra og med det skatteår, der begynder den 1. april 1949.

#### *Artikel XXII*

Nærværende overenskomst skal forblive i kraft for ubestemt tid, men hver af de høje kontraherende parter kan senest den 30. juni i et kalenderår, og tidligst i året 1953, ad diplomatisk vej give den anden høje kontraherende part skriftligt ophørsvarsel, i hvilket tilfælde nærværende overenskomsts gyldighed skal ophøre:

(a) I Det forenede Kongerige:

for så vidt angår indkomstskat fra og med det skatteår, der begynder den 6. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori meddelelsen gives; for så vidt angår sur-tax fra og med det skatteår, der begynder den 6. april i det kalenderår, hvori meddelelsen gives; og for så vidt angår profits tax for følgende indtægter:



3. The territories to which this Article applies are:

- (a) in relation to the United Kingdom: any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible;
- (b) in relation to Denmark: any territory other than Denmark for whose international relations Denmark is responsible.

*Article XXI*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

2. Upon exchange of ratifications the present Convention shall have effect—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948; and

as respects profits tax in respect of the following profits:—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1949;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949.

(b) In Denmark:

as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after the 1st April, 1949.

*Article XXII*

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the High Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1953, give to the other High Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and as respects profits tax in respect of the following profits:—

- (i) fortjeneste, der måtte opstå i enhver skattepligtig regnskabsperiode, der begynder på eller efter den 1. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori meddelelsen gives:
  - (ii) fortjeneste, der kan henføres til så stor en del af en på begge sider af fornævnte dato faldende regnskabsperiode, som falder efter denne dato;
  - (iii) fortjeneste, der ikke er opstået eller lader sig henføre på ovennævnte måde, men med hensyn til hvilken indkomstskat skal beregnes fra og med det skatteår, der begynder den 6. april i det umiddelbart efter opsigelsen følgende kalenderår.
- (b) I Danmark:  
for så vidt angår dansk skat fra og med det skatteår, der begynder den 1. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket meddelelsen er givet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de ovennævnte befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i London i 2 eksemplarer i det danske og det engelske sprog, således at begge tekster skal have lige gyldighed, den syvogtyvende marts, nitten hundrede halvtreds.

(Sign.) E. REVENTLOW

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
  - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year.
- (b) In Denmark:  
as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic, on the twenty-seventh day of March, one thousand nine hundred and fifty.

(Signed) ERNEST BEVIN

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 891. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE A LONDRES, LE 27 MARS 1950

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement du Royaume de Danemark:

Son Excellence le comte Eduard Reventlow, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Danemark à Londres;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P., Principal Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants:

- a) Au Danemark: A l'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt extraordinaire sur les sociétés (ci-après dénommé «l'impôt danois»).
- b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et à l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés «l'impôt du Royaume-Uni»).

2. La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis au Danemark ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

*Article II*

1. Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte:

- a) L'expression «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 juillet 1950, par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXI.

- b) Le terme «Danemark» désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland;
- c) Les expressions «l'un des territoires» et «l'autre territoire» désignent le Royaume-Uni ou le Danemark, selon les indications du contexte;
- d) Le terme «impôt» désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt danois, selon les indications du contexte;
- e) Le terme «personne» comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non;
- f) Le terme «société» désigne toute personne morale;
- g) Les expressions «personne résidant dans le Royaume-Uni» et «personne résidant au Danemark» désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt danois, n'a pas sa résidence au Danemark, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt danois, a sa résidence au Danemark et qui, du point de vue du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société est considérée comme ayant sa résidence dans le Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni, et comme ayant sa résidence au Danemark si ses affaires sont gérées et dirigées au Danemark;
- h) Les expressions «personne résidant dans l'un des territoires» et «personne résidant dans l'autre territoire» désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou une personne qui réside au Danemark, selon les indications du contexte;
- i) Les expressions «entreprise du Royaume-Uni» et «entreprise danoise» désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant au Danemark, et les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise danoise, selon les indications du contexte;
- j) L'expression «bénéfices industriels et commerciaux» comprend les redevances ou les prix de location relatifs à des films cinématographiques;
- k) L'expression «établissement stable», lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier ou de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard:
  - i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermé-

diaire d'un courtier ou d'un commissionnaire véritable agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;

- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Lorsqu'aux termes de la présente Convention un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire seulement en ce qui concerne le montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans cet autre territoire, l'exonération dans le premier territoire, prévue par la présente Convention, ne s'applique qu'au montant ainsi versé ou reçu.

3. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Hautes Parties contractantes, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire de ladite Partie, qui concerne les impôts visés par la présente Convention.

### *Article III*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt danois à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle au Danemark par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Danemark, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise danoise ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des

activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Si une entreprise de l'un des territoires tire des bénéfices en vertu de contrats conclus dans ledit territoire, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans cet autre territoire pour la commodité des livraisons et non à des fins d'étalage, ces bénéfices ne seront pas attribués à un établissement stable de l'entreprise situé dans l'autre territoire même dans le cas où un agent se trouvant dans l'autre territoire a reçu les offres d'achat et les a transmises à l'entreprise pour acceptation.

5. Aucune part des bénéfices résultant de la vente de produits et de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

#### *Article IV*

Si:

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises, mais qui, du fait de cette situation, ne lui sont pas revenus, peuvent être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1. Aussi longtemps que les bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni seront effectivement frappés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux inférieur à celui auquel sont frappés les bénéfices distribués de ces entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise dont la résidence se trouve au Danemark ne seront frappés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices qu'à ce taux inférieur.

2. Lorsqu'une société dont la résidence se trouve au Danemark contrôle directement 50 pour 100 au moins du total des voix dans une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni, il ne sera pas tenu compte des distributions faites par cette dernière société à la première dans le calcul de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices auquel doit être assujettie cette dernière société au taux applicable aux bénéfices distribués.

3. Si les bénéfices industriels et commerciaux d'une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni venaient à être assujettis à une forme d'impôt danois qui, dans le cas de sociétés dont la résidence se trouve au Danemark, soumet les

revenus non distribués ou non distribuables à un taux d'impôt moins élevé que celui auquel sont soumis les revenus distribués ou distribuables de ces entreprises, ces bénéficiers industriels et commerciaux ne seront assujettis à l'impôt danois qu'à ce taux moins élevé.

4. Lorsqu'une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni a la propriété utile de 50 pour 100 au moins de la totalité du capital en actions ordinaires d'une société dont la résidence se trouve au Danemark, il n'est pas tenu compte des revenus distribués ou distribuables dus par cette dernière société à la première dans le calcul de l'impôt danois dû par cette dernière société à tout taux supérieur applicable aux revenus distribués ou distribuables, et cette disposition s'applique notamment pour le calcul de la partie de l'impôt extraordinaire danois sur les sociétés appelée *Udbytterate* qui est due par cette dernière société.

#### Article VI

1. Nonobstant les dispositions des articles III, IV et V, les bénéficiers qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

2. L'accord du 18 décembre 1924<sup>1</sup> entre le Royaume-Uni et le Danemark concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéficiers réalisés dans les affaires d'armement maritime, ne sera pas applicable pour toute année ou période au cours de laquelle la présente Convention est en vigueur.

#### Article VII

1. a) Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni à une personne résidant au Danemark qui est assujettie à l'impôt au Danemark à raison desdits dividendes et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

b) Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve au Danemark à une personne résidant dans le Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt dans le Royaume-Uni à raison desdits dividendes et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle au Danemark par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, ne seront pas imposés en sus de l'impôt sur les bénéficiers à l'aide desquels les dividendes sont versés, à un taux supérieur à 5 pour 100; toutefois, si la personne résidant dans le Royaume-Uni est une société qui a la propriété utile de 50 pour 100 au moins de la totalité du capital en actions ordinaires de la société qui verse les dividendes, ceux-ci seront exonérés de toute imposition de ce genre sur les dividendes.

2. Si une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires reçoit des bénéficiers ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, il ne doit être prélevé dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni aucun impôt

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXXII, page 90.



assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus ainsi reçus.

#### *Article VIII*

1. Tout intérêt ou toute redevance tiré de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt ou de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire; toutefois, aucune exonération ne peut être accordée pour les intérêts versés par une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires à une société dont la résidence se trouve dans l'autre territoire lorsque cette dernière contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 pour 100 ou moins du total des voix dans la première société.

2. Dans le présent article:

- a) Le terme «intérêt» comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations, ou de toutes autres formes de créance;
- b) Le terme «redevance» désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de commerce ou toute autre propriété analogue, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à raison de l'exploitation de mines ou carrières ou de toute autre extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'un intérêt ou une redevance est supérieur à la contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits pour lesquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la partie de l'intérêt ou de la redevance qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Tout capital obtenu dans l'un des territoires grâce à un transfert de propriété industrielle, par une personne qui réside dans l'autre territoire et n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans le premier territoire.

#### *Article IX*

Les revenus de toute nature tirés de biens immobiliers situés dans l'un des territoires (autres que les intérêts d'hypothèques garanties par des biens immobiliers) sont assujettis à l'impôt conformément à la législation de ce territoire. Si ledit revenu est également assujetti à l'impôt dans l'autre territoire, l'impôt prélevé dans le premier territoire sera déduit de l'impôt auquel ce revenu est assujetti dans l'autre territoire en conformité de l'article XVII.

*Article X*

Une personne résidant dans l'un des territoires qui n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée dans cet autre territoire de tout impôt sur les plus-values réalisées par la vente, le transfert ou l'échange de biens de capital.

*Article XI*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'une des Hautes Parties contractantes ou par prélèvement sur des fonds alimentés par l'une des Hautes Parties contractantes, en contrepartie de services rendus à cette Partie dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôts dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante sauf si ladite personne est un ressortissant de cette autre Partie sans être également un ressortissant de la première Partie.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'une des Hautes Parties contractantes.

*Article XII*

1. Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt danois sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Danemark au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne au Danemark au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni; et
- c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2. Toute personne physique résidant au Danemark est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Danemark; et
- c) si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt danois.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

*Article XIII*

1. Toute pension (à l'exception des pensions de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article XI) et toute rente dont la source se trouve au Danemark, qui est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt du Royaume-Uni, est exonérée de l'impôt danois.

2. Toute pension (à l'exception des pensions de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article XI) et toute rente dont la source se trouve dans le Royaume-Uni, qui est versée à une personne physique résidant au Danemark qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt danois, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Le terme «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

*Article XIV*

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, sont exonérés d'impôts sur ladite rémunération dans cet autre territoire.

*Article XV*

Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire sur les sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leur éducation et leur formation.

*Article XVI*

1. Les personnes physiques qui résident au Danemark ont droit aux mêmes déductions, dégrèvements ou réductions personnels en matière d'impôt sur le revenu du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni ont droit aux mêmes déductions et dégrèvements personnels en matière d'impôt danois que ceux auxquels ont droit les ressortissants danois qui ne résident pas au Danemark.

*Article XVII*

1. La législation des Hautes Parties contractantes continuera de régir l'imposition des revenus dont la source se trouve dans l'un des territoires, sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention. Lorsque le revenu est assujéti à

l'impôt dans les deux territoires, les doubles impositions seront évitées en conformité des dispositions des paragraphes suivants.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt danois dû, soit directement, soit par voie de retenue, sur le revenu tiré de sources situées au Danemark, est considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société dont la résidence se trouve au Danemark, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt danois applicable à ce dividende) de l'impôt danois dû par la société à raison de ses bénéfices, et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt danois ainsi dû par la société doit être de même pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

3. L'impôt du Royaume-Uni dû, soit directement, soit par voie de retenue, sur le revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni, est considéré comme déductible de l'impôt danois dû sur ce revenu. Toutefois, le montant de la déduction ne devra pas être supérieur au rapport entre l'impôt danois dû sur ce revenu et le revenu total assujéti à l'impôt danois. Aux fins du présent paragraphe seulement, l'expression «impôt danois» comprend l'impôt intermunicipal danois sur le revenu.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent dans le cas d'un revenu tiré de sources situées au Danemark par une personne qui réside dans le Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni et qui réside également au Danemark aux fins de l'impôt danois, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent dans le cas d'un revenu que cette personne tire de sources situées dans le Royaume-Uni. Si ladite personne tire un revenu de sources situées à la fois hors du Royaume-Uni et du Danemark, le revenu peut être imposé dans les deux territoires (sous réserve de la législation en vigueur dans lesdits territoires et de toute convention en vigueur entre l'une des Hautes Parties contractantes et le territoire d'où provient le revenu). Conformément au paragraphe 2 du présent article, il sera accordé sur le montant de l'impôt du Royaume-Uni exigible sur ledit revenu une déduction qui présentera par rapport au montant de cet impôt ou par rapport au montant de l'impôt danois exigible sur ce revenu si ce dernier montant est le moins élevé, la même proportion que le montant du revenu que cette personne tire de sources situées dans le Royaume-Uni par rapport à celui qu'elle tire de sources situées au Danemark; et, en conformité du paragraphe 3 du présent article, il sera consenti sur le montant de tout impôt danois exigible sur ledit revenu une déduction qui présentera par rapport au montant de cet impôt ou par rapport au montant de l'impôt du Royaume-Uni exigible sur ce revenu, si ce dernier montant est le moins élevé, la même proportion que le montant du revenu que cette personne tire de sources situées dans le Royaume-Uni par rapport à celui qu'elle tire de sources situées au Danemark.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme étant accomplis dans ledit territoire.

#### *Article XVIII*

1. Les autorités fiscales des Hautes Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives dans le cours normal de leur activité) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun des renseignements susdits capable de dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ne sera communiqué.

2. Au sens du présent article, l'expression «autorités fiscales» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leurs représentants autorisés; en ce qui concerne le Danemark, le Directeur général des impôts ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention est étendue en application de l'article XX, l'autorité compétente dans lesdits territoires pour ce qui est des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### *Article XIX*

1. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne doivent pas être assujettis dans le territoire de l'autre à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient différents, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants de cette dernière Partie contractante.

2. Les entreprises de l'un des territoires, qu'elles soient exploitées par une société, une association de personnes ou par des personnes physiques agissant seules ou en société, ne doivent être assujetties dans l'autre territoire à aucun impôt sur les bénéfices ou sur le capital attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire qui soit différent, plus élevé ou plus onéreux que l'impôt sur les bénéfices ou sur le capital auquel les entreprises de cet autre territoire exploitées de façon analogue sont ou seront assujetties.

3. Les revenus, les bénéfices et le capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital appartient ou est contrôlé en tout ou en partie, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidant dans l'autre territoire, ne

seront pas assujettis dans le premier territoire à des impôts différents, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises de cet autre territoire en ce qui concerne les revenus, les bénéfices et le capital de même nature.

4. Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Hautes Parties contractantes à accorder à des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante qui ne résident pas sur son territoire, les mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt que ceux accordés à ses propres ressortissants.

5. Au sens du présent article, le terme «ressortissants» désigne:

- a) en ce qui concerne le Danemark, tous les ressortissants danois et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités dont le statut est régi par la législation en vigueur au Danemark, ou dans tout territoire danois auquel s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XX;
- b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques qui résident dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XX et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités dont le statut est régi par la législation en vigueur dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention.

6. Dans le présent article, le terme «impôt» désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

#### *Article XX*

1. La présente Convention peut être étendue, soit sous sa forme actuelle, soit avec des modifications, à tout territoire de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique le présent article et qui lève des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Hautes Parties contractantes par des notes qui seront échangées à cette fin.

2. L'extinction de la Convention, comme il est prévu à l'article XXII, en ce qui concerne le Danemark ou le Royaume-Uni, mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle est étendue en vertu du présent article, sauf accord contraire exprès des deux Hautes Parties contractantes.

3. Les territoires auxquels s'applique le présent article sont:

- a) en ce qui concerne le Royaume-Uni: tout territoire autre que le Royaume-Uni et représenté par ce dernier sur le plan international;
- b) en ce qui concerne le Danemark: tout territoire autre que le Danemark et représenté par ce dernier sur le plan international.

*Article XXI*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2. Dès l'échange des ratifications, la présente Convention produira effet:

a) Dans le Royaume-Uni:

en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou après cette date;

en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou après cette date; et

en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants:

- i) les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1949 ou après cette date;
- ii) les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
- iii) les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, ou le serait n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou après cette date;

b) au Danemark:

en ce qui concerne l'impôt danois, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1949 ou après cette date.

*Article XXII*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de notifier par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, le 30 juin au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1953, sa dénonciation de la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera de produire ses effets:

a) Dans le Royaume-Uni:

en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou, après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou, après cette date, l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée; et

en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants:

- i) les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril ou, après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;
- ii) les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;

iii) les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou, après cette date, l'année civile qui suit immédiatement.

b) Au Danemark:

en ce qui concerne l'impôt danois, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril ou, après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue danoise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept mars mil neuf cent cinquante.

(Signé) E. REVENTLOW

(Signé) Ernest BEVIN



**No. 892**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Cultural Agreement. Signed at Paris, on 22 February 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 11 August 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord culturel. Signé à Paris, le 22 février 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 11 août 1950.*

N° 892. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE ET  
LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 22 FÉVRIER 1946

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement de la République Française, désireux d'adapter aux circonstances nouvelles l'accord conclu entre les deux pays en 1921, touchant leurs relations scientifiques, littéraires et scolaires, ont conclu, à cet effet, une convention dont voici les termes:

*Article premier*

L'accord a pour but de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, les relations des deux pays dans le domaine scolaire, intellectuel, artistique et scientifique.

*Article 2*

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent accord, il sera constitué une Commission mixte permanente. Elle se composera de dix membres, chaque pays désignant un nombre égal de représentants. La composition et le fonctionnement de cette Commission seront régis selon les principes suivants:

1) Les membres de la Commission seront nommés, pour la Belgique, par le Ministre de l'Instruction Publique, pour la France, par le Ministre de l'Education Nationale. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre partie contractante, par la voie diplomatique.

2) La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en France et en Belgique. Ces réunions seront présidées par un onzième membre, qui sera le Ministre belge de l'Instruction Publique lorsque la réunion se tiendra en Belgique, le Ministre français de l'Education Nationale, lorsqu'elle aura lieu en France. Le secrétariat, avec voix consultative, en sera confié à l'attaché culturel français ou belge suivant que la réunion aura lieu en Belgique ou en France, ou, en son absence, au représentant de l'Ambassade en faisant fonction.

3) Si des questions d'ordre technique exigeant une compétence particulière doivent être abordées, la Commission mixte permanente pourra procéder à la création provisoire d'un sous-comité restreint, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de réunion et la présidence de ce sous-comité seront déterminés suivant le principe d'alternance indiqué ci-dessus, le président ne devant pas nécessairement être le Ministre du pays où la réunion a lieu, mais pouvant être une personnalité qu'il délègue.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1946, par signature.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 892. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 22 FEBRUARY 1946

The Belgian Government and the Government of the French Republic, desirous of adapting to new circumstances the Agreement concluded between the two countries in 1921 respecting their scientific, literary and educational relations, have concluded for that purpose an Agreement of which the text is as follows:

*Article 1*

The object of the Agreement is by friendly co-operation and exchanges to encourage educational, intellectual, artistic and scientific relations between the two countries.

*Article 2*

In order to solve the problems to which the application of the present Agreement will give rise a Permanent Joint Commission shall be established. The said Commission shall consist of ten members, each country appointing an equal number of representatives. The composition and operations of the Commission shall be governed by the following principles:

1. The members of the Commission shall be appointed, for Belgium, by the Minister of Public Instruction and, for France, by the Minister of National Education. Each list shall be transmitted for approval to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. The Permanent Joint Commission shall meet in plenary session whenever such meeting is deemed necessary, and at least once a year, alternately in France and in Belgium. The chairman at the meetings shall be an eleventh member who shall be the Belgian Minister of Public Instruction when the meeting is held in Belgium, and the French Minister of National Education when it is held in France. The secretarial duties, with the right to speak in an advisory capacity, shall be entrusted to the French or Belgian cultural *attaché* according to whether the meeting is held in Belgium, or France, or in the absence of the said *attaché*, to the Embassy representative acting as such.

3. If technical questions requiring special knowledge should arise, the Permanent Joint Commission may proceed to establish a small temporary sub-committee on which each country shall be represented by an equal number of members. The place of meeting and the chairmanship of the sub-committee shall be determined in accordance with the principle of alternation mentioned above and it shall not be necessary for the Minister of the country in which the meeting takes place to be the Chairman, who may be a person delegated by the Minister.

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1946, by signature.

*Article 3*

Après approbation par les gouvernements contractants, les formules d'application pratique du présent accord, proposées par la Commission mixte permanente, seront rassemblées en une annexe qui sera jointe à la présente convention.

Toutes les additions ou modifications ultérieures aux stipulations de l'annexe se feront sur proposition ou avis de la Commission mixte permanente et après approbation par les gouvernements contractants.

*Article 4*

Il sera procédé, par les deux parties contractantes, à un échange de professeurs d'université ou de membres de sociétés savantes. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les sociétés savantes elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte permanente. Les Ministres compétents arrêteront les modalités d'application et fixeront notamment le nombre respectif des professeurs d'échange, la nature de leur enseignement, la durée de leur mandat, leur traitement.

*Article 5*

Il pourra être procédé, dans des conditions similaires, à un échange de professeurs de l'enseignement secondaire, primaire, artistique ou technique.

*Article 6*

Chaque partie contractante convient de l'établissement, sur le territoire de l'autre, d'instituts culturels, en se conformant aux dispositions générales de la législation du pays sur l'établissement de pareils instituts.

*Article 7*

Les parties contractantes créeront des bourses pour permettre à leurs nationaux de poursuivre leurs études ou recherches dans l'autre pays. Le nombre de ces bourses et la durée des séjours seront proposés par la Commission mixte.

*Article 8*

Chaque partie contractante encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre pays contractant. Elle encouragera également les visites réciproques de délégations savantes ou scolaires.

*Article 9*

Les parties contractantes acceptent, en principe, que les études faites par les Belges en France et par les Français en Belgique soient considérées comme études faites dans le pays d'origine et qu'elles donnent droit aux grades et diplômes correspondants. Les équivalences partielles ou totales d'études et de grades seront proposées par la Commission mixte permanente ou par un sous-comité restreint qu'elle désignera.

*Article 3*

After they have been approved by the contracting Governments, the provisions for the practical application of this Agreement proposed by the Permanent Joint Commission shall be brought together in an annex to be attached to this Agreement.

Any subsequent additions or amendments to the provisions of the annex shall be established on the proposal or opinion of the Permanent Joint Commission and with the approval of the contracting Governments.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall arrange for an exchange of university teachers or members of learned societies. Candidates shall be proposed by the universities or learned societies themselves, and the proposals shall be submitted to the Permanent Joint Commission for its opinion. The procedure for application shall be laid down by the competent Ministers, who shall also determine the respective numbers of the teachers to be exchanged, the subjects to be taught by them, the duration of their stay, and their salaries.

*Article 5*

The exchange of secondary, primary, art or technical teachers may also be effected on similar conditions.

*Article 6*

Each Contracting Party agrees to establish cultural institutes in the territory of the other, and in doing so to comply with the general provisions of the legislation of the country governing the establishment of such institutes.

*Article 7*

The Contracting Parties shall establish scholarships to enable their nationals to pursue their studies or undertake research in each other's countries. The Joint Commission shall propose the number of such scholarships and the length of the period of residence.

*Article 8*

Each Contracting Party shall give encouragement to the organization of holiday courses for teachers, students and pupils of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall also encourage the organization of the exchange of visits by members of learned societies or school groups.

*Article 9*

The Contracting Parties agree in principle that the studies pursued by Belgian nationals in France and French nationals in Belgium shall be regarded as studies conducted in the country of origin and that they shall entitle the students to the corresponding diplomas and degrees. Partial or complete equivalences for studies and diplomas shall be proposed by the Permanent Joint Commission or by a small sub-committee to be appointed by it.

*Article 10*

Les parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

*Article 11*

Les parties contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs cultures par l'organisation, dans l'autre pays intéressé, de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par la radio et par le film.

Les parties contractantes considèrent comme souhaitable que, sous la seule réserve de mesures de sécurité publique éventuellement à prendre, les livres, journaux et périodiques édités dans l'un des deux pays puissent librement entrer sur le territoire de l'autre en franchise de tous droits, sans licence d'importation ou autre disposition restrictive. Pour la radio, les administrations intéressées s'efforceront d'obtenir l'octroi réciproque d'émissions réservées à la diffusion culturelle française en Belgique et à la diffusion culturelle belge en France.

*Article 12*

Il sera procédé éventuellement entre les parties contractantes par l'entremise de la Commission mixte à tous échanges de vues concernant la protection, la perception et le libre transfert des droits d'auteur ou cachets d'artistes.

*Article 13*

Les parties contractantes se consulteront en vue de la préservation de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

*Article 14*

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée pour une nouvelle période de cinq ans.

L'accord conclu le 17 juin 1921 entre les deux gouvernements cesse d'être d'application à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 22 février 1946.

Pour le Gouvernement belge:

GUILLAUME

Pour le Gouvernement français:

BIDAULT

M. E. NAEGELEN

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between youth organizations recognized in their respective countries.

*Article 11*

Each Contracting Party shall strive to promote a better knowledge of their respective cultures by the organization in the other country of lectures, concerts, exhibitions and art displays, by the distribution of books and periodicals, and by broadcasting and the cinema.

The Contracting Parties consider it desirable that, subject only to any measures of public security which may be adopted, books, newspapers and periodicals published in one of the two countries shall be admitted freely into the territory of the other without incurring duty and without import licences or other restrictive measures. With regard to broadcasting, the administrative authorities concerned shall endeavour to secure the reciprocal concession of broadcast programmes intended to make French culture known in Belgium and Belgian culture known in France.

*Article 12*

Any exchanges of views between the Contracting Parties concerning the protection, collection and free transfer of authors' rights and artists' remuneration shall be undertaken, if the occasion should arise, through the Joint Commission.

*Article 13*

The Contracting Parties shall consult together with a view to the protection of their common cultural interests abroad.

*Article 14*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it is not denounced six months before the expiry of that period, it shall be extended for a further period of five years.

The Agreement concluded on 17 June 1921 between the two Governments shall cease to apply as from the date of entry into force of the present convention.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris, 22 February 1946.

For the Belgian Government:  
GUILLAUME

For the French Government:  
BIDAULT  
M. E. NAEGELEN





**No. 893**

---

**BELGIUM  
and  
IRAQ**

**Exchange of letters constitnting an agreecment on the release of assets.  
Baghdad, 5 July 1950**

*Official texts: French and Arabic.  
Registered by Belgium on 11 August 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
IRAK**

**Echange de lettres constituant un accord de déblocage. Bagdad, 5 juillet  
1950**

*Textes officiels français et arabe.  
Enregistré par la Belgique le 11 août 1950.*

N° 893. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE DÉBLOCAGE ENTRE LA BELGIQUE ET L'IRAK. BAGDAD, 5 JUILLET 1950

I

LÉGATION DE BELGIQUE  
BAGDAD

Bagdad, le 5 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre la Légation de Belgique en Irak et les délégués du Gouvernement irakien, que le Gouvernement belge est d'accord pour débloquer à la date de ce jour les avoirs irakiens bloqués en Belgique étant entendu que de son côté le Gouvernement irakien déblocuera à la date de ce jour les avoirs belges bloqués en Irak en vertu du Règlement N° 64 de l'année 1940 sur le contrôle de la propriété étrangère.

En vue de réaliser l'arrangement ci-dessus, le Gouvernement irakien est d'accord pour prendre les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants belges de disposer de leurs avoirs ainsi débloqués soit, à leur choix, en autorisant le transfert de ceux-ci en Belgique en livres sterling ou en francs belges ou en les remettant en Irak au mandataire qu'ils désigneront pour en prendre réception en leur nom.

De son côté le Gouvernement belge prendra les mêmes dispositions en ce qui concerne les avoirs irakiens ainsi débloqués en Belgique, en autorisant le transfert de ceux-ci en livres sterling à leurs propriétaires en Irak.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. JANSSEN

Son Excellence Monsieur Tawfiq Al-Suweidi  
Ministre des Affaires Etrangères  
Bagdad

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1950, par l'échange desdites lettres.

## II

## TEXTE ARABE — ARABIC TEXT

الرقم ١٠٠/٢٦٦/٣٣٢  
شداد في ٥ تموز ١٩٥٠

الحكومة العراقية  
وزارة الخارجية  
الدائرة الاقتصادية  
الشعبة القنصلية

سعادة القائم بالاعمال  
لي الشرف ان اؤكد لسعادتكم انه بنتيجة المذاكرات التي جرت بين المفوضية البلجيكية في العراق وهذه الوزارة وافقت الحكومة العراقية على فك الحجر اعتبارا من هذا اليوم عن الاموال البلجيكية المجمدة في العراق بمقتضى احكام نظام مراقبة اموال الاجانب رقم ٦٤ لسنة ١٩٤٠ على شرط ان تقوم الحكومة البلجيكية من جانبها بفك الحجر اعتبارا من هذا اليوم عن الاموال العراقية المجمدة في البلجيك .

وتنفيذا للاتفاق المار الذكر وافقت الحكومة العراقية ايضا على ان تتخذ الاجراءات المقتضية لتمكين الرعايا البلجيكيين من التصرف باموالهم المرفوع الحجر عنها كما تقدم وذلك اما بتحويلهم تحويل هذه الاموال اليهم في البلجيك باليرة الاسترلينية او بالفرنك البلجيكي او بتسليمها في العراق الى الجهة التي يعينونها لتسليمها بالنيابة عنهم .

على ان تتعهد الحكومة البلجيكية باجراء ترتيب مماثل فيما يتعلق بالاموال العراقية المرفوع الحجر عنها في البلجيك على الوجه المتقدم وذلك بتحويلهم تحويل هذه الاموال بالباون الاسترليني الى ذوي العلاقة في العراق .

واكون ممتنا لو تفضلتم بتأكيد موافقتكم على ذلك وانتهز هذه الفرصة لاعرب لسعادتكم عن فائق تقديري واحترامي .

احمد الراوي  
وكيل وزارة الخارجية

سعادة القائم باعمال المفوضية البلجيكية  
المسيو لوران جانسن بغداد

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

GOUVERNEMENT IRAKIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Département Economique  
Section Consulaire

N° Q/332/266/100

Bagdad, le 5 juillet 1950

S.E. Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'à la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre la Légation de Belgique en Irak et ce Ministère, le Gouverne-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de la Belgique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

ment irakien est d'accord pour débloquent à la date de ce jour les avoirs belges bloqués en Irak en vertu des dispositions du Règlement N° 64 de l'année 1940 sur le contrôle de la propriété étrangère, à condition que le Gouvernement belge de son côté procède à la date de ce jour au déblocage des biens irakiens bloqués en Belgique.

En vue de réaliser l'accord précité, le Gouvernement irakien est d'accord pour prendre les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants belges de disposer de leurs avoirs déblocqués comme mentionné ci-dessus soit en autorisant le transfert de ceux-ci en Belgique en livres sterling ou en francs belges soit en les remettant en Irak au mandataire qu'ils désigneront pour en prendre réception en leur nom.

De son côté le Gouvernement belge s'engage à prendre les mêmes dispositions en ce qui concerne les avoirs irakiens déblocqués en Belgique comme mentionné ci-dessus en autorisant le transfert de ceux-ci en livres sterling à ceux que cela concerne en Irak.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord à ce sujet et je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma considération et de mon respect.

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Etrangères  
(Signé) AHMAD AL-RAWI

S.E. Monsieur le Chargé d'Affaires de Belgique  
Monsieur Laurent Janssen  
Bagdad

### III

#### LÉGATION DE BELGIQUE BAGDAD

Bagdad, le 5 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant aux lettres échangées en date de ce jour relatives au déblocage des avoirs belges en Irak et des avoirs irakiens en Belgique, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il reste bien entendu que l'accord de déblocage qui fait l'objet de ces lettres ne porte pas préjudice aux dispositions de la législation belge relative à l'assainissement monétaire.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien en prendre acte.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. JANSSEN

Son Excellence Monsieur Tawfiq Al-Suweidi  
Ministre des Affaires Etrangères  
Bagdad

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 893. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND IRAQ ON THE RELEASE OF ASSETS. BAGHDAD, 5 JULY 1950

---

I  
OF  
LEGATION OF BELGIUM  
BAGHDAD

Baghdad, 5 July 1950

Your Excellency,

As a consequence of the discussions held between the Belgian Legation in Iraq and the representatives of the Government of Iraq, I have the honour to confirm to you that the Belgian Government agrees to release, on the date hereof, Iraqi assets blocked in Belgium, it being agreed that the Iraqi Government will in its turn on the said date release Belgian assets blocked in Iraq in pursuance of Order No. 64 of 1940 concerning the control of foreign property.

In order to give effect to the above arrangement, the Iraqi Government agrees to take the necessary steps to enable Belgian nationals to dispose of their assets so released, either by authorizing the transfer of the said assets to Belgium in pounds sterling or Belgian francs, or by delivering them in Iraq to an agent to be designated by the Belgian nationals for the purpose of accepting delivery of the assets in their name, the choice of method to be in the option of the Belgian nationals.

For its part, the Belgian Government will make similar arrangements for dealing with Iraqi assets so released in Belgium by authorizing the transfer thereof in pounds sterling to the owners in Iraq.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. JANSSEN

His Excellency Mr. Tawfiq Al-Suweidi  
Minister of Foreign Affairs  
Baghdad

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1950, by the exchange of the said letters.

## II

GOVERNMENT OF IRAQ  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRSEconomic Department  
Consular Section

No. Q/332/266/100

Baghdad, 5 July 1950

Your Excellency,

As a consequence of the discussions held between the Belgian Legation in Iraq and this Ministry, I have the honour to confirm to you that the Government of Iraq agrees to release on the date hereof Belgian assets blocked in Iraq in pursuance of Order No. 64 of 1940 concerning the control of foreign property, provided that the Belgian Government in its turn on the said date releases Iraqi assets blocked in Belgium.

In order to give effect to the above agreement, the Government of Iraq agrees to take the necessary steps to enable Belgian nationals to dispose of their assets released as aforesaid, either by authorizing the transfer of the said assets to Belgium in pound sterling or Belgian francs, or by delivering them in Iraq to an agent to be designated by the Belgian nationals for the purpose of accepting delivery of the assets in their name.

For its part, the Belgian Government undertakes to make similar arrangements for dealing with Iraqi assets released in Belgium as described above, by authorizing the transfer thereof in pounds sterling to the persons concerned in Iraq.

I should be grateful if you would be so good as to confirm that you are in agreement with these provisions, and I have the honour to be, etc.

(Signed) Ahmad AL-RAWI  
Under-Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Laurent Janssen  
Belgian Chargé d'Affaires  
Baghdad

## III

LEGATION OF BELGIUM

BAGHDAD

Baghdad, 5 July 1950

Your Excellency,

With reference to the letters exchanged on this date concerning the release of Belgian assets blocked in Iraq and Iraqi assets blocked in Belgium, I have the honour to inform you that it is an implied term of the agreement for the release of blocked assets to which these letters relate that it will not adversely affect the provisions of Belgian legislation respecting the revaluation of the currency.

I should be grateful if you would be so good as to note the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. JANSSEN

His Excellency Mr. Tawfiq Al-Suweidi  
Minister of Foreign Affairs  
Baghdad

---





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 18 July 1950 to 14 August 1950*

*Nos. 229 to 239*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 18 juillet 1950 au 14 août 1950*

*N<sup>os</sup> 229 à 239*



No. 229

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to prisoners of war and civilians liberated by forces operating under Soviet command and forces operating under United States of America command. Signed in the Crimea, on 11 February 1945**

*Official texts: English and Russian.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America, on 18 July 1950.*

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux prisonniers de guerre et aux civils libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique et par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis d'Amérique. Signé en Crimée, le 11 février 1945**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Classé et inscrit au répertoire le 18 juillet 1950, à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 229. СОГЛАШЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЕННОПЛЕННЫХ И ГРАЖДАНСКИХ ЛИЦ, ОСВОБОЖДЕННЫХ ВОЙСКАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД СОВЕТСКИМ КОМАНДОВАНИЕМ, И ВОЙСКАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД КОМАНДОВАНИЕМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, желая договориться об обращении с советскими гражданами, освобожденными войсками, находящимися под командованием Соединенных Штатов, и об их репатриации, а также об обращении с гражданами Соединенных Штатов, освобожденными войсками, находящимися под советским командованием, и об их репатриации, условились о нижеследующем:

*Статья 1*

Все советские граждане, освобожденные войсками, действующими под командованием Соединенных Штатов, и все граждане Соединенных Штатов, освобожденные войсками, действующими под советским командованием, будут, незамедлительно после их освобождения, отделяться от вражеских военнопленных и содержаться отдельно от них в лагерях или сборных пунктах до момента передачи их соответственно советским или американским властям в пунктах, согласованных между этими властями.

Американские и советские военные власти примут необходимые меры для защиты лагерей и сборных пунктов от вражеских бомбардировок, артиллерийских обстрелов и т. п.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы их военные власти незамедлительно сообщали компетентным властям другой Стороны об обнаруженных ими гражданах другой Договаривающейся Стороны, принимая одновременно меры для выполнения условий настоящего Соглашения. Советские и американские уполномоченные по репатриации будут немедленно допускаться в сборные лагеря и пункты размещения граждан своей страны, и они будут иметь право назначать там внутреннюю администрацию и устанавливать внутренний распорядок и управление в соответствии с воинскими порядками и законодательством их страны.

Будет предоставлена возможность для отправки или перевода офицеров соответствующей национальности в те лагеря или сборные пункты, в которых содержатся освобожденные военнослужащие соответствующих войск и где будет недоставать офицеров. Наружная охрана и охрана доступа в лагеря и сборные пункты и выхода из них будет установлена в соответствии с инструкциями военного начальника, в зоне которого расположены эти лагеря или сборные пункты, и этот военный начальник будет также назначать коменданта, который будет нести ответственность за общую администрацию и дисциплину в соответствующем лагере или сборном пункте.

Перемещение лагерей, равно как и перевод из одного лагеря в другой освобожденных граждан, будет производиться по договоренности между компетентными советскими и американскими властями. Перемещение лагерей и перевод освобожденных граждан может, в исключительных случаях, производиться и без предварительной договоренности, однако, с немедленным уведомлением компетентных властей о таком перемещении с изложением мотивов. Враждебная пропаганда, направленная против Договаривающихся Сторон или против любой из Объединенных Наций, не будет разрешаться.

### *Статья 3*

Компетентные американские и советские власти будут снабжать освобожденных граждан соответствующим питанием, одеждой, жилищем и медицинским обслуживанием как в лагерях или сборных пунктах, так и в пути следования, а также транспортом до момента передачи их соответственно советским или американским властям в пунктах, установленных по договоренности между этими властями. Такое обеспечение питанием, одеждой, жилищем и медицинским обслуживанием должно быть, с учетом положений статьи 8, установлено по нормам для рядовых, младшего командного состава и офицеров. Нормы обеспечения гражданских лиц должны быть, насколько это возможно, такими же, как и нормы для солдат.

Договаривающиеся Стороны не будут требовать компенсации за эти или другие аналогичные услуги, которые их власти могут предоставить освобожденным гражданам другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 4*

Каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право использовать, по согласованию с другой Стороной, такие из ее собственных средств транспорта, которые окажутся доступными для репатриации своих граждан, содержащихся у другой Договаривающейся Стороны. Точно также каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право использовать, по согласованию с другой Стороной, свои собственные средства для доставки снабжения своим гражданам, содержащимся у другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 5*

Советские и американские военные власти будут выдавать от имени их соответствующих Правительств освобожденным гражданам другой Договаривающейся Стороны такие ссуды, о которых компетентные советские и американские власти предварительно договорятся.

Ссуды, выданные в валюте какой-либо вражеской территории или в валюте советских или американских оккупационных властей, не будут подлежать возмещению.

В случае выдачи ссуд в валюте освобожденной невражеской территории, Советское Правительство и Правительство Соединенных Штатов произведут, каждое по ссудам, выданным его гражданам, необходимое урегулирование с правительствами соответственных территорий, которые будут информированы о количестве их валюты, выданной для этой цели.

### *Статья 6*

Бывшие военнопленные и гражданские лица каждой из Договаривающихся Сторон могут, до их репатриации, быть использованы для управления и поддержания в порядке лагерей или сборных пунктов, в которых они находятся. Они также могут быть использованы на добровольных началах, в целях содействия объединенным военным усилиям, на таких работах вблизи их лагерей, о которых договорятся между собой компетентные советские и американские власти. Вопросы оплаты и другие условия труда должны определяться по соглашению между этими властями. Понимается, что использование освобожденных членов соответствующих вооруженных сил будет осуществляться в соответствии с военными порядками и под наблюдением своих офицеров.

### *Статья 7*

Договаривающиеся Стороны каждый раз, когда это будет необходимо, используют все возможные средства для того, чтобы обеспечить эвакуацию в тыл этих освобожденных граждан. Они также обязуются использовать все доступные средства для перевозки освобожденных граждан в установленные по согласованию пункты, где они могут быть переданы соответственно советским или американским властям. Передача этих освобожденных граждан никоим образом не может быть задержана или отложена вследствие требований их временного использования.

### *Статья 8*

Договаривающиеся Стороны будут применять возможно более эффективно вышеизложенные положения настоящего Соглашения, допуская при

этом ограничения временного порядка и лишь в отношении деталей, которые, время от времени, будут вызываться оперативной обстановкой или условиями снабжения и транспорта на различных театрах операций.

*Статья 9*

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по подписании.

СОСТАВЛЕНО в Крыму в двух экземплярах каждый на английском и русском языках. Оба текста являются аутентичными.

«11» февраля 1945 года.

По уполномочию  
Правительства Соединенных  
Штатов Америки

John R. DEANE  
Major-General, U.S.A.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

Генерал-Лейтенант  
ГРЫЗЛОВ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Romanization : Lieutenant General Gryzlov.

No. 229. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO PRISONERS OF WAR AND CIVILIANS LIBERATED BY FORCES OPERATING UNDER SOVIET COMMAND AND FORCES OPERATING UNDER UNITED STATES OF AMERICA COMMAND. SIGNED IN THE CRIMEA, ON 11 FEBRUARY 1945

---

The Government of the United States of America on the one hand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand, wishing to make arrangements for the care and repatriation of United States citizens freed by forces operating under Soviet command and for Soviet citizens freed by forces operating under United States command, have agreed as follows:—

*Article 1*

All Soviet citizens liberated by the forces operating under United States command and all United States citizens liberated by the forces operating under Soviet command will, without delay after their liberation, be separated from enemy prisoners of war and will be maintained separately from them in camps or points of concentration until they have been handed over to the Soviet or United States authorities, as the case may be, at places agreed upon between those authorities.

United States and Soviet military authorities will respectively take the necessary measures for protection of camps, and points of concentration from enemy bombing, artillery fire, etc.

*Article 2*

The contracting parties shall ensure that their military authorities shall without delay inform the competent authorities of the other party regarding citizens of the other contracting party found by them, and will at the same time take the necessary steps to implement the provisions of this agreement. Soviet and United States repatriation representatives will have the right of immediate access into the camps and points of concentration where their citizens are located and they will have the right to appoint the internal administration and set up the internal discipline and

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1945, as from the date of signature, in accordance with article 9.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 229. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PRISONNIERS DE GUERRE ET AUX CIVILS LIBÉRÉS PAR LES FORCES ARMÉES PLACÉES SOUS LE COMMANDEMENT DE L'UNION SOVIÉTIQUE ET PAR LES FORCES ARMÉES PLACÉES SOUS LE COMMANDEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ EN CRIMÉE, LE 11 FÉVRIER 1945

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, désireux de conclure un arrangement relatif au traitement et au rapatriement des ressortissants des Etats-Unis libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique et des ressortissants de l'Union soviétique libérés par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Tous les ressortissants de l'Union soviétique libérés par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis et tous les ressortissants des Etats-Unis libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique seront, aussitôt après leur libération, séparés des prisonniers de guerre ennemis; ils seront gardés séparément de ceux-ci dans des camps ou dans des centres de rassemblement jusqu'à leur remise aux autorités de l'Union soviétique ou des Etats-Unis, suivant le cas, à des endroits déterminés d'un commun accord par ces autorités.

Les autorités militaires des Etats-Unis et de l'Union soviétique prendront respectivement les mesures nécessaires pour protéger les camps et les centres de rassemblement contre les bombardements, les tirs d'artillerie ennemis, etc.

*Article 2*

Les Parties contractantes feront en sorte que leurs autorités militaires signalent sans délai aux autorités compétentes de l'autre Partie les ressortissants de cette autre Partie contractante qu'ils auront découverts et prennent en même temps les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord. Les représentants de l'Union soviétique et des Etats-Unis chargés du rapatriement auront un droit d'accès immédiat aux camps et aux centres de rassemblement où se trouvent des ressortissants de leur pays et ils auront le droit d'y nommer un personnel d'admi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 11 février 1945, conformément à l'article 9.

management in accordance with the military procedure and laws of their country.

Facilities will be given for the despatch of transfer of officers of their own nationality to camps or points of concentration where liberated members of the respective forces are located and there are insufficient officers. The outside protection of and access to and from the camps or points of concentration will be established in accordance with the instructions of the military commander in whose zone they are located, and the military commander shall also appoint a commandant, who shall have the final responsibility for the overall administration and discipline of the camp or point concerned.

The removal of camps as well as the transfer from one camp to another of liberated citizens will be effected by agreement with the competent Soviet or United States authorities. The removal of camps and transfer of liberated citizens may, in exceptional circumstances, also be effected without preliminary agreement provided the competent authorities are immediately notified of such removal or transfer with a statement of the reasons. Hostile propaganda directed against the contracting parties or against any of the United Nations will not be permitted.

#### *Article 3*

The competent United States and Soviet authorities will supply liberated citizens with adequate food, clothing, housing and medical attention both in camps or at points of concentration and en route, and with transport until they are handed over to the Soviet or United States authorities at places agreed upon between those authorities. The standards of such food, clothing, housing and medical attention shall, subject to the provisions of Article 8, be fixed on a basis for privates, non-commissioned officers and officers. The basis fixed for civilians shall as far as possible be the same as that fixed for privates.

The contracting parties will not demand compensation for these or other similar services which their authorities may supply respectively to liberated citizens of the other contracting party.

#### *Article 4*

Each of the contracting parties shall be at liberty to use in agreement with the other party such of its own means of transport as may be available for the repatriation of its citizens held by the other contracting party. Similarly each of the contracting parties shall be at liberty to use in agreement with the other party its own facilities for the delivery of supplies to its citizens held by the other contracting party.

nistration intérieure et d'y instituer une discipline et une organisation intérieures conformément à la pratique militaire et à la législation de leur pays.

Des facilités seront accordées pour l'envoi ou le transfert d'officiers de la nationalité correspondante dans les camps et dans les centres de rassemblement où se trouvent des membres libérés des forces armées respectives et où le nombre des officiers est insuffisant. La sécurité extérieure et la surveillance à l'entrée et à la sortie de ces camps et de ces centres de rassemblement seront organisées conformément aux instructions du commandant militaire de la zone dans laquelle ils sont situés; ce commandant militaire désignera en outre, dans chaque camp ou centre, un commandant qui y sera entièrement responsable de l'administration et de la discipline générales.

Les déplacements de camps, ainsi que les transferts de ressortissants libérés d'un camp dans un autre, seront effectués à la suite d'une entente avec les autorités compétentes de l'Union soviétique ou des Etats-Unis. Les déplacements de camps et les transferts de ressortissants libérés pourront, dans des cas exceptionnels, être effectués sans entente préalable pourvu que les autorités compétentes en reçoivent immédiatement avis, avec indication des motifs. Aucune propagande hostile dirigée contre les Parties contractantes ou contre l'une quelconque des Nations Unies ne sera tolérée.

#### *Article 3*

Les autorités compétentes des Etats-Unis et de l'Union soviétique fourniront aux ressortissants libérés, aussi bien dans les camps ou dans les centres de rassemblement qu'en cours de déplacement, la nourriture, l'habillement, le logement et les soins médicaux nécessaires ainsi que les moyens de transport, jusqu'à ce que les intéressés soient remis aux autorités de l'Union soviétique ou des Etats-Unis aux endroits convenus d'un commun accord par ces autorités. Sous réserve des dispositions de l'article 8, la nourriture, l'habillement, le logement et les soins médicaux seront fournis sur la base des normes établies pour les simples soldats, les sous-officiers et les officiers. Dans la mesure du possible, les normes à fixer pour les civils seront les mêmes que celles prévues pour les simples soldats.

Les Parties contractantes ne demanderont aucune rémunération pour les prestations de cette nature ou d'autres prestations analogues, que leurs autorités respectives seront appelées à fournir aux ressortissants libérés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes, avec l'accord de l'autre Partie, aura la faculté d'utiliser ses propres moyens de transport disponibles pour rapatrier ses ressortissants qui seront sous la garde de l'autre Partie. De même, chacune des Parties contractantes, avec l'accord de l'autre Partie, aura la faculté d'utiliser ses propres ressources pour la livraison des approvisionnements destinés à ses ressortissants qui seront sous la garde de l'autre Partie.

*Article 5*

Soviet and United States military authorities shall make such advances on behalf of their respective governments to liberated citizens of the other contracting party as the competent Soviet and United States authorities shall agree upon beforehand.

Advances made in currency of any enemy territory or in currency of their occupation authorities shall not be liable to compensation.

In the case of advances made in currency of liberated non-enemy territory, the Soviet and United States Government will effect, each for advances made to their citizens necessary settlements with the Governments of the territory concerned, who will be informed of the amount of their currency paid out for this purpose.

*Article 6*

Ex-prisoners of war and civilians of each of the contracting parties may, until their repatriation, be employed in the management, maintenance and administration of the camps or billets in which they are situated. They may also be employed on a voluntary basis on other work in the vicinity of their camps in furtherance of the common war effort in accordance with agreements to be reached between the competent Soviet and United States authorities. The question of payment and conditions of labour shall be determined by agreement between these authorities. It is understood that liberated members of the respective forces will be employed in accordance with military standards and procedure and under the supervision of their own officers.

*Article 7*

The contracting parties shall, wherever necessary, use all practicable means to ensure the evacuation to the rear of these liberated citizens. They also undertake to use all practicable means to transport liberated citizens to places to be agreed upon where they can be handed over to the Soviet or United States authorities respectively. The handing over of these liberated citizens shall in no way be delayed or impeded by the requirements of their temporary employment.

*Article 8*

The contracting parties will give the fullest possible effect to the foregoing provisions of this Agreement, subject only to the limitations in detail and from time to time of operational, supply and transport conditions in the several theatres.

*Article 5*

Les autorités militaires de l'Union soviétique et des Etats-Unis, au nom de leurs Gouvernements respectifs, consentiront aux ressortissants libérés de l'autre Partie contractante les avances dont les autorités compétentes de l'Union soviétique et des Etats-Unis seront préalablement convenues.

Les avances consenties dans la monnaie d'un territoire ennemi quelconque ou dans la monnaie des autorités d'occupation des Parties contractantes ne donneront pas lieu à remboursement.

Dans le cas d'avances consenties dans la monnaie d'un territoire non ennemi libéré, les Gouvernements de l'Union soviétique et des Etats-Unis procéderont, chacun en ce qui concerne les avances consenties à ses ressortissants, aux règlements nécessaires avec les Gouvernements des territoires intéressés, qui seront informés des versements effectués à cet effet dans leurs monnaies.

*Article 6*

Jusqu'au moment de leur rapatriement, les anciens prisonniers de guerre et les civils, ressortissants de chacune des Parties contractantes, pourront être employés pour l'organisation, l'entretien et l'administration des camps ou des cantonnements dans lesquels ils se trouvent. Ils pourront également être employés, comme volontaires, dans le voisinage de leurs camps, à des travaux en vue de la poursuite de l'effort de guerre commun, conformément à des accords qui seront conclus entre les autorités compétentes de l'Union soviétique et des Etats-Unis. Ces mêmes autorités détermineront d'un commun accord les taux de rémunération et les conditions de travail. Il est entendu que les membres libérés des forces armées respectives seront utilisés conformément aux normes et à la pratique militaire, sous la surveillance de leurs propres officiers.

*Article 7*

Les Parties contractantes mettront en œuvre, chaque fois qu'il sera nécessaire, tous les moyens possibles pour assurer l'évacuation vers l'arrière de ces ressortissants libérés. Elles s'engagent également à mettre en œuvre tous les moyens possibles pour transporter les ressortissants libérés aux endroits dont il sera convenu en vue de leur remise suivant le cas, aux autorités de l'Union soviétique ou à celles des Etats-Unis. La remise de ces ressortissants libérés ne pourra en aucune façon être retardée ou entravée par les exigences de leur emploi temporaire.

*Article 8*

Les Parties contractantes donneront l'effet le plus complet possible aux dispositions susmentionnées du présent Accord, sous la seule réserve des restrictions de détail que pourraient imposer, de temps à autre, la situation stratégique ou la situation des approvisionnements et des transports sur les divers théâtres d'opérations.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on signature.

DONE at the Crimea in duplicate and in the English and Russian languages, both being equally authentic, this eleventh day of February, 1945.

For the Government of the United

States of America:

John R. DEANE

Major General, U.S.A.

For the Government of the Union of

Soviet Socialist Republics:

Lieutenant General GRYZLOV

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT en Crimée, le onze février 1945, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique:

John R. DEANE

Major-général, Armée des Etats-Unis

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques:

Lieutenant-général GRYZLOV





No. 230

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FRANCE**

**Declaration regarding the defeat of Germany and the assumption of  
supreme authority with respect to Germany. Signed at Berlin, on  
5 June 1945**

*Official texts: English, French and Russian.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America, on 25 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD,  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
FRANCE**

**Déclaration concernant la défaite de l'Allemagne et la prise de l'autorité  
suprême à l'égard de l'Allemagne. Signée à Berlin, le 5 juin 1945**

*Textes officiels anglais, français et russe.*

*Classée et inscrite au répertoire le 25 juillet 1950, à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

No. 230. DECLARATION<sup>1</sup> REGARDING THE DEFEAT OF GERMANY AND THE ASSUMPTION OF SUPREME AUTHORITY WITH RESPECT TO GERMANY BY THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM, AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 5 JUNE 1945

---

The German armed forces on land, at sea and in the air have been completely defeated and have surrendered unconditionally and Germany, which bears responsibility for the war, is no longer capable of resisting the will of the victorious Powers. The unconditional surrender of Germany has thereby been effected, and Germany has become subject to such requirements as may now or hereafter be imposed upon her.

There is no central Government or authority in Germany capable of accepting responsibility for the maintenance of order, the administration of the country and compliance with the requirements of the victorious Powers.

It is in these circumstances necessary, without prejudice to any subsequent decisions that may be taken respecting Germany, to make provision for the cessation of any further hostilities on the part of the German armed forces, for the maintenance of order in Germany and for the administration of the country, and to announce the immediate requirements with which Germany must comply.

The Representatives of the Supreme Commands of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the French Republic, hereinafter called the "Allied Representatives," acting by authority of their respective Governments and in the interests of the United Nations, accordingly make the following Declaration:—

The Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, and the Provisional Government of the French Republic, hereby assume supreme authority with respect to Germany, including all the powers possessed by the German Government, the High Command and any state, municipal, or local government or authority. The assumption, for the purposes stated above, of the said authority and powers does not effect the annexation of Germany.

The Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, and the Provisional Government of the French Republic, will hereafter determine the boundaries of Germany or any part thereof

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1945, as from the date of signature, in accordance with article 14.

N° 230. DÉCLARATION<sup>1</sup> CONCERNANT LA DÉFAITE DE L'ALLEMAGNE ET LA PRISE DE L'AUTORITÉ SUPRÊME A L'ÉGARD DE L'ALLEMAGNE PAR LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET PAR LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE A BERLIN, LE 5 JUIN 1945

Les forces armées allemandes, sur terre, sur mer et dans les airs, sont complètement vaincues et ont capitulé sans conditions, et l'Allemagne, qui porte la responsabilité de la guerre, n'est désormais plus en état de résister à la volonté des Puissances victorieuses. De ce fait la capitulation sans conditions de l'Allemagne a été effectuée et l'Allemagne se trouve soumise à toutes les exigences qui peuvent actuellement ou pourraient dans l'avenir lui être imposées.

Il n'existe pas en Allemagne de Gouvernement central ou d'autorité centrale en état d'assumer la responsabilité du maintien de l'ordre, de l'administration du pays et de l'exécution des exigences des Puissances victorieuses.

Il est dans ces circonstances nécessaire, sans préjuger de toutes décisions ultérieures qui pourraient être prises au sujet de l'Allemagne, de prendre les dispositions relatives à la cessation immédiate des hostilités par les forces armées allemandes, au maintien de l'ordre en Allemagne et à l'administration du pays, et de proclamer les premières exigences auxquelles l'Allemagne aura l'obligation de se conformer.

Les Représentants des Commandements suprêmes de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, dénommés ci-après les «Représentants Alliés», agissant en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leurs Gouvernements respectifs et dans l'intérêt des Nations Unies, font, en conséquence, la déclaration suivante:—

Le Gouvernement Provisoire de la République Française, et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques assument par les présentes l'autorité suprême à l'égard de l'Allemagne, y compris tous les pouvoirs détenus par le Gouvernement allemand, par le Haut-Commandement allemand et par tout Gouvernement ou autorité d'Etat, municipal ou local. La prise de cette autorité et de ces pouvoirs, pour les buts ci-dessus exposés, n'a pas pour effet d'annexer l'Allemagne.

Le Gouvernement Provisoire de la République Française, et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, détermineront ultérieurement les frontières de l'Allemagne,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur dès sa signature, le 5 juin 1945, conformément à l'article 14.

and the status of Germany or of any area at present being part of German territory.

In virtue of the supreme authority and powers thus assumed by the four Governments, the Allied Representatives announce the following requirements arising from the complete defeat and unconditional surrender of Germany with which Germany must comply.

#### *Article 1*

Germany, and all German military, naval and air authorities and all forces under German control shall immediately cease hostilities in all theatres of war against the forces of the United Nations on land, at sea and in the air.

#### *Article 2*

(a) All armed forces of Germany or under German control, wherever they may be situated, including land, air, anti-aircraft and naval forces, the S.S., S.A. and Gestapo, and all other forces or auxiliary organisations equipped with weapons, shall be completely disarmed, handing over their weapons and equipment to local Allied Commanders or to officers designated by the Allied Representatives.

(b) The personnel of the formations and units, of all the forces referred to in paragraph (a) above shall, at the discretion of the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Allied State concerned, be declared to be prisoners of war, pending further decisions, and shall be subject to such conditions and directions as may be prescribed by the respective Allied Representatives.

(c) All forces referred to in paragraph (a) above, wherever they may be, will remain in their present positions pending instructions from the Allied Representatives.

(d) Evacuation by the said forces of all territories outside the frontiers of Germany as they existed on the 31st December, 1937, will proceed according to instructions to be given by the Allied Representatives.

(e) Detachments of civil police to be armed with small arms only, for the maintenance of order and for guard duties, will be designated by the Allied Representatives.

#### *Article 3*

(a) All aircraft of any kind or nationality in Germany or German-occupied or controlled territories or waters, military, naval or civil, other than aircraft in

en tout ou en partie, et le statut de l'Allemagne ou de toute région faisant actuellement partie du territoire allemand.

En vertu de l'autorité suprême et des pouvoirs ainsi assumés par les quatre Gouvernements, les Représentants Alliés annoncent les exigences suivantes auxquelles, à la suite de sa défaite complète et de sa capitulation sans conditions, l'Allemagne aura l'obligation de se conformer:—

#### *Article 1*

L'Allemagne et toutes les autorités allemandes militaires, navales et aériennes, et toutes les forces sous contrôle allemand, cesseront immédiatement, sur tous les théâtres de guerre, les hostilités contre les forces des Nations Unies, sur terre, sur mer et dans les airs.

#### *Article 2*

a) Toutes les forces armées allemandes et sous contrôle allemand, où qu'elles se trouvent, y compris les forces terrestres, aériennes, de défense anti-aérienne, et navales, les S.S., S.A. et la Gestapo, et toutes les autres forces ou organisations auxiliaires armées, seront totalement désarmées, et remettront leurs armes et leur matériel aux Commandants alliés locaux ou aux officiers désignés par les Représentants Alliés.

b) Le personnel des formations et unités de toutes les forces visées au paragraphe a) ci-dessus sera, à la discrétion du Commandant en Chef des Forces Armées de l'Etat Allié intéressé, déclaré prisonnier de guerre jusqu'à nouvelle décision, et sera soumis à telles conditions et instructions qui seront prescrites par les Représentants Alliés respectifs.

c) Toutes les forces visées au paragraphe a) ci-dessus, où qu'elles se trouvent, resteront sur place jusqu'à nouvelles instructions des Représentants Alliés.

d) L'évacuation par les dites forces de tous les territoires situés en dehors des frontières de l'Allemagne, telles qu'elles existaient le 31 décembre 1937, sera effectuée selon les instructions qui seront données par les Représentants Alliés.

e) Des détachements de police civile, dotés seulement d'armes légères, et chargés du maintien de l'ordre et des services de garde, seront désignés par les Représentants Alliés.

#### *Article 3*

a) Tous les aéronefs militaires, navals ou civils, de tout genre et de toute nationalité, en Allemagne ou dans les eaux allemandes, dans les territoires occupés ou

the service of the Allies, will remain on the ground, on the water or aboard ships pending further instructions.

(b) All German or German-controlled aircraft in or over territories or waters not occupied or controlled by Germany will proceed to Germany or to such other place or places as may be specified by the Allied Representatives.

#### *Article 4*

(a) All German or German-controlled naval vessels, surface and submarine, auxiliary naval craft, and merchant and other shipping, wherever such vessels may be at the time of this Declaration, and all other merchant ships of whatever nationality in German ports, will remain in or proceed immediately to ports and bases as specified by the Allied Representatives. The crews of such vessels will remain on board pending further instructions.

(b) All ships and vessels of the United Nations, whether or not title has been transferred as the result of prize court or other proceedings, which are at the disposal of Germany or under German control at the time of this Declaration, will proceed at the dates and to the ports or bases specified by the Allied Representatives.

#### *Article 5*

(a) All or any of the following articles in the possession of the German armed forces or under German control or at German disposal will be held intact and in good condition at the disposal of the Allied Representatives, for such purposes and at such times and places as they may prescribe—

- (i) all arms, ammunition, explosives, military equipment, stores and supplies and other implements of war of all kinds and all other war material;
- (ii) all naval vessels of all classes, both surface and submarine, auxiliary naval craft and all merchant shipping, whether afloat, under repair or construction, built or building;
- (iii) all aircraft of all kinds, aviation and anti-aircraft equipment and devices;
- (iv) all transportation and communications facilities and equipment, by land, water or air;
- (v) all military installations and establishments, including airfields, seaplane bases, ports and naval bases, storage depots, permanent and temporary

contrôlés par l'Allemagne ou dans leurs eaux, autres que les aéronefs au service des Alliés, resteront au sol, sur l'eau ou à bord des navires transporteurs, jusqu'à nouvelles instructions.

b) Tous les aéronefs allemands ou sous contrôle allemand, se trouvant sur des territoires ou des eaux non occupés ou non contrôlés par l'Allemagne ou les survolant, regagneront l'Allemagne ou rejoindront tel endroit ou endroits que les Représentants Alliés indiqueront.

#### Article 4

a) Tous navires de surface, sous-marins, bâtiments auxiliaires, bateaux marchands et tous autres bateaux, allemands ou sous contrôle allemand, où que ces navires se trouvent au moment de la présente Déclaration, et tous autres bateaux marchands quelle que soit leur nationalité se trouvant dans les ports allemands, resteront sur place ou rejoindront immédiatement les ports et bases qui seront indiqués par les Représentants Alliés. Les équipages de ces navires resteront à bord jusqu'à nouvel ordre.

b) Tous les bateaux et navires des Nations Unies, qu'ils aient fait ou non l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une procédure de prise ou par toute autre voie, et qui sont à la disposition de l'Allemagne ou sous contrôle allemand au moment de la présente Déclaration, gagneront les ports ou bases indiqués par les Représentants Alliés, aux dates spécifiées par ceux-ci.

#### Article 5

a) Tout ou partie des articles mentionnés ci-après se trouvant en possession des Forces armées allemandes ou sous contrôle allemand ou à la disposition de l'Allemagne seront tenus intacts et en bon état à la disposition des Représentants Alliés, pour telles fins, en tels lieux et à tels moments qu'ils prescriront:—

- (i) Tous explosifs, armes, munitions, équipement militaire, stocks et approvisionnement, ainsi que tout autre attirail de guerre de tout genre et tout autre matériel de guerre;
- (ii) Tous navires de guerre de toutes classes, tant navires de surface que sous-marins, bâtiments auxiliaires et tous bateaux marchands, qu'ils soient à flot, en réparation ou en construction achevés ou non;
- (iii) Tous aéronefs de tous genres, l'équipement et les dispositifs utilisés par l'aviation et par la défense anti-aérienne;
- (iv) Tous moyens et équipement de transport et de communications, par terre, eau ou air;
- (v) Tous établissements et installations militaires, y compris les aérodromes, bases d'hydravions, ports et bases navals, entrepôts, fortifications terrestres

land and coast fortifications, fortresses and other fortified areas, together with plans and drawings of all such fortifications, installations and establishments;

- (vi) all factories, plants, shops, research institutions, laboratories, testing stations, technical data, patents, plans, drawings and inventions, designed or intended to produce or to facilitate the production or use of the articles, materials and facilities referred to in sub-paragraphs (i), (ii), (iii), (iv) and (v) above or otherwise to further the conduct of war.

(b) At the demand of the Allied Representatives the following will be furnished:—

- (i) the labour, services and plant required for the maintenance or operation of any of the six categories mentioned in paragraph (a) above; and

- (ii) any information or records that may be required by the Allied Representatives in connection with the same.

(c) At the demand of the Allied Representatives all facilities will be provided for the movement of Allied troops and agencies, their equipment and supplies, on the railways, roads and other land communications or by sea, river or air. All means of transportation will be maintained in good order and repair, and the labour, services and plant necessary therefor will be furnished.

#### Article 6

(a) The German authorities will release to the Allied Representatives, in accordance with the procedure to be laid down by them, all prisoners of war at present in their power, belonging to the forces of the United Nations, and will furnish full lists of these persons, indicating the places of their detention in Germany or territory occupied by Germany. Pending the release of such prisoners of war, the German authorities and people will protect them in their persons and property and provide them with adequate food, clothing, shelter, medical attention and money in accordance with their rank or official position.

(b) The German authorities and people will in like manner provide for and release all other nationals of the United Nations who are confined, interned or otherwise under restraint, and all other persons who may be confined, interned or otherwise under restraint for political reasons or as a result of any Nazi action, law or regulation which discriminates on the ground of race, colour, creed or political belief.



et côtières permanentes et temporaires, forteresses et autres régions fortifiées, ainsi que les plans et dessins de tous établissements, fortifications et installations de ce genre;

- (vi) Tous ateliers, fabriques, installations industrielles, établissements de recherches, laboratoires, stations d'essai, données techniques, brevets, plans, dessins et inventions, conçus en vue de, ou destinés à produire ou faciliter la production ou l'emploi des articles, matériels et moyens visés aux sous-paragraphes i, ii, iii, iv et v ci-dessus, ou servir de toute autre manière à la conduite de la guerre.

b) Seront mis, sur leur demande, à la disposition des Représentants Alliés:—

- (i) La main-d'œuvre, les services et les installations industrielles nécessaires à l'entretien ou au fonctionnement de l'un quelconque des articles visés aux six alinéas du paragraphe a) ci-dessus et;
- (ii) Tous renseignements ou archives que les Représentants Alliés pourraient exiger à leur sujet.

c) A la demande des Représentants Alliés, devront être fournis tous moyens nécessaires aux mouvements des troupes et organismes alliés, à leur équipement et à leur approvisionnement, par chemin de fer, route et autres voies de communications terrestres, aussi bien que par mer, voie fluviale ou aérienne. Tous les moyens de transport devront être maintenus en bon état, et la main-d'œuvre, les services et les installations industrielles nécessaires à cet effet devront être fournis.

#### Article 6

a) Les autorités allemandes devront libérer en les remettant entre les mains des Représentants Alliés, conformément à la procédure qui sera établie par ceux-ci, tous les prisonniers de guerre se trouvant actuellement en leur pouvoir, et appartenant aux Forces des Nations Unies; elles devront également fournir des listes complètes de ces personnes indiquant leur lieu de détention en Allemagne ou en territoire occupé par l'Allemagne. En attendant la libération de ces prisonniers de guerre, les autorités allemandes et le peuple allemand devront protéger leur personne et leurs biens, et leur fournir, en quantité suffisante, nourriture, vêtements, logement, soins médicaux et de l'argent suivant leur grade ou leur position officielle.

b) Les autorités allemandes et le peuple allemand devront, de même manière, prendre soin de, et libérer tous les autres ressortissants des Nations Unies qui sont emprisonnés, internés, ou de quelque autre manière sous contrainte; elles devront traiter de même toutes les autres personnes qui sont emprisonnées, internées, ou de quelque autre manière sous contrainte, pour des motifs politiques ou par suite de toute action, loi ou réglementation nazies établissant des discriminations basées sur la race, la couleur, les croyances religieuses ou les opinions politiques.

(c) The German authorities will, at the demand of the Allied Representatives, hand over control of places of detention to such officers as may be designated for the purpose by the Allied Representatives.

#### *Article 7*

The German authorities concerned will furnish to the Allied Representatives:—

(a) full information regarding the forces referred to in Article 2(a), and, in particular, will furnish forthwith all information which the Allied Representatives may require concerning the numbers, locations and dispositions of such forces, whether located inside or outside Germany;

(b) complete and detailed information concerning mines, minefields and other obstacles to movement by land, sea or air, and the safety lanes in connection therewith. All such safety lanes will be kept open and clearly marked; all mines, minefields and other dangerous obstacles will as far as possible be rendered safe, and all aids to navigation will be reinstated. Unarmed German military and civilian personnel with the necessary equipment will be made available and utilised for the above purposes and for the removal of mines, minefields and other obstacles as directed by the Allied Representatives.

#### *Article 8*

There shall be no destruction, removal, concealment, transfer or scuttling of, or damage to, any military, naval, air, shipping, port, industrial and other like property and facilities and all records and archives, wherever they may be situated, except as may be directed by the Allied Representatives.

#### *Article 9*

Pending the institution of control by the Allied Representatives over all means of communication, all radio and telecommunication installations and other forms of wire or wireless communications, whether ashore or afloat, under German control, will cease transmission except as directed by the Allied Representatives.

#### *Article 10*

The forces [nationals], ships, aircraft, military equipment, and other property in Germany or in German control or service or at German disposal, of any other country at war with any of the Allies, will be subject to the provisions of this Declaration and of any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder.

c) Les autorités allemandes devront à la demande des Représentants Alliés remettre le contrôle des lieux de détention aux officiers qui seront désignés à cet effet par les Représentants Alliés.

#### *Article 7*

Les autorités allemandes intéressées devront fournir aux Représentants Alliés:—

a) Des renseignements complets relatifs aux forces visées à l'Article 2. a), et en particulier, fournir immédiatement tous les renseignements demandés par les Représentants Alliés sur les effectifs, les lieux de stationnement et le dispositif de ces forces, qu'elles se trouvent en Allemagne ou hors d'Allemagne;

b) Des renseignements complets et détaillés relatifs aux mines, champs de mines, et autres obstacles aux mouvements par terre, mer ou air, ainsi qu'aux couloirs de sécurité qui y sont ménagés. Tous ces couloirs de sécurité devront être maintenus libres et nettement jalonnés; toutes les mines, tous les champs de mines et autres obstacles dangereux seront rendus inoffensifs dans la mesure du possible, et tout l'équipement d'aide à la navigation remis en marche. Du personnel militaire et civil allemand non armé et muni de l'outillage nécessaire sera fourni et employé aux tâches définies ci-dessus, et à l'enlèvement des mines, champs de mines et autres obstacles, conformément aux ordres des Représentants Alliés.

#### *Article 8*

Sont interdits, sauf ordre contraire des Représentants Alliés, tous enlèvement, destruction, dissimulation, transfert, sabotage, ou détérioration portant sur tous biens et installations militaires, navals, aériens, sur tous biens et installations de la marine marchande, sur tous biens et installations portuaires, industriels et autres de même genre, ou sur tous dossiers et archives, où qu'ils se trouvent.

#### *Article 9*

En attendant l'institution par les Représentants Alliés d'un contrôle sur tous les moyens de transmission, toutes les installations de radio et de télécommunication et autres formes de transmissions par fil ou sans-fil, à terre ou en mer, sous contrôle allemand, cesseront de fonctionner sauf ordre contraire des Représentants Alliés.

#### *Article 10*

Les forces, les bateaux, les aéronefs, l'équipement militaire et autres biens se trouvant en Allemagne, ou sous le contrôle, ou au service, ou à la disposition de l'Allemagne, et appartenant à tout autre pays en guerre avec l'un quelconque des Alliés, seront assujettis aux dispositions de la présente Déclaration, ainsi qu'à celles de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions qui seront promulgués en vertu du présent Instrument.

*Article 11*

(a) The principal Nazi leaders as specified by the Allied Representatives, and all persons from time to time named or designated by rank, office or employment by the Allied Representatives as being suspected of having committed, ordered or abetted war crimes or analogous offences, will be apprehended and surrendered to the Allied Representatives.

(b) The same will apply in the case of any national or any of the United Nations who is alleged to have committed an offence against his national law, and who may at any time be named or designated by rank, office or employment by the Allied Representatives.

(c) The German authorities and people will comply with any instructions given by the Allied Representatives for the apprehension and surrender of such persons.

*Article 12*

The Allied Representatives will station forces and civil agencies in any or all parts of Germany as they may determine.

*Article 13*

(a) In the exercise of the supreme authority with respect to Germany assumed by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, and the Provisional Government of the French Republic, the four Allied Governments will take such steps, including the complete disarmament and demilitarisation of Germany, as they deem requisite for future peace and security.

(b) The Allied Representatives will impose on Germany additional political, administrative, economic, financial, military and other requirements arising from the complete defeat of Germany. The Allied Representatives, or persons or agencies duly designated to act on their authority, will issue proclamations, orders, ordinances and instructions for the purpose of laying down such additional requirements, and of giving effect to the other provisions of this Declaration. All German authorities and the German people shall carry out unconditionally the requirements of the Allied Representatives, and shall fully comply with all such proclamations, orders, ordinances and instructions.

*Article 14*

This Declaration enters into force and effect at the date and hour set forth below. In the event of failure on the part of the German authorities or people promptly and completely to fulfil their obligations hereby or hereafter imposed, the Allied Representatives will take whatever action may be deemed by them to be appropriate under the circumstances.

*Article 11*

a) Les principaux chefs Nazis, désignés par les Représentants Alliés, et toutes personnes qui, de temps à autre seront désignés par leur nom, ou par leur grade, fonction ou emploi par les Représentants Alliés, comme étant suspects d'avoir commis, ordonné ou d'avoir été complices de crimes de guerre ou d'infractions analogues, seront arrêtés et livrés aux Représentants Alliés.

b) La même procédure sera appliquée dans le cas de tous ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies inculpés d'infraction contre leur loi nationale et qui seront, à n'importe quel moment, désignés par leur nom ou par leur grade, fonction ou emploi par les Représentants Alliés.

c) Les autorités allemandes et le peuple allemand se conformeront à toutes les instructions données par les Représentants Alliés en vue de l'arrestation et de la livraison de ces individus.

*Article 12*

Les Représentants Alliés installeront des troupes et des organismes civils, à leur discrétion, dans tout ou partie de l'Allemagne.

*Article 13*

a) Dans l'exercice de l'autorité suprême à l'égard de l'Allemagne assumée par le Gouvernement Provisoire de la République Française et par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, les quatre Gouvernements alliés prendront toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la paix et la sécurité futures, y compris le désarmement total et la complète démilitarisation de l'Allemagne.

b) Les Représentants Alliés imposeront à l'Allemagne toutes exigences additionnelles d'ordre politique, administratif, économique, financier, militaire et autres, qu'appellerait la défaite complète de l'Allemagne. Les Représentants Alliés ou les personnes ou organismes dûment qualifiés pour agir en leur nom promulgueront les ordres, proclamations, ordonnances et instructions destinés à spécifier ces exigences additionnelles et à donner effet aux autres dispositions de la présente Déclaration. Toutes les autorités allemandes et le peuple allemand exécuteront sans condition les exigences des Représentants Alliés, et se conformeront totalement à tous ces ordres, proclamations, ordonnances et instructions.

*Article 14*

La présente Déclaration entre en vigueur et prend ses effets à la date et à l'heure fixées ci-dessous. En cas de manquement de la part des autorités allemandes ou du peuple allemand à remplir sans délai et complètement les obligations imposées par le présent Acte ou par tous actes ultérieurs, les Représentants Alliés prendront toutes mesures qu'ils estimeront appropriées aux circonstances.

*Article 15*

This Declaration is drawn up in the English, Russian, French and German<sup>1</sup> languages. The English, Russian and French are the only authentic texts.

5 June 1945, Berlin

. . . Hours, Central European Time

The word "nationals"<sup>2</sup> has been omitted pending check.

Signed by the Allied Representatives:

Dwight D. EISENHOWER	General of the Army, U.S.A.
G. ZHUKOV	
B. L. MONTGOMERY	Field-Marshal
F. DE LATTRE-TASSIGNY	Général d'Armée

---

<sup>1</sup> The Permanent Representative of the United States of America to the United Nations informed the Secretary-General of the United Nations that the German text was not included in the certified copy of the Declaration transmitted for filing and recording since it was neither designated as an authentic text, nor signed by the contracting parties, nor was it otherwise executed by them as an official text or an integral part of the Declaration. Accordingly the German text of the Declaration is not reproduced herein.

<sup>2</sup> See article 10, page 199.

## Article 15

La présente Déclaration est rédigée en français, anglais, russe et allemand;<sup>1</sup> seuls les textes français, anglais et russe sont authentiques.

(Date et année) (Lieu)

(Heure de l'Europe Centrale)

Signé par les Représentants Alliés:

(Nom) . . . . . (Titre) . . . . .

(Nom) . . . . . (Titre) . . . . .

(Nom) . . . . . (Titre) . . . . .

(Nom) . . . . . (Titre) . . . . .

<sup>1</sup> Le Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès l'Organisation des Nations Unies a fait savoir au Secrétaire général des Nations Unies que le texte allemand ne figurait pas dans la copie certifiée de la déclaration transmise pour être classée et inscrite au répertoire, étant donné que ce texte n'était pas destiné à faire foi et qu'il n'avait été ni signé par les Parties contractantes ni autrement authentifié par elles en tant que texte officiel ou faisant partie intégrante de la Déclaration. En conséquence, le texte allemand de la Déclaration n'est pas reproduit dans le présent volume.

<sup>2</sup> Le texte français de la Déclaration présentée par les Etats-Unis d'Amérique en vue de son classement et de son inscription au répertoire est la reproduction d'une copie certifiée, adressée au Gouvernement des Etats-Unis par le Ministère des affaires étrangères français, sur laquelle ne figuraient ni la date, ni le lieu de la signature, ni les noms des signataires. On trouvera, toutefois, ces indications dans les textes anglais et russe de la Déclaration, à la page .. et à la page .. respectivement, textes qui reproduisent les originaux revêtus des signatures.

<sup>2</sup> The French text of the Declaration presented for filing and recording by the United States of America was reproduced from a copy certified to the United States Government by the French Ministry of Foreign Affairs, on which the date and place of signature and the names of signatories were not indicated. This information may be found however in the English and Russian version of the Declaration, on pages .. and .. respectively, which were reproduced from the signed originals.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 230. ДЕКЛАРАЦИЯ О ПОРАЖЕНИИ ГЕРМАНИИ И ВЗЯТИИ НА СЕБЯ ВЕРХОВНОЙ ВЛАСТИ В ОТНОШЕНИИ ГЕРМАНИИ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ВРЕМЕННОМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Германские вооруженные силы на суше, на море и в воздухе потерпели полное поражение и безоговорочно капитулировали, и Германия, которая несет ответственность за войну, не способна больше противостоять воле держав-победительниц. Тем самым безоговорочная капитуляция Германии осуществлена, и Германия поставила себя в зависимость от таких требований, которые могут быть сейчас или впоследствии ей навязаны.

В Германии нет центрального правительства или власти, способной взять на себя ответственность за сохранение порядка, управление страной и за выполнение требований держав-победительниц.

Именно при этих обстоятельствах необходимо без ущерба для последующих решений, которые могут быть приняты по отношению к Германии, распорядиться о прекращении дальнейших военных действий со стороны германских вооруженных сил, сохранении порядка в Германии и об управлении страной и объявить те непосредственные требования, которые Германия обязана выполнить.

Представители Верховных Командований Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики, в дальнейшем называемые «представители союзников», действуя по уполномочию своих соответствующих правительств и в интересах Объединенных наций, провозглашают в соответствии с этим следующую Декларацию:

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки и Временное Правительство Французской Республики, настоящим берут на себя верховную власть в Германии, включая всю власть, которой располагают германское правительство, верховное командование и любое областное, муниципальное или местное правительство, или власть. Взятие на себя такой власти, прав и полномочий для вышеуказанных целей не является аннексией Германии.



Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки и Временное Правительство Французской Республики впоследствии установят границы Германии или любой части ее, а также определят статут Германии или любого района, который в настоящее время является частью германской территории.

В силу верховной власти, прав и полномочий, взятых на себя четырьмя правительствами, представители союзников объявляют следующие требования, возникающие из полного поражения и безоговорочной капитуляции Германии, которые Германия обязана выполнить:

### *Статья 1*

Германия и все германские военные, военно-морские и военно-воздушные власти и все вооруженные силы под германским контролем немедленно прекращают военные действия на всех театрах войны против вооруженных сил Объединенных наций на суше, на море и в воздухе.

### *Статья 2*

а) Все вооруженные силы Германии или находящиеся под германским контролем, где бы они ни располагались, включая сухопутные, воздушные, противовоздушные и военно-морские силы, СС, СА и гестапо, а также все другие силы или вспомогательные организации, имеющие оружие, должны быть полностью разоружены с передачей своего вооружения и имущества местным союзным командующим или офицерам, назначенным представителями союзников.

б) Личный состав соединений и частей всех сил, упомянутых выше в п. «а», объявляется военнопленным по усмотрению Главнокомандующего вооруженных сил соответствующего союзного государства впредь до дальнейших решений и подчиняется таким условиям и распоряжениям, которые могут быть предписаны соответствующими представителями союзников.

с) Все вооруженные силы, упомянутые выше в п. «а», где бы они ни находились, остаются на своих местах впредь до получения распоряжений от представителей союзников.

д) Эвакуация упомянутых вооруженных сил со всех территорий, расположенных вне границ Германии, существовавших на 31 декабря 1937 года, осуществляется согласно указаниям, которые будут даны представителями союзников.

е) Отряды гражданской полиции, подлежащие вооружению только ручным оружием для поддержания порядка и несения охраны, будут определяться представителями союзников.

### *Статья 3*

а) Все военные, морские и гражданские самолеты любого типа и государственной принадлежности, находящиеся в Германии или на оккупированных или контролируемых Германией территориях или водах, за исключением тех, которые обслуживают союзников, должны остаться на земле, воде или на борту судов, впредь до дальнейших распоряжений.

б) Все германские или находящиеся в распоряжении Германии самолеты на территориях или в водах, не оккупированных и не контролируемых Германией или над ними, должны направиться в Германию или в такое другое место или места, которые будут указаны представителями союзников.

### *Статья 4*

а) Все германские или контролируемые Германией военно-морские корабли, надводные и подводные, вспомогательные, а также торговые и другие суда, где бы они ни находились во время издания настоящей Декларации, и все другие торговые суда какой бы то ни было национальности, находящиеся в германских портах, должны оставаться на месте или немедленно отправиться в порты или базы, указанные представителями союзников. Команды этих судов остаются на борту впредь до дальнейших распоряжений.

б) Все корабли и суда Объединенных наций, находящиеся во время издания настоящей Декларации в распоряжении или под контролем Германии, независимо от того, передано или не передано право владения ими в результате решения призового суда или как-нибудь иначе, должны направиться в порты или базы и в сроки, указанные представителями союзников.

### *Статья 5*

а) Все или любой из следующих предметов, находящихся в распоряжении германских вооруженных сил или под германским контролем или в распоряжении Германии, должны быть сохранены неповрежденными и в хорошем состоянии и предоставлены в распоряжение представителей союзников для такого назначения и в такие сроки и в местах, которые они могут предписать:

1) Все оружие, боеприпасы, взрывчатые вещества, военное оборудование, склады и запасы и всякого рода другие орудия войны и все остальные военные материалы;

2) Все военно-морские суда всех классов как надводные, так и подводные, вспомогательные военно-морские суда и все торговые суда, находящиеся на плаву, в ремонте, построенные или строящиеся;

3) Все самолеты всех типов, авиационное и противоздушное оборудование и установки;

4) Все оборудование и средства связи и транспорта по суше, воде и воздуху;

5) Все военные установки и учреждения, включая аэродромы и гидроавиабазы, порты и военно-морские базы, склады, постоянные и временные внутренние и береговые укрепления, крепости и другие укрепленные районы вместе с планами и чертежами всех таких укреплений, установок и учреждений;

6) Все фабрики, заводы, мастерские, исследовательские институты, лаборатории, испытательные станции, технические данные, патенты, планы, чертежи и изобретения, рассчитанные или предназначенные для производства или содействия производству или применению предметов, материалов и средств, упомянутых выше в п.п. 1, 2, 3, 4 и 5, или иным образом предназначенные способствовать ведению войны.

b) По требованию представителей союзников должны быть предоставлены:

1) Рабочая сила, обслуживание и оборудование, необходимые для содержания или эксплуатации всего входящего в любую из шести категорий, упомянутых в п. «а»;

2) Любые сведения и документы, которые представители союзников могут в связи с этим потребовать.

c) По требованию представителей союзников должны быть предоставлены все средства для перевозки союзных войск и органов, их имущества и предметов снабжения по железным дорогам, шоссе и другим наземным путям сообщения или по морю, рекам или по воздуху. Все средства транспорта должны содержаться в порядке и исправности, а также должны быть предоставлены рабочая сила, обслуживание и оборудование, необходимые для этого.

*Статья 6*

а) Германские власти должны передать представителям союзников в соответствии, с порядком, который будет ими установлен, всех находящихся в их власти военнопленных, принадлежащих к вооруженным силам Объединенных наций, и представить полные списки этих лиц с указанием мест их заключения в Германии и на территории, оккупированной Германией. Впредь до освобождения таких военнопленных германские власти и народ должны охранять их жизнь и имущество и обеспечить их достаточным питанием, одеждой, кровом, лечебной помощью и денежным содержанием согласно их званиям и должностям.

б) Германские власти и народ должны подобным же образом обеспечить и освободить всех других граждан Объединенных наций, которые заключены, интернированы или подвергнуты другому рода ограничениям, и всех других лиц, которые могут оказаться заключенными, интернированными или подвергнутыми другому рода ограничениям по политическим соображениям или в результате каких бы то ни было нацистских мер, закона или постановления, которые устанавливают дискриминацию на основании расовой принадлежности, цвета кожи, вероисповедания или политических воззрений.

с) Германские власти по требованию представителей союзников должны передать контроль над местами заключения офицерам, которые могут быть назначены с этой целью представителями союзников.

*Статья 7*

Соответствующие германские власти должны представить представителям союзников:

а) Полную информацию относительно вооруженных сил, упомянутых в ст. 2 п. «а», и, в частности, должны немедленно представить все сведения, которые могут потребовать представители союзников относительно численного состава, размещения и расположения таких вооруженных сил, независимо от того, находятся они внутри или вне Германии;

б) Полную и подробную информацию относительно мин, миных полей и других препятствий движению по суше, морю и воздуху, а также о существующих безопасных проходах. Все такие безопасные проходы должны держаться открытыми и ясно обозначенными; все мины, миные поля и другие опасные препятствия по мере возможности должны быть обезврежены и все навигационное оборудование должно быть восстановлено. Невооруженный

германский военный и гражданский персонал с необходимым оборудованием должен быть предоставлен и использован для вышеуказанных целей, а также для удаления мин, обезвреживания минных полей и устранения других препятствий по указанию представителей союзников.

### *Статья 8*

Не должно быть никакого разрушения, перемещения, сокрытия, передачи, затопления или повреждения того или иного военного, военно-морского, воздушного, судоходного, портового, промышленного и другого подобного оборудования и имущества, а также всех документов и архивов, где бы они ни находились, за исключением тех случаев, когда это будет указано представителями союзников.

### *Статья 9*

Впредь до установления контроля представителей союзников над всеми средствами связи, все телеграфные, телефонные и радиоустановки и другие виды проводочной и беспроводочной связи как на суше, так и на воде, находящиеся под германским контролем, должны прекратить передачу, за исключением производимой по распоряжению представителей союзников.

### *Статья 10*

На вооруженные силы, грузы, суда, самолеты, военное имущество и другую собственность, находящуюся в Германии или под ее контролем, на ее службе или в ее распоряжении и принадлежавшие любой другой стране, находящейся в состоянии войны с какой-либо союзной державой, распространяются положения этой Декларации и всех издаваемых в соответствии с ней прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций.

### *Статья 11*

а) Главные нацистские лидеры, указанные представителями союзников, и все лица, чьи имена, ранг, служебное положение или должность будут время от времени указываться представителями союзников в связи с тем, что они подозреваются в совершении, подстрекательстве или издании приказов о проведении военных или аналогичных преступлений, будут арестованы и переданы представителям союзников.

b) Положения пункта «а» относятся к любому гражданину любой из Объединенных наций, который обвиняется в совершении преступления против своего национального закона и чье имя, ранг, служебное положение или должность могут быть в любое время указаны представителями союзников.

с) Германские власти и народ будут выполнять издаваемые представителями союзников распоряжения об аресте и выдаче таких лиц.

### *Статья 12*

Представители союзников будут размещать вооруженные силы и гражданские органы в любой или во всех частях Германии по своему усмотрению.

### *Статья 13*

а) При осуществлении Верховной власти в отношении Германии, принятой на себя Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки и Временным Правительством Французской Республики, четыре союзные правительства будут принимать такие меры, включая полное разоружение и демилитаризацию Германии, какие они сочтут необходимыми для будущего мира и безопасности.

б) Представители союзников навязут Германии дополнительные политические, административные, экономические, финансовые, военные и другие требования, возникающие в результате полного поражения Германии. Представители союзников или лица или органы, должным образом назначенные действовать по их уполномочию, будут выпускать прокламации, приказы, распоряжения и инструкции с целью установления этих дополнительных требований и проведения в жизнь других положений настоящей Декларации. Все германские власти и германский народ должны безоговорочно выполнять все требования представителей союзников и полностью подчиняться всем этим прокламациям, приказам, распоряжениям и инструкциям.

### *Статья 14*

Эта Декларация вступает в силу в день и час, указанные ниже. В случае, если германские власти или народ не будут быстро и полностью выполнять возлагаемые на них данной Декларацией обязательства, представители союзников предпримут любые действия, которые они сочтут целесообразными при этих обстоятельствах.

## Статья 15

Настоящая Декларация составлена на русском, английском, французском и немецком языках. Только русский, английский и французский тексты являются аутентичными.

5 июня 1945 года, г. Берлин.

В §10 слово «грузы» опущено впредь до выяснения<sup>1</sup>.

По уполномочию  
Правительства  
Союза Советских  
Социалистических  
Республик Главнокомандующий Советскими оккупационными войсками в Германии Маршал Советского Союза

По уполномочию  
Правительства  
Соединенных  
Штатов Америки  
Генерал Армии

По уполномочию  
Правительства  
Соединенного  
Королевства  
Фельдмаршал

По уполномочию  
Временного Правитель-  
ства Француз-  
ской Республики  
Генерал

Г. К. ЖУКОВ<sup>2</sup>

Д. ЭЙЗЕНХАУЭР<sup>3</sup>

МОНТГОМЕРИ<sup>4</sup>

ДЕЛАТТР

де ТАССИНИ

<sup>1</sup> Translation: In No. 10 the word "freight" is omitted pending clarification.

<sup>2</sup> Translation: By authorization of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Commander in Chief of the Soviet occupation forces in Germany, Marshal of the Soviet Union G. K. Zhukov.

(Signed) G. ZHUKOV

<sup>3</sup> Translation: By authorization of the Government of the United States of America, General of the Army D. Eisenhower.

(Signed) DWIGHT D. EISENHOWER

<sup>4</sup> Translation: By authorization of the Government of the United Kingdom, Field Marshal Montgomery.

(Signed) B. L. MONTGOMERY, Field-Marshal

<sup>5</sup> Translation: By authorization of the Provisional Government of the French Republic, General Delattre de Tassigny.

(Signed) J. DE LATTRE TASSIGNY

<sup>1</sup> Traduction: A l'article 10, le mot «cargaisons» est omis en attendant des éclaircissements.

<sup>2</sup> Traduction: Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Commandant en chef des forces d'occupation soviétiques en Allemagne, le maréchal de l'Union soviétique G. K. Joukov.

(Signé) G. JOUKOV

<sup>3</sup> Traduction: Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le général d'armée D. Eisenhower.

(Signé) DWIGHT D. EISENHOWER

<sup>4</sup> Traduction: Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le maréchal Montgomery.

(Signé) B. L. MONTGOMERY, Field-Marshal

<sup>5</sup> Traduction: Pour le Gouvernement provisoire de la République française, le général de Lattre de Tassigny.

(Signé) J. DE LATTRE TASSIGNY





No. 231

---

**UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Administrative arrangement to enable the Director-General of the International Labour Office, in conformity with section 26 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, to issue laissez-passer. Signed at Lake Success, on 7 June 1950, and at Geneva, on 26 July 1950**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 31 July 1950.*

---

**NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Arrangement administratif pour permettre au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à la section 26 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, de délivrer des laissez-passer. Signé à Lake Success, le 7 juin 1950, et à Genève, le 26 juillet 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 31 juillet 1950.*

No. 231. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup>, CONCLUDED BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE DIRECTOR-GENERAL OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE TO ENABLE THE LATTER, IN CONFORMITY WITH SECTION 26 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES<sup>2</sup>, TO ISSUE *LAISSEZ-PASSER*. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 7 JUNE 1950, AND AT GENEVA, ON 26 JULY 1950

Sections 26 and 27 of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies,<sup>2</sup> which was approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and accepted by the International Labour Conference on 10 July 1948, provide that United Nations *laissez-passer* issued to officials of the specialized agencies shall be recognized and accepted as valid travel documents by the States parties to the Convention, and that such officials shall be entitled to use the *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements to be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the specialized agencies, to which agencies special powers to issue *laissez-passer* may be delegated.

For this purpose, the Secretary-General of the United Nations, of the one part, and the Director-General of the International Labour Office, of the other part, have concluded the following administrative arrangements:

1. The Director-General of the International Labour Office may issue *laissez-passer* to officials of the International Labour Organisation who belong to the categories referred to in Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies.
2. The certificates issued by the Director-General of the International Labour Office to officials travelling on the business of the International Labour Organisation shall be similar to the certificates issued by the Secretary-General of the United Nations.
3. The *laissez-passer* issued to officials shall be valid for a period not exceeding two years, being renewable thereafter if necessary.
4. The Director-General shall take the necessary steps to draw the attention of officials holding *laissez-passer* to the provisions of Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies, so that the

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1950, as from the date of signature, in accordance with final clause.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 33, page 261; Volume 43, page 342; Volume 46, page 355, and Volume 51, page 330.

N° 231. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ADMINISTRATIF CONCLU ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL EN VUE DE PERMETTRE A CE DERNIER, CONFORMÉMENT A LA SECTION 26 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES<sup>2</sup>, DE DÉLIVRER DES LAISSEZ-PASSER. SIGNÉ A LAKE SUCCESS, LE 7 JUIN 1950, ET A GENÈVE, LE 26 JUILLET 1950

La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,<sup>2</sup> approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et acceptée par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948, prévoit dans ses sections 26 et 27 que les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, délivrés aux fonctionnaires des institutions spécialisées, seront reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les Etats parties à la Convention, et que ces fonctionnaires auront le droit d'utiliser ces laissez-passer conformément à des arrangements administratifs qui seront négociés entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes des institutions spécialisées auxquelles seront délégués des pouvoirs spéciaux pour délivrer ces laissez-passer.

A cette fin, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et le Directeur général du Bureau international du Travail, d'autre part, on conclu les arrangements administratifs dont la teneur suit:

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail pourra délivrer des laissez-passer aux fonctionnaires de l'Organisation internationale du Travail appartenant aux catégories visées à la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
2. Les certificats délivrés par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fonctionnaires voyageant pour le compte de l'Organisation internationale du Travail seront d'un modèle analogue à celui des certificats délivrés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
3. Les laissez-passer délivrés aux fonctionnaires seront valables pour une période de deux ans au plus et devront, après cette période, être renouvelés s'il est nécessaire.
4. Le Directeur général devra prendre les mesures nécessaires pour attirer l'attention des fonctionnaires titulaires des laissez-passer sur les dispositions des articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 26 juillet 1950, conformément à la clause finale.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, page 261; volume 43, page 342; volume 46, page 355, et volume 51, page 303.

officials should have a clear understanding of their rights and duties and of the use of the *laissez-passer*.

5. The procedure for obtaining a *laissez-passer* shall be as follows: Before beginning his first journey, the official shall complete a form similar to that used for the same purpose by the United Nations, and shall attach the necessary photographs. The Director-General of the International Labour Office shall then issue the *laissez-passer* to the official concerned, who shall sign a receipt similar to that used by the United Nations.

6. An applicant for the renewal of a *laissez-passer* shall be required merely to complete the relevant portion of the form referred to in the preceding article; accordingly, it will be unnecessary to complete the whole of the said form again.

7. Any person who, being the holder of a *laissez-passer*, ceases to be an official of the International Labour Organisation shall return his *laissez-passer* to the said Organisation; the *laissez-passer* shall then be destroyed.

8. The Director-General of the International Labour Office shall keep a full and exact record of all *laissez-passer* issued. Every three months he shall transmit to the Secretary-General of the United Nations a statement of the *laissez-passer* issued, together with photographs of the holders. We shall likewise every three months inform the Secretary-General of the renewal, loss or destruction of any *laissez-passer*.

9. The *laissez-passer* shall be printed at the expense of the International Labour Organisation. It shall conform to the model of the *laissez-passer* issued to officials of the United Nations, subject to the modification expressly provided for in the present Arrangement.

10. The cover design shall be identical with that of the *laissez-passer* issued to officials of the United Nations, except that the words "United Nations — Nations Unies" shall be in smaller type so that, between these words and the emblem, the words "International Labour Organisation — Organisation internationale du Travail" may be inserted.

11. In so far as technical methods permit, the same changes shall be made in the printing of the pages constituting the booklet.

12. On page 2 of the *laissez-passer*, the words "United Nations — Nations Unies" shall be in smaller type so as to leave a larger space between these words and the space for the photograph. The space for the photograph shall be placed slightly lower on the page so that, in the resulting larger space, the words "International Labour Organisation — Organisation internationale du Travail" may be inserted.

13. It shall be clearly stated that the bearer is an official of the International Labour Organisation and that the *laissez-passer* is issued in virtue of the provisions of Article VIII, Sections 26 to 30, of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and accepted by the International Labour Conference on 10 July 1948; the signature of the Director-General of the International Labour Office shall also appear on all *laissez-passer* so issued.

afin que ceux-ci aient une compréhension claire de leurs droits et de leurs obligations et de l'usage du laissez-passer.

5. La procédure pour obtenir un laissez-passer sera la suivante: Avant le commencement du premier voyage, le fonctionnaire remplira un formulaire analogue à celui qui est utilisé par l'Organisation des Nations Unies à cette fin et joindra les photographies nécessaires. Le Directeur général du Bureau international du Travail délivrera alors le laissez-passer au fonctionnaire intéressé qui signera un reçu analogue à celui qui est utilisé par l'Organisation des Nations Unies.

6. Pour obtenir le renouvellement d'un laissez-passer il suffira que le demandeur remplisse la partie appropriée du formulaire prévu à l'article précédent. Dans cette hypothèse, il n'y aura pas lieu de remplir à nouveau la totalité dudit formulaire.

7. Tout titulaire d'un laissez-passer qui cessera d'être fonctionnaire de l'Organisation internationale du Travail devra rendre son laissez-passer à ladite Organisation; ce laissez-passer sera alors détruit.

8. Le Directeur général du Bureau international du Travail tiendra un état exact et complet de tous les laissez-passer délivrés. Il transmettra tous les trois mois au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un relevé des laissez-passer délivrés, accompagné de la photographie des titulaires. Il notifiera également tous les trois mois le Secrétaire général des renouvellements, pertes ou destructions de laissez-passer.

9. Les laissez-passer seront imprimés aux frais de l'Organisation internationale du Travail. Le modèle en sera identique à celui du laissez-passer délivré aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des modifications expressément prévues dans le présent Arrangement.

10. Le modèle de couverture sera identique à celui du laissez-passer délivré aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, sauf que les mots «United Nations — Nations Unies» seront d'un caractère plus petit afin d'insérer entre ces mots et l'emblème, les mots «International Labour Organisation — Organisation internationale du Travail».

11. Dans la mesure où les moyens techniques le permettront les mêmes modifications seront apportées à l'impression du papier des feuilles constituant le carnet.

12. A la deuxième page du laissez-passer, les mots «United Nations — Nations Unies» seront d'un caractère plus réduit afin d'agrandir l'espace laissé entre ces mots et le cadre de la photographie. Ce dernier sera légèrement déplacé vers le bas afin d'insérer dans l'espace ainsi agrandi la mention «International Labour Organisation — Organisation internationale du Travail».

13. Il sera indiqué clairement que le porteur est un fonctionnaire de l'Organisation internationale du Travail et que le laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article VIII, sections 26 à 30, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et acceptée par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948, et la signature du Directeur général du Bureau international du Travail devra également figurer sur tous les laissez-passer ainsi délivrés.

14. The *laissez-passer* shall be numbered.

15. The provisions of Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies shall be reproduced in full in each *laissez-passer*.

The present Arrangement, drawn up in English and French, both texts being authentic, shall come into force on the date of its signature by the Secretary-General of the United Nations and by the Director-General of the International Labour Office. It shall be subject to review at the request of either Party at the end of each annual period calculated from the date of its entry into force, provided one month's notice is given; in the absence of such notice the said Arrangement shall be renewed automatically in its present form for a further period of one year.

Lake Success, New York, 7 June 1950

Trygve LIE

Secretary-General of the United Nations

Geneva, 26 July 1950

David B. MORSE

Director-General of the International Labour Office

14. Les laissez-passer seront numérotés.

15. Sur chaque laissez-passer devront figurer intégralement les dispositions des articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Le présent Arrangement, rédigé en anglais et en français, les deux langues faisant également foi, entrera en vigueur le jour où il aura été signé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Directeur général du Bureau international du Travail. Il sera révisible à la demande de l'une des parties, à la fin de chaque période annuelle à compter de son entrée en vigueur, et ce moyennant un préavis d'un mois, faute de quoi ledit Arrangement sera reconduit tacitement pour une nouvelle période d'un an dans sa présente forme.

Lake Success, New-York, 7 juin 1950

Trygve LIE

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Genève, le 26 juillet 1950

David B. MORSE

Directeur général du Bureau international du Travail





### *Note of the Secretariat*

*Under numbers 232 to 239 eight agreements concluded by the United Nations International Children's Emergency Fund with various non-member States of the United Nations were filed and recorded on 1 August 1950. The texts of these agreements, having all been based on a model text, are practically identical, deviations occurring in some instances. It has, therefore, been considered useful for the sake of expediency and economy to publish the model text and to omit separate publication of the full texts of all eight agreements. However, under the respective number of recording, full particulars of recording are given with regard to each agreement, and any deviations from the model text are indicated. The model text is printed in English (page 86) and French (page 87), the authentic texts of the agreements having been drawn up in either one or two of these languages.*

---

### *Note du Secrétariat*

*Sous les numéros 232 à 239, ont été classés et inscrits au répertoire d'office, le 1er août, huit accords conclus par le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance avec différents Etats non-membres des Nations Unies. Un accord-type a servi de modèle pour la rédaction de tous ces accords, et l'on peut dire que leurs textes sont, à quelques variantes près, identiques. Il a donc paru opportun, pour des raisons de commodité et d'économie, de ne pas publier séparément le texte intégral de ces huit accords, mais uniquement la formule de l'accord-type. Toutefois, sous le numéro d'inscription au répertoire de chacun de ces accords, figurent tous les détails relatifs à son inscription au répertoire et aussi toutes celles de ses clauses qui s'écartent de l'accord-type. Ce dernier est publié en anglais (page 86) et en français (page 87), car les textes authentiques des accords ont été établis soit dans l'une de ces langues soit dans les deux langues.*

---

N° 232. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA BULGARIE CONCER-  
NANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BULGARIE. SIGNÉ  
A PARIS, LE 23 AOUT 1947

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> août 1950.*

.....

*Article 1*

FOURNITURES ET SERVICES

.....

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer le paiement des fournitures et services procurés aux termes du présent accord.

.....

*Article VI*

EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en Bulgarie.

.....

Paris, le 23.8.1947

Maurice PATE  
Directeur général du Fonds  
international de secours à l'enfance

Pour le Gouvernement bulgare:  
Général MARINOV  
Ministre de Bulgarie en France

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 août 1947, conformément à l'article IX.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 232. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND BULGARIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF  
THE UNICEF IN BULGARIA. SIGNED AT PARIS, ON  
23 AUGUST 1947

*Official text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

.....

---

*Article 1*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

.....

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

.....

*Article VI*

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Bulgaria.

.....

Paris, 23.8.1947

Maurice PATE  
Executive Director for U.N. Inter-  
national Childrens' Emergency Fund

For the Bulgarian Government:  
General MARINOV  
Minister of Bulgaria in France

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article IX.

No. 233. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND FINLAND CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE  
UNICEF IN FINLAND. SIGNED AT PARIS, ON 23 AU-  
GUST 1947

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

.....

---

*Article IX*

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval by the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations . . .

Paris, Aug. 23, 1947.

On behalf of the U.N. International  
Children's Emergency Fund:

Maurice PATE  
Executive Director

On behalf of the Finnish Government:

Johan HELO  
Minister of Finland in Paris

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1947, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 233. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN FINLANDE. SIGNÉ A PARIS, LE 23 AOÛT 1947

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> août 1950.*

. . . . .

---

*Article IX*

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à partir de la date d'approbation par le Conseil d'Administration du Fonds du plan d'opération joint . . .

Paris, le 23 août 1947.

Au nom du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance:

Maurice PATE  
Directeur général

Au nom du Gouvernement de la Finlande:

Johan HELO  
Ministre de Finlande à Paris

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1947, conformément à l'article IX.

No. 234. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HUNGARY.  
SIGNED AT PARIS, ON 28 AUGUST 1947

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

.....

*Article I*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

.....

D. The Fund will make no request, and shall have no claim for payment for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

*Article II*

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

.....

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain, all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Hungary, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation (within Hungary) and distribution of the supplies furnished by the Fund.

.....

*Article IX*

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval by the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations . . .

KAROLYI

Accepted on behalf of the  
Government of Hungary

Paris, August 28, 1947.

Maurice PATE

Executive Director

Accepted on behalf of the International  
Childrens' Emergency Fund

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1947, in accordance with article IX.

N° 234. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN HONGRIE. SIGNÉ A PARIS, LE 28 AOUT 1947

*Textes officiels français et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er août 1950.*

.....

*Article I*

FOURNITURES ET SERVICES

.....

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer, le paiement des fournitures et services procurés aux termes du présent Accord.

*Article II*

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

.....

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport sur territoire hongrois et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie de Hongrie tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration qui en résultent.

.....

*Article IX*

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à partir de la date d'approbation par le Conseil d'Administration du Fonds du plan d'opérations joint . . .

KAROLYI

*Lu et approuvé*

Gouvernement de Hongrie

Maurice PATE

Directeur général

*Lu et approuvé*

Fonds international de secours  
à l'enfance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1947, conformément à l'article IX.

No. 235. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN ROMANIA.  
SIGNED AT PARIS, ON 28 AUGUST 1947

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

.....

*Article II*

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, after having arranged with the Government for the procedure of transfer of the supplies, will entrust its supplies . . .

.....

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain, all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Romania with regard to the reception, unloading, warehousing, transportation (within Romania) and distribution of the supplies furnished by the Fund.

.....

*Article V*

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND  
IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A.<sup>2</sup> It is recognized that the implementation of this Agreement with regard to administrative matters will require further arrangements between the Government of Romania and the Fund.

.....

*Article IX*

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval by the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations . . .

Maurice PATE Executive Director U.N. Int. Children's Emergency Fund	Delegate by the Romanian Government Prof. Dr. J. NICOLAU
---	---

Paris, August 28, 1947.

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1947, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> Paragraphs A, B, C, D, E and F in the model text become paragraphs B, C, D, E, F and G in the text of the agreement with Romania.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 235. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ROUMANIE. SIGNÉ A PARIS, LE 28 AOÛT 1947

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er août 1950.*

.....

*Article II*

TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds, après s'être entendu avec le Gouvernement sur les modalités de la cession des fournitures, confiera ses fournitures . . .

.....

G. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport (à l'intérieur de la Roumanie) et la distribution des articles fournis par le Fonds et à supporter tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie roumaine.

.....

*Article V*

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A.<sup>2</sup> Pour l'exécution du présent Accord en ce qui concerne les questions administratives, le Gouvernement et le Fonds reconnaissent la nécessité d'arrangements complémentaires entre le Gouvernement de la Roumanie et le Fonds.

.....

*Article IX*

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à la date de l'approbation du plan d'opérations ci-joint par le Conseil d'administration du Fonds . . .

Maurice PATE  
 Directeur général  
 du Fonds international des N.U.  
 pour le secours à l'enfance

Professeur J. NICOLAU  
 Représentant du Gouvernement  
 roumain

Paris, le 28 août 1947.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1947, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les paragraphes A, B, C, D, E et F de l'accord-type sont devenus les paragraphes B, C, D, E, F et G dans le texte de l'accord avec la Roumanie.

## MEMORANDUM

ON THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
AND THE INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND

In accordance with our discussions concerning the Agreement between the Government of Romania and the International Children's Emergency Fund, I should like to state that it is the policy of the Fund to conserve its resources for beneficiaries and only maintain the minimum staff necessary for the fulfillment of its functions. Accordingly, we propose that pursuant to article V, paragraph A, the international personnel of the mission in Romania will comprise not more than two representatives until November 1, 1947, at which time we suggest that this matter be fairly reconsidered by your Government and the Fund in mutual confidence. In this reconsideration, as Administrator of the Fund, I feel that for each 100,000 children to whom the Fund supplies the daily milk-fats unit one international representative is necessary to permit the Fund to fulfill its responsibilities both to the Government and to the Executive Board.

In connection with article II, paragraph A, you will understand that in receiving supplies from the Fund, the Government of Romania will act as Agent-Trustee for the Fund, as contemplated in the Agreement.

The Fund looks forward to a cooperative effort between the Government of Romania and the Fund which will result in carrying out our common objective — to assist the needy children and mothers of your country.

Maurice PATE  
Executive Director

*Read and approved*

Prof. Dr. J. NICOLAU  
Delegate by the Romanian Government

## M É M O R A N D U M

CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE  
ET LE FONDS INTERNATIONAL DE SECOURS À L'ENFANCE

Comme suite à nos conversations relatives à l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Fonds international de secours à l'enfance, je voudrais préciser que le Fonds a pour ligne de conduite de réserver ses ressources aux bénéficiaires et de n'employer que le personnel minimum indispensable à l'accomplissement de sa tâche. En conséquence, nous proposons qu'en application du paragraphe A de l'article V le personnel international de la mission en Roumanie ne comprenne pas plus de deux représentants jusqu'au 1er novembre 1947, date à laquelle nous suggérons que cette question soit examinée de nouveau par votre Gouvernement et le Fonds en toute objectivité et dans un esprit de confiance mutuelle. A ce sujet, en qualité d'Administrateur du Fonds, j'estime que, pour permettre à celui-ci de s'acquitter de sa tâche tant à l'égard du Gouvernement qu'à l'égard du Conseil d'administration, il faut un représentant international pour chaque groupe de 100.000 enfants auxquels le Fonds distribue la ration journalière de lait et de matières grasses.

Vous voudrez bien interpréter le paragraphe A de l'article II comme signifiant qu'en recevant les fournitures du Fonds le Gouvernement de la Roumanie agira en qualité d'agent de confiance du Fonds comme il est prévu dans l'accord.

Le Fonds espère voir se développer entre le Gouvernement de la Roumanie et le Fonds un effort de coopération grâce auquel pourra être atteint notre objectif commun à savoir de venir en aide aux enfants et aux mères de votre pays qui sont dans le besoin.

Maurice PATE  
Directeur général

*Lu et approuvé*

Professeur J. NICOLAU  
Représentant du Gouvernement roumain

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 236. ACCORDO TRA IL FONDO INTERNAZIONALE DI EMERGENZA PER L'INFANZIA E IL GOVERNO D'ITALIA

PREMESSO, che l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, con la Risoluzione 57, approvata l'11 dicembre 1946, ha creato un Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia (d'ora in avanti chiamato: Fondo);

PREMESSO, che il Fondo ha attualmente delle risorse e dovrà ricevere altre risorse ed attività che il Comitato Esecutivo del Fondo ha stabilito dovranno essere messe in parte a disposizione dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici in Italia;

PREMESSO, che il Governo italiano (d'ora in avanti chiamato: il Governo), desidera che l'assistenza del Fondo a favore dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici sia praticata nell'ambito del suo territorio;

PREMESSO, che rappresentanti del Fondo e del Governo hanno considerato la necessità di tale assistenza in Italia;

PREMESSO, che il Governo ha presentato il suo programma di assistenza a favore dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici, ed ha redatto dei piani di operazione per l'adeguata utilizzazione e distribuzione di forniture o di altra assistenza che il Fondo potrà fornire, e che il Fondo ha approvato la propria partecipazione ai suddetti piani.

Il Governo ed il Fondo hanno quindi stabilito quanto segue:

*Articolo 1*

FORNITURA DI MERCI E SERVIZI

A) Il Fondo, in base alla propria determinazione dei fabbisogni e nei limiti delle sue risorse, fornirà viveri ed altre merci e servizi per il soccorso e l'assistenza a favore dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici in Italia.

B) Il Governo, in conformità dei piani di operazioni che saranno di volta in volta concordati secondo quanto contenuto al seguente punto C) di questo articolo fornirà viveri (ed altri programmi speciali) per i bambini, gli adolescenti, le gestanti e le nutrici in Italia, e si impegna di far sì che i viveri e le merci fornite dal Fondo siano distribuiti alle suddette persone in conformità dei summenzionati piani di operazioni.

C) L'Ammontare e la natura dei viveri e delle merci che dovranno essere rispettivamente forniti dal Fondo e dal Governo a favore dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici in Italia saranno fissati di volta in volta per quei

periodi susseguenti di attività che saranno ritenuti opportuni, in seguito a reciproca consultazione ed intesa tra il Fondo ed il Governo.

D) Il Fondo non farà nessuna richiesta, e non avrà alcun diritto al pagamento in valuta estera per le merci e per i servizi da esso forniti in base alla presente Convenzione.

### Articolo 2

#### TRASFERIMENTO E DISTRIBUZIONE DI MERCI

A) Il Fondo pur mantenendo la proprietà delle merci fino a che non siano consumate o usate dall'ultimo ricevente a cui tali merci sono destinate, darà in consegna le merci al Governo, o a quegli enti nel territorio italiano concordemente stabiliti dal Governo o dal Fondo, per la distribuzione per conto del Fondo a beneficio dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici in Italia in conformità dei piani di operazioni di volta in volta approvati ed in base alle direttive che regolano l'attività del Fondo.

B) Il Governo distribuirà le merci fornite dal Fondo in conformità dei piani di operazioni approvati a mezzo degli enti o degli organi di volta in volta concordati dal Governo e dal Fondo.

C) Il Governo si impegna a vigilare a che le merci siano dispensate o distribuite equamente ed efficacemente in base alle necessità, senza alcuna discriminazione per ragioni di razza, di credo, di nazionalità o di politica. I piani di razionamento in vigore all'atto dell'approvazione dei singoli piani di operazioni di cui alla sezione B) dell'art. 1 non potranno essere modificati a cagione delle merci fornite dal Fondo, in modo tale da ridurre le razioni per i bambini, gli adolescenti, le gestanti e le nutrici.

D) Resta stabilito che le merci e i servizi forniti dal Fondo devono intendersi in aggiunta e non in sostituzione degli oneri di bilancio stabiliti dal Governo per attività simili.

E) Il Governo è d'accordo che il Fondo potrà a sua discrezione contrassegnare le merci da lui fornite ove lo ritenga necessario per indicare che le merci in questione sono intese ad aiutare ed assistere i bambini, gli adolescenti, le nutrici e le gestanti sotto gli auspici del Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia.

F) Nessuno che riceva merci fornite dal Fondo dovrà direttamente o indirettamente essere tenuto al pagamento del costo delle merci.

G) Il Governo si impegna a provvedere alla ricezione, sbarco, immagazzinamento, trasporto e distribuzione delle merci fornite dal Fondo, e a sostenere tutte le spese o i costi di gestione e di amministrazione sostenuti in valuta italiana e nell'ambito del territorio nazionale.

### Articolo 3

#### ESPORTAZIONI

Il Governo prende nota che non potrà aspettarsi che il Fondo fornisca, per l'aiuto e l'assistenza dei bambini, degli adolescenti, delle nutrici e delle gestanti,

in base alla presente Convenzione, quelle merci che il Governo esporta o che siano di genere consimile, salvo speciali casi che possano sorgere e che dovranno essere sottoposti al Comitato Programmi.

#### *Articolo 4*

##### REGISTRAZIONE E RAPPORTI

A) Il Governo manterrà quelle regolari registrazioni contabili e statistiche delle operazioni del Fondo necessarie per scaricare le responsabilità del Fondo, e si consulterà con esso, a richiesta, circa il mantenimento di tali registrazioni.

B) Il Governo fornirà al Fondo le registrazioni, i rapporti e le informazioni relativi alla esecuzione dei piani approvati e che il Fondo ritenga necessari per scaricarsi delle sue responsabilità.

#### *Articolo 5*

##### RAPPORTI FRA IL GOVERNO ED IL FONDO PER L'ESECUZIONE DEL PRESENTE ACCORDO

A) Il Governo ed il Fondo riconoscono che al fine di porre in esecuzione i termini del presente Accordo è necessario stabilire una stretta e cordiale relazione di collaborazione rispettivamente fra i rappresentanti del Governo e del Fondo al livello degli organi esecutivi. A tal fine si stabilisce che il Fondo provvederà a fornire funzionari regolarmente autorizzati che risiederanno in Italia e che saranno a disposizione: per la consultazione e per la cooperazione con i competenti funzionari del Governo, in relazione alla spedizione, ricezione e distribuzione delle merci fornite dal Fondo; per esaminare e rivedere le necessità dei bambini, degli adolescenti, delle gestanti e delle nutrici in Italia, per l'aiuto contemplato dal presente Accordo; per informare la Direzione Generale del Fondo sul programma di operazioni previsto dall'Accordo e su ogni altro problema che il Governo potrà sottoporre al Fondo o ai suoi rappresentanti in relazione all'aiuto e all'assistenza ai bambini, agli adolescenti, alle gestanti ed alle nutrici in Italia.

B) Il Fondo stabilisce che, per gli scopi summenzionati, manterrà un ufficio nella capitale del Governo, mediante il quale si possano mantenere i contatti con i funzionari ed attraverso cui condurre i suoi principali affari. La nomina del Capo della Missione è soggetta al gradimento del Governo italiano.

C) Il Governo faciliterà l'impiego da parte del Fondo di cittadini di nazionalità italiana, come funzionari, impiegati od altro, secondo le necessità per eseguire le funzioni del Fondo, giusta il presente Accordo.

D) Il Governo permetterà ai funzionari autorizzati dal Fondo di poter esaminare registri, libri contabili, altri documenti relativi alla distribuzione delle merci fornite dal Fondo in modo da soddisfare il Fondo in relazione alla esecuzione da parte del Governo delle norme del presente Accordo. Inoltre il Governo permetterà che i funzionari autorizzati del Fondo abbiano piena libertà di osservare di quando in quando ed in località diverse la distribuzione delle merci, di esaminare i metodi e la tecnica di distribuzione, e di fare segnalazioni in merito, alle competenti autorità governative.

*E)* Il Governo provvederà a sostenere il costo di tutte le spese del Fondo in Lire italiane per l'istituzione, l'attrezzatura ed il funzionamento del suo ufficio, ivi compresi i salari e gli stipendi del personale assunto in Italia e le indennità di missione per il personale straniero.

I bilanci preventivi concernenti le spese di cui al presente paragrafo saranno concordati tra il Governo ed il Fondo di volta in volta come da richiesta di una delle due parti.

*F)* Il Governo provvederà per tutti gli impiegati del Fondo, aventi diritto a tutte le assicurazioni sociali previste dalla legge italiana per gli impiegati privati italiani.

#### Articolo 6

##### ESENZIONE DELLE TASSE

Il Fondo, nell'adempimento delle finalità proposte godrà delle agevolazioni seguenti:

1. Esenzione da qualsiasi tributo sia verso lo Stato sia verso gli Enti locali, tranne i casi in cui la legge civile li pone a carico dell'altro contraente.
2. Libera importazione con esenzione doganale per le merci ed i materiali importati in Italia per l'esecuzione dei programmi previsti dal presente Accordo.
3. Tariffe vigenti per gli uffici delle amministrazioni dello Stato per le comunicazioni telefoniche e telegrafiche.

#### Articolo 7

##### PRIVILEGI E FACILITAZIONI

*A)* Il Governo accorda al Fondo ed al suo personale di nazionalità non italiana e non permanentemente residente in Italia la più larga ospitalità e le maggiori concessioni e facilitazioni possibili in base alle leggi italiane in vigore.

*B)* Gli stipendi per il personale del Fondo non di nazionalità italiana e non residente in Italia saranno esenti da tasse ed oneri di qualsiasi specie imposti dal Governo o da qualsiasi altra autorità pubblica in Italia.

*C)* Il Governo si assumerà l'espletamento e la soluzione di tutte le cause per azioni di danni contro il Fondo o per conto di esso, e contro il suo personale in Italia o per conto di esso per fatti avvenuti nell'espletamento delle loro funzioni.

#### Articolo 8

##### PUBLICITÀ

Il Governo collaborerà con il Fondo dandogli modo di rendere di pubblica ragione le informazioni riguardanti la consegna e la distribuzione di merci fornite dal Fondo.

*Articolo 9*

## DURATA DELL'ACCORDO

Il presente Accordo sarà considerato come entrato in vigore il 1° settembre 1947. Esso rimarrà in vigore fino a tre mesi dopo che tutte le merci fornite dal Fondo saranno definitivamente consumate. In caso di controversia circa l'esecuzione dei termini del presente Accordo, la questione sarà definita dal Comitato Programmi del Dipartimento Esecutivo del Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia.

I testi italiano ed inglese sono ambedue autentici.

FATTO in Washington, il 6 novembre 1947.

Per il Governo d'Italia

Alberto TARCHIANI

Per il Fondo internazionale  
di Emergenza per l'Infanzia

Maurice PATE

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## FONDO INTERNAZIONALE DI EMERGENZA PER L'INFANZIA

Roma, 6 settembre 1947

Egregio Avv. Montini,

il Sig. Pate, direttore esecutivo del Fondo, mi incarica di comunicarLe una importante decisione che è stata presa dal Comitato Programmi nella sua recente riunione a Parigi. E' stato deciso che l'I.C.E.F. pagherà i noli oceanici per le merci mandate ai vari paesi richiedenti, se tali paesi non desiderano pagare essi stessi i noli. Tuttavia, nel caso in cui un paese paghi i noli oceanici, le somme spese a tale scopo saranno aggiunte agli stanziamenti per quel paese, e saranno forniti ulteriori viveri fino a coprire tali somme.

I noli oceanici pagati dal Governo italiano in lire saranno accreditati in dollari, al tasso di cambio diplomatico come aggiunta allo stanziamento per l'Italia. Questa nuova decisione significa che i paesi riceveranno beneficio, sotto forma di ulteriori assegnazioni di viveri, per ogni somma da essi spesa per noli oceanici relativi ai rifornimenti I.C.E.F.

Sinceramente suo

S. M. KEENY

Avv. Ludovico Montini  
Presidente della Delegazione Italiana  
Roma



## II

15 settembre 1947

On. Avv. Montini,

1. Sono molto lieto per i progressi che sono stati realizzati nelle negoziazioni per l'Accordo I.C.E.F., e confido che si possa addivenire alla firma entro pochissimi giorni.

Vi sono tuttavia alcuni punti che desidererei chiarire:

2. *Spese di transito.* — L'I.C.E.F. si è preoccupato per le spese di transito per le merci destinate ad altri paesi e che dovranno attraversare il territorio italiano. Ho ricevuto istruzioni dal sig. Pate di informarLa che l'interpretazione del Fondo dell'art. 2, par. G) dello schema di accordo è che tali spese di transito siano incluse tra quei costi di trasporto che, in base al suddetto articolo, debbono essere sostenuti dal Governo. Le spese a carico del Governo per il transito di tali merci sarebbero considerate come un contributo ufficiale e non rimborsabile del Governo italiano all'I.C.E.F. Il Fondo considera essenziale l'accettazione da parte del Governo della suddetta interpretazione dell'art. 2, G), e Le sarei grato di una conferma ufficiale sull'accordo del Governo su tale punto. E' previsto che il tonnellaggio ed il valore delle merci in transito non supereranno il tonnellaggio ed il valore delle merci assegnate all'Italia, e benchè non sia per il momento possibile dare delle cifre esatte, il tonnellaggio in questione non dovrebbe superare le 4000 tonnellate nei prossimi sei mesi.

3. *Proprietà delle merci.* — Sono anche stato incaricato di informarLa che il paragrafo a) dell'art. 2°, ove è detto che il Fondo mantiene la proprietà di tutti i rifornimenti fino a che essi non siano definitivamente consumati dai destinatari, è una clausola standard che è stata inserita nell'accordo per tutti i Paesi dietro specifica richiesta dei Paesi contribuenti. Tale clausola naturalmente non implica in alcun modo una mancanza di fiducia verso il Governo.

4. *Personale.* — Si prevede che, finchè le assegnazioni all'Italia rimangono al volume attuale, il personale dell'Ufficio dell'I.C.E.F. in Italia non supererà i cinque stranieri e i diciassette italiani. Può darsi naturalmente che sia necessario aumentare questo numero nel caso che le assegnazioni all'Italia dovessero essere aumentate.

5. *Carburanti.* — E' inteso che il Governo italiano metterà a disposizione un'assegnazione di benzina e provvederà al garage ed alle riparazioni per i veicoli del Fondo per l'esecuzione degli incarichi di ufficio, delle ispezioni, ecc.

6. *Assegnazioni dal Fondo Lire.* — E' mia opinione che le spese in lire del Fondo saranno fronteggiate con uno stanziamento dal Fondo Lire U.N.R.R.A., previo accordo del Governo e dell'U.N.R.R.A.

Le sarò grato se vorrà con cortese sollecitudine confermarmi che Ella è d'accordo sui punti sopra esposti.

S. M. KEENY

On. le Lodovico Montini  
Presidente della Delegazione Italiana  
Roma

Rappresentante del Fondo in Italia

## III

PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI  
DELEGAZIONE DEL GOVERNO ITALIANO  
PER I RAPPORTI CON L'U.N.R.R.A.  
IL PRESIDENTE

Ref. N. 011238

Roma, 27 settembre 1947

Caro Sig. Keeny,

mi riferisco alla Sua lettera del 15 settembre 1947, e sono lieto di informarLa che il Governo concorda con i vari punti esposti nella Sua lettera.

Per quanto riguarda le spese di transito delle merci I.C.E.F., desidero tuttavia chiarirLe che l'impegno del Governo deve intendersi limitato alle spese in lire per il trasporto attraverso il territorio italiano delle merci sbarcate nel porto di Trieste e destinate all'Austria ed alla Cecoslovacchia; è inteso inoltre che tali merci non dovranno, in tonnellaggio ed in valore, superare quelle fornite all'Italia dal Fondo.

Per quanto riguarda il primo piano di assegnazioni, deciso dal Comitato Programmi dell'I.C.E.F. nella recente sessione di Parigi, il contributo del Governo, per fronteggiare tali spese di transito, non supererà i 10 milioni di lire.

L'Ufficio del Fondo in Italia provvederà alle spese relative, su uno speciale capitolo del suo bilancio, utilizzando all'uopo le somme che gli saranno anticipate dal Governo italiano. Il Governo farà fronte a tale impegno, come a tutti gli impegni finanziari derivanti dall'esecuzione dell'Accordo con l'I.C.E.F., mediante le disponibilità del Fondo Lire U.N.R.R.A.

Desidero inoltre chiarirLe il significato e la portata del paragrafo *A* dell'art. 7 dell'Accordo tra il Governo e l'I.C.E.F.

In base a tale articolo il Governo concederà al Fondo tutte le agevolazioni e le facilitazioni consentite dalla legge italiana per quanto riguarda il soggiorno in Italia dei suoi funzionari, la libertà di corrispondenza e di comunicazioni telefoniche, la libera tenuta di archivi, ed in genere per quanto riguarda le pratiche relative all'attività del Fondo in Italia ed alla residenza in Italia dei suoi funzionari.

D'altra parte il Governo, con il paragrafo *C* dell'art. 7 dell'Accordo, si assume l'impegno della difesa legale del Fondo e del suo personale nell'esercizio delle sue funzioni, ponendo quindi il Fondo stesso, almeno sotto questo aspetto, su di un piano analogo a quello delle altre Amministrazioni statali.

La ringrazio, caro Sig. Keeny, per la collaborazione che ha voluto dare al Governo per la negoziazione di tale Accordo, e La prego gradire i miei migliori saluti.

Avv. Lodovico MONTINI

Mr. S. M. Keeny  
Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia  
Roma

## AUTORIZZAZIONE FONDO LIRE

Ai sensi dell'art. 5 (c) dell'Accordo Supplementare in data 19 gennaio 1946, tra il Governo italiano e l'U.N.R.R.A.; e

Con riferimento a:

a) l'Accordo stipulato tra il Governo italiano e il Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia;

b) il paragrafo 6 di una lettera inviata dal rappresentante in Italia del Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia in Italia al Presidente della Delegazione del Governo italiano in data 15 settembre 1947, in cui si faceva richiesta che le spese in lire del Fondo fossero sostenute da uno stanziamento dal Fondo Lire;

c) una risposta dal Presidente della Delegazione del Governo italiano al rappresentante in Italia del Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia in data 27 settembre 1947,

il Governo d'Italia, rappresentato dall'avv. Ludovico Montini Presidente della Delegazione del Governo italiano per i Rapporti con l'U.N.R.R.A.; e

l'Amministrazione delle Nazioni Unite per l'Assistenza e la Riabilitazione, rappresentata dal Sig. S. M. Keeny rappresentante dell'Ufficio Regionale Europeo dell'U.N.R.R.A.,

## HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Che tutte le somme necessarie per il funzionamento del Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia in Italia incluse le spese di trasporto per quelle merci in transito attraverso l'Italia e destinate ad altri paesi, ai sensi delle disposizioni di cui all'Accordo tra il Governo italiano e il Fondo Internazionale di Emergenza per l'Infanzia, siano prelevate dal Fondo Lire.

Roma, 29 settembre 1947.

Per il Governo italiano

Avv. Ludovico MONTINI

Rappresentante dell'Ufficio  
Regionale Europeo dell'U.N.R.R.A.  
S. M. KEENY

No. 236. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN ITALY (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1947

*Official texts: English and Italian.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

.....

*Article II*

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

.....

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plans of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund.

.....

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain, all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Italy within the Italian territory, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

.....

*Article V*

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND  
IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

.....

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business. The appointment of the Chief of Mission is subject to the agreement of the Italian Government.

.....

E. The Government will make arrangements for and sustain the cost of all expenses incurred by the Fund in the currency of Italy, in connection with the establishing, equipping and functioning of its office, including the salaries and wages for locally engaged personnel, and the subsistence allowance for imported personnel.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1947, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 236. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ITALIE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1947

*Textes officiels anglais et italien.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> août 1950.*

.....

*Article II*

TRANSFERT EN DISTRIBUTION DES FOURNITURES

.....

B. Le Gouvernement distribuera les articles fournis par le Fonds conformément aux plans d'opérations approuvés, par l'intermédiaire des organismes, ou par les voies, qui seront mutuellement agréés de temps à autre par le Gouvernement et par le Fonds.

.....

G. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles fournis par le Fonds et à supporter tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus à l'intérieur du territoire italien en monnaie italienne.

.....

*Article V*

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT  
L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

.....

B. Le Fonds s'engage, aux fins prévues ci-dessus, à établir un bureau dans la capitale de la République, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel il dirigera ses activités principales. La désignation du Chef de mission sera subordonnée à l'accord du Gouvernement italien.

.....

E. Le Gouvernement prendra des mesures pour assurer l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau du Fonds, y compris les traitements et salaires du personnel recruté localement ainsi que l'indemnité de subsistance du personnel non local, et il supportera le coût de toutes les dépenses y relatives encourues par le Fonds en monnaie italienne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1947, conformément à l'article IX.

The budgets with regard to the expenditures under this paragraph will be agreed between the Government and the Fund from time to time as required by the Parties.

F. The Government undertakes to provide to the employees of the Fund concerned all the social insurance coverage which, under Italian law, is applicable to employees of Italian private concerns.

#### *Article VI*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

The Fund, in the implementation of its program, will be granted the following facilities:

1. Exemption from all taxes imposed by the State or by local administrations, (except for those cases in which the tax is payable by the other contracting party).
2. Free import and exemption from Customs duties to supplies and materials imported into Italy for the execution of the program under the present Agreement.
3. Telephone and telegraph communications at the fees applicable to the offices of State administrations.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND FACILITIES

A. The Government will grant the Fund and its personnel who are non-Italian and non-resident in Italy, the maximum hospitality and the maximum possible privileges and facilities in accordance with the standing Italian Legislation.

B. The salaries and wages of the personnel of the Fund who are non-Italian and non-resident of Italy, will be exempted from payment of taxes and duties, imposed by the Government or any other public authority in Italy.

C. The Government shall assume the handling and settlement of claims against or on behalf of the Fund and against or on behalf of its personnel in Italy arising in the course of official business.

. . . . .

#### *Article IX*

##### PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall be considered as having come into force on 1st September 1947. It shall remain in force until three months after the date to which any supplies furnished by the Fund are finally consumed . . .

Both English and Italian texts shall be authoritative.

DONE in the City of Washington this 6 November 1947.

Alberto TARCHIANI  
For the Government of Italy

Maurice PATE  
For the International Children's  
Emergency Fund

Le Gouvernement et le Fonds conviendront de temps à autre, lorsqu'ils le jugeront nécessaire, des dispositions budgétaires à prendre en ce qui concerne les dépenses encourues aux termes de ce paragraphe.

F. Le Gouvernement s'engage à assurer aux fonctionnaires du Fonds intéressés toutes les garanties d'assurance sociale dont la législation italienne fait bénéficier les employés des entreprises privées italiennes.

#### *Article VI*

##### IMMUNITÉ FISCALE

Pour l'exécution de son programme, le Fonds se verra accorder les privilèges suivants:

1. Exemption de tous impôts prélevés par l'Etat ou par les administrations locales (sauf dans les cas où l'impôt est dû par l'autre partie au contrat).

2. Importation libre et en franchise douanière des fournitures et du matériel importés en Italie pour l'exécution du programme conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Communications téléphoniques et télégraphiques aux tarifs prévus pour les bureaux des administrations de l'Etat.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

A. Le Gouvernement accordera au Fonds et aux membres de son personnel qui ne sont pas Italiens et qui ne résident pas en Italie, la plus large hospitalité et le plus grand nombre de privilèges et d'immunités compatibles avec la législation italienne en vigueur.

B. Les traitements et salaires des membres du personnel du Fonds qui ne sont pas Italiens et ne résident pas en Italie, seront exonérés des impôts et droits prélevés par le Gouvernement ou par toute autre autorité publique italienne.

C. Le Gouvernement se chargera d'examiner et de régler les réclamations présentées par ou contre le Fonds ou son personnel en Italie, auxquelles auront donné lieu les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles du Fonds.

.....

#### *Article IX*

##### DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord sera considéré comme prenant effet le 1<sup>er</sup> septembre 1947. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de trois mois après la date à laquelle les articles fournis par le Fonds auront été définitivement consommés . . .

Le texte anglais et le texte italien font également foi.

FAIT à Washington, le 6 novembre 1947.

Pour le Gouvernement italien:  
Alberto TARCHIANI

Pour le Fonds international de  
secours à l'enfance:  
Maurice PATE

## EXCHANGE OF NOTES

## I

6 September 1947

Dear Avv. Montini,

I have been requested by Mr. Pate, the Executive Director, to convey to you an important decision which was taken by the Program Committee at the recent conference in Paris. It was decided that whilst the I.C.E.F. would pay ocean shipping charges on supplies sent to the various receiving countries, if the country did not wish to pay the charges themselves. However, in cases where the country did pay the ocean shipping charges, the amount of money so expended would be added to the allocation for that country, and additional food furnished up to the amount in question.

Any ocean shipping charges paid by the Italian Government in lire will be credited to the allocation for Italy in the dollar equivalent, at the prevailing "diplomatic" rate of exchange. This new decision means that countries will receive full benefit in the shape of additional allocations of food for any money expended by them on ocean shipping charges on account of I.C.E.F. supplies.

Yours sincerely,

(Signed) S. M. KEENEY

Avv. Ludovico Montini  
President of Italian Delegation  
for Relations with UNRRA  
Rome

## II

15 September 1947

Dear Avv. Montini,

1. I am very pleased with the progress which has been made with the negotiations on the I.C.E.F. Agreement and I trust that the signature may take place within a very few days. There are, however, some points which I would like to clarify.

2. *Transit costs* — The question of transshipment charges for supplies destined for other countries crossing Italian territory has been under consideration by the I.C.E.F. I have been instructed by Mr. Pate to advise you that the Fund's interpretation of Article II paragraph G of the Agreement is that such transit charges are included among the transportation costs which, under the provisions of this Article, are to be borne by the Government. The expense borne by the Government



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Le 6 septembre 1947

Monsieur le Président,

Je suis chargé par le Directeur général, M. Pate, de vous communiquer une importante décision que le Comité du programme a prise lors de sa récente conférence à Paris. Voici en quoi elle consiste: si les pays bénéficiaires ne veulent pas acquitter eux-mêmes les frais de transport maritime des fournitures qui leur sont expédiées, le FISE en assurera le paiement; si, au contraire, les pays en question prennent à leur charge lesdits frais de transport maritime, les sommes qu'ils auront ainsi dépensées seront ajoutées aux crédits qui leur ont été alloués et ils recevront un supplément de produits alimentaires d'une valeur équivalente auxdites sommes.

L'équivalent en dollars du montant de tous frais de transport maritime payés en liras par le Gouvernement italien sera ajouté aux crédits affectés à l'Italie au taux du change «diplomatique» actuel. Cette nouvelle décision signifie que toutes les sommes dépensées par les pays intéressés au titre des frais de transport maritime des approvisionnements fournis par le FISE seront portées intégralement à leur crédit en vue d'allocations supplémentaires de produits alimentaires.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) S. M. KEENY

Monsieur Ludovico Montini  
Président de la délégation italienne  
chargée des relations avec l'UNRRA  
Rome

## II

Le 15 septembre 1947

Monsieur le Président,

1. Je suis très satisfait des progrès accomplis dans les négociations relatives à l'Accord du FISE et j'espère que celui-ci pourra être signé dans très peu de jours. Il y a cependant un certain nombre de points au sujet desquels je voudrais donner quelques éclaircissements.

2. *Frais de transit.* — Le FISE a examiné la question des frais de transport en transit des fournitures qui traversent le territoire italien à destination d'autres pays. Je suis chargé par M. Pate de vous faire savoir que, conformément à l'interprétation donnée par le FISE au paragraphe G de l'article II de l'Accord, ces frais de transit sont compris parmi les frais de transport que les dispositions de cet article mettent à la charge du Gouvernement. Les dépenses engagées par le Gouvernement au titre

for transshipment charges for these supplies would be considered as an official non-reimbursable contribution to the I.C.E.F. from the Italian Government. The acceptance by the Government of the above interpretation of Art. II G is considered essential by the Fund, and I shall be grateful for your official confirmation of the Government's agreement. It is estimated that the tonnage and value of the supplies in transit, would not exceed those allocated to Italy, and whilst it is not possible at the present time to give exact figures, the tonnage involved should not exceed 4,000 tons over the next six months period.

3. *Ownership of supplies* — I have also been asked to inform you that the clause in para. A, Article II, stating that the Fund retains ownership of all supplies until they are finally consumed by the recipients, is a standard clause which has been inserted in the Agreement for all countries at the specific request of donor countries, and which, of course, does not imply in any way a lack of confidence in the Government.

4. *Personnel* — It is estimated, while the allocation for Italy remains at the present level, that the personnel of the office in Italy will not exceed 5 International staff and 17 locally engaged staff. It may, of course, be necessary to increase this number should the allocation for Italy be increased.

5. *P.O.L.* — It is understood that the Italian Government will make available an allocation of POL, and provide the necessary garage and repair facilities for vehicles of the Fund in the performance of official duties, field inspections, etc.

6. *Allocation from Lire Fund* — It is my understanding that the lire expenses of the Fund will be met by an allocation from the UNRRA Lire Fund with the agreement of the Government and UNRRA.

I shall be very grateful for your early confirmation that you are in agreement with the above points.

S. M. KEENY  
Representative in Italy

Hon. Ludovico Montini  
President of Italian Government Delegation  
Via Sallustiana 10  
Rome

du transport en transit de ces fournitures seront considérées comme une contribution officielle, non remboursable, du Gouvernement italien au FISE. Du point de vue du Fonds, il est essentiel que le Gouvernement accepte l'interprétation ci-dessus du paragraphe G de l'article II et je vous serais reconnaissant de bien vouloir donner confirmation officielle de cette acceptation. Il est présumé que les fournitures à transporter en transit ne seront pas supérieures en tonnage et en valeur à celles allouées à l'Italie et, bien qu'il ne soit pas possible de donner dès à présent des chiffres exacts, le tonnage en question ne devrait pas dépasser 4.000 tonnes au cours des six mois à venir.

3. *Propriété des fournitures.* — Je dois également vous informer que la clause figurant au paragraphe A de l'article II, aux termes de laquelle le Fonds demeure propriétaire de toutes les fournitures jusqu'à leur consommation définitive par les bénéficiaires, est une clause de style qui a été insérée dans les accords conclus avec tous les pays à la demande expresse des pays donateurs et n'implique, bien entendu, en aucune manière un manque de confiance envers le Gouvernement.

4. *Personnel.* — D'après les estimations faites, tant que l'allocation prévue pour l'Italie demeurera à son niveau actuel, le personnel du Bureau pour l'Italie ne comprendra pas plus de cinq membres recrutés internationalement et dix-sept membres recrutés sur place. Il se peut, bien entendu, que l'effectif de ce personnel doive être augmenté si l'allocation à l'Italie venait à être majorée.

5. *Carburants, huiles et lubrifiants.* — Il est entendu que le Gouvernement italien mettra à la disposition du Fonds une allocation de carburants, d'huiles et de lubrifiants et fournira les garages et installations d'entretien nécessaires pour les véhicules utilisés par le Fonds dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, contrôles sur place, etc.

6. *Allocation à prélever sur le fonds en liras.* — Je pense qu'il est entendu que les dépenses en liras engagées par le Fonds seront couvertes au moyen d'un prélèvement sur le fonds en liras de l'UNRRA, auquel il sera procédé d'accord avec le Gouvernement italien et l'UNRRA.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire connaître prochainement si vous êtes d'accord sur les points mentionnés ci-dessus.

(Signé) S. M. KEENY  
Représentant du FISE en Italie

Monsieur Ludovico Montini  
Président de la délégation du Gouvernement italien  
Via Sallustiana 10  
Rome

## III

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS  
ITALIAN GOVERNMENT DELEGATION  
FOR RELATIONS WITH UNRRA  
THE PRESIDENT

No. 011238

Rome, 27th September 1947

Dear Mr. Keeny,

I refer to your letter dated 15th September 1947, and I am glad to inform you that the Government is in agreement with the various points set up in your letter.

Regarding the transit charges for ICEF supplies I wish to point out that the responsibility of the Italian Government would be limited to those charges incurred in lira for transportation through Italian territory of supplies unloaded at the Port of Trieste on route to Austria and Czechoslovakia; furthermore it is understood that these supplies will not exceed in tonnage and value those supplied by the Fund to Italy.

The contribution of the Government to meet these transit charges will not exceed the sum of 10 million lire, based on the first allocation plan which is approved by the ICEF program committee at the recent meeting in Paris.

The Italian office of the Fund will be responsible for the payment of these charges and that special heading of its budget utilizing for this purpose lire advanced by the Italian Government. The Government will meet this obligation, as all other financial commitments according to the Agreement with ICEF through the availability of lira from the UNRRA Lire Fund.

Furthermore I wish to clarify the intention and the extent of paragraph (a) of Article VII of the Agreement between the Government and ICEF.

In accordance with the above mentioned Article the Government will grant the Fund all those privileges and facilities permitted under Italian law in relation to the residence in Italy of its officials, freedom of correspondence and telephone communications, inviolability for records and generally for such action as is necessary for the functioning of the Fund in Italy and for the residence of its personnel.

On the other hand the Government, in paragraph (c) of Article VII of the Agreement, undertakes the legal defense of the Fund and its personnel in the execu-

<sup>1</sup> Translation communicated by the United Nations International Children's Emergency Fund.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance.

## III

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES  
DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT ITALIEN  
CHARGÉE DES RELATIONS AVEC L'UNRRA  
CABINET DU PRÉSIDENT

No. 011238

Rome, le 27 septembre 1947

Monsieur,

Me référant à votre lettre du 15 septembre 1947, je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement est d'accord sur les divers points soulevés dans votre lettre.

En ce qui concerne les frais de transit des fournitures du FISE, je voudrais faire remarquer que le Gouvernement italien n'assumera que les dépenses encourues en liras pour le transport à travers le territoire italien de fournitures déchargées au port de Trieste à destination de l'Autriche et de la Tchécoslovaquie. Il est en outre entendu que le tonnage et la valeur de ces fournitures ne dépasseront pas ceux des fournitures du Fonds à l'Italie.

La contribution du Gouvernement qui résultera du paiement de ces frais de transit ne sera pas supérieure à la somme de 10 millions de liras fixée en considération du premier programme d'allocations approuvé par le Comité du programme du FISE au cours de sa récente réunion à Paris.

Le Bureau du FISE pour l'Italie sera chargé du paiement de ces frais ainsi que des opérations relevant de ce poste spécial de son budget, et il utilisera, à cette fin, les liras avancées par le Gouvernement italien. Le Gouvernement s'acquittera de cette obligation, comme de tous les autres engagements financiers découlant de l'Accord avec le FISE en opérant des prélèvements sur le fonds en liras de l'UNRRA.

Je voudrais, en outre, apporter quelques éclaircissements en ce qui concerne l'intention et la portée du paragraphe A de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement et le FISE.

En vertu de l'article précité, le Gouvernement accordera au Fonds tous les privilèges et toutes les facilités prévus par la législation italienne en ce qui concerne le séjour en Italie de ses fonctionnaires, la liberté de sa correspondance et de ses communications téléphoniques, l'inviolabilité de ses registres et, d'une manière générale, en ce qui concerne tout ce qui pourra être nécessaire au fonctionnement du Fonds en Italie et au séjour de son personnel.

D'autre part, le Gouvernement s'engage, aux termes du paragraphe C de l'article VII de l'Accord, à assurer la protection légale du Fonds et de son personnel

tion of their duties and placing the fund for this purpose on the level of Administration of the State.

I thank you, dear Mr. Keeny, for the cooperation which you have shown with the Government in the negotiations of this Agreement and I beg you to accept my kindest regards.

Avv. Ludovico MONTINI

Mr. S. M. Keeny  
International Children's Emergency Fund

#### LIRE FUND AUTHORIZATION

In accordance with Article 5 (c) of the Supplementary Agreement of 19 January 1946, between the Italian Government and UNRRA; and

With reference to:

a) the Agreement stipulated between the Government of Italy and the International Children's Emergency Fund;

b) para. 6 of a letter from the International Children's Emergency Fund representative in Italy to the President of the Italian Government Delegation dated 15th September 1947, in which a request was made that lire expenses for the Fund be met by an allocation from the Lire Fund;

c) a reply from the President of the Italian Government Delegation to the International Children's Emergency Fund representative in Italy, dated 27th September 1947;

The Government of Italy, represented by Avv. Ludovico Montini President of the Italian Government Delegation for Relations with UNRRA; and

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration represented by S. M. Keeny, representative of UNRRA European Regional Office,

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

That all amounts required for the operation of the International Children's Emergency Fund in Italy including transshipment charges for goods in transit across Italy to other countries in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of Italy and the International Children's Emergency Fund, be withdrawn from the Lire Fund.

Avv. Ludovico MONTINI  
for the Italian Government

S. M. KEENY  
Representative UNRRA  
European Regional Office

Date: 29th September 1947  
Rome

Date: 29th September 1947  
Rome

dans l'exercice de leurs fonctions et, à cette fin, à traiter le Fonds comme un organisme de l'Etat.

En vous remerciant de l'esprit de coopération dont vous avez fait preuve à l'égard du Gouvernement au cours des négociations relatives à cet Accord, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

(Signé) Avv. Ludovico MONTINI

Monsieur S. M. Keeny

Fonds international de secours à l'enfance

#### AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT SUR LE FONDS EN LIRES

Conformément à l'alinéa *c* de l'article 5 de l'Accord complémentaire du 19 janvier 1946 conclu entre le Gouvernement italien et l'UNRRA;

Vu:

a) l'Accord intervenu entre le Gouvernement italien et le Fonds international de secours à l'enfance;

b) le paragraphe 6 de la lettre du 15 septembre 1947 adressée au Président de la délégation du Gouvernement italien par le représentant en Italie du Fonds international de secours à l'enfance, qui formulait une demande de prélèvement sur le fonds en liras pour couvrir les dépenses en liras encourues pour le compte du Fonds;

c) la réponse en date du 27 septembre 1947 adressée au représentant en Italie du Fonds international de secours à l'enfance par le Président de la délégation du Gouvernement italien;

Le Gouvernement de l'Italie, représenté par M. Ludovico Montini, Président de la délégation du Gouvernement italien chargée des relations avec l'UNRRA; et

L'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction, représentée par M. S. Keeny, représentant du Bureau régional de l'UNRRA pour l'Europe,

#### SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Seront prélevées sur le fonds en liras toutes les sommes nécessaires au fonctionnement du Fonds international de secours à l'enfance en Italie y compris les frais de transport en transit des marchandises qui traversent l'Italie à destination d'autres pays, conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Italie et le Fonds international de secours à l'enfance.

Avv. Ludovico MONTINI  
pour le Gouvernement italien

S. M. KEENY  
Représentant de l'UNRRA  
du Bureau régional européen

Rome, le 29 septembre 1947.

Rome, le 29 septembre 1947.

No. 237. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN AUSTRIA.  
SIGNED AT VIENNA, ON 7 NOVEMBER 1947

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

---

.....

*Article IX*

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval by the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations . . .

ACCEPTANCE OF AGREEMENT

On behalf of the United Nations Inter-  
national Children's Emergency Fund:

VAN HAMEL

Wien, 7 November 1947.

On behalf of the Austrian Government:

FIGL

Chancellor of Austria

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1947, in accordance with article IX.



N° 237. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN AUTRICHE. SIGNÉ A VIENNE, LE 7 NOVEMBRE 1947

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er août 1950.*

.....

*Article IX*

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à partir de la date de l'approbation par le Comité Exécutif du Fonds du plan d'opération ci-inclus . . .

SIGNATURE DE L'ACCORD

Pour le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance:

VAN HAMEL

Pour le Gouvernement autrichien:

FIGL

Wien, 7 novembre 1947.

---

<sup>1</sup>Entré en vigueur le 7 novembre 1947, conformément à l'article IX.

No. 238. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE  
UNITED STATES OF INDONESIA CONCERNING THE  
ACTIVITIES OF THE UNICEF IN INDONESIA. SIGNED  
AT DJAKARTA, ON 6 APRIL 1950

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

.....  
[End of Preamble:]

WHEREAS the Fund previously has had agreements with respect to Indonesia executed by exchanges of letters between the Fund and the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Indonesia respectively in August 1949, and

WHEREAS in view of the transfer of sovereignty from the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Netherlands to the Government of the Republic of the United States of Indonesia, it has been deemed desirable to execute a new agreement with the Fund to govern its operations in Indonesia,

NOW, THEREFORE, . . .

*Article I*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

.....  
B. The Government will, in accordance with the plan of operations mutually agreed to by the Fund and the Government, provide food, supplies, and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of the United States of Indonesia and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

.....  
*Article IX*

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall be effective retroactive to 27 December 1949 in concurrence with the transfer of sovereignty to the Government of the Republic of the United States of Indonesia on that date . . .

<p>Mohammad HATTA Prime Minister and Minister for Foreign Affairs a.i. of the Republic of the United States of Indonesia</p>	<p>Maurice PATE Executive Director United Nations International Children's Emergency Fund</p>
--	---

6 April 1950.

<sup>1</sup> Came into force retroactively as from 27 December 1949, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 238. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN INDONÉSIE. SIGNÉ A DJAKARTA, LE 6 AVRIL 1950

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> août 1950.*

.....

[*Fin du Préambule:*]

CONSIDÉRANT que le Fonds a déjà conclu en août 1949 des accords relatifs à l'Indonésie par des échanges de lettres avec le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement d'Indonésie respectivement,

CONSIDÉRANT qu'en raison du transfert de la souveraineté par le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, il a paru souhaitable de conclure un nouvel accord avec le Fonds pour régler ses opérations en Indonésie,

Le Gouvernement et le Fonds SONT CONVENUS de ce qui suit:

*Article premier*

FURNITURES DE PRODUITS ET DE SERVICES

.....

B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations approuvé de commun accord par le Fonds et le Gouvernement, fournira des produits alimentaires, des articles et des services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes des Etats-Unis d'Indonésie et il s'engage à faire en sorte que les produits alimentaires et les fournitures du Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan d'opérations et au profit de ces personnes.

.....

*Article IX*

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord produira effet rétroactivement à partir du 27 décembre 1949, son entrée en vigueur coïncidant ainsi avec le transfert de souveraineté au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie qui s'est effectué à cette date.

Mohammad HATTA

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Etats-Unis d'Indonésie

Maurice PATE

Directeur général du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance

6 avril 1950.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 27 décembre 1949, conformément à l'article IX.

No. 239. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CEYLON. SIGNED AT  
COLOMBO, ON 7 JUNE 1950

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1950.*

---

.....

*Article V*

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND  
IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

.....

F. The Government will contribute towards the cost of the office of the Fund established in New Delhi, the contribution being payable in its own currency. Such contribution payable by the Ceylon Government will be in proportion to its share of the total allocation made by the Fund to India and Ceylon.

.....

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Colombo this Seventh day of June 1950 in three copies in English.

For the Government of Ceylon:

K. VAITHIANATHAN  
Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs

For the United Nations International  
Children's Emergency Fund:

S. M. KEENY  
Director  
Far East Headquarters, UNICEF

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 239. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE A CEYLAN. SIGNÉ A COLOMBO, LE 7 JUIN 1950

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er août 1950.*

.....

*Article V*

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT  
L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

.....

F. Le Gouvernement contribuera dans sa propre monnaie aux frais du bureau du Fonds établi à New-Delhi, Ladite contribution sera proportionnelle à la part du Gouvernement de Ceylan dans le total des allocations du Fonds à l'Inde et à Ceylan.

.....

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Colombo, le sept juin 1950, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Ceylan:  
K. VAITHIANATHAN  
Secrétaire permanent  
au Ministère des affaires extérieures

Pour le Fonds international des Nations  
Unies pour le secours à l'enfance:  
S. M. KEENY  
Directeur du Bureau du FISE  
pour l'Extrême-Orient

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 7 juin 1950, conformément à l'article IX.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

N° 52. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE A LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

## SIGNATURES

19 May 1950

COSTA RICA

27 May 1950

INDONESIA

14 June 1950

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
KOREA

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

19 May 1950

COSTA RICA

27 May 1950

INDONESIA

14 June 1950

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
KOREA

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1950.*

## SIGNATURES

19 mai 1950

COSTA-RICA

27 mai 1950

INDONÉSIE

14 juin 1950

ROYAUME HACHIMITE DE JORDANIE  
CORÉE

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*

19 mai 1950

COSTA-RICA

27 mai 1950

INDONÉSIE

14 juin 1950

ROYAUME HACHIMITE DE JORDANIE  
CORÉE

*Enregistrées le 25 juillet 1950 à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275; Volume 18, page 383; Volume 21, page 336; Volume 34, page 382; Volume 43, page 336; Volume 45, page 319 and Volume 53, page 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275; volume 18, page 383; volume 21, page 336; volume 34, page 383; volume 43, page 337; volume 45, page 319 et volume 53, page 407.

No. 404. AGREEMENT, SIGNED AT BAD-SALZUFLEN ON 29 DECEMBER 1948,<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE BRITISH OCCUPATION AUTHORITIES IN GERMANY RESPECTING THE ISSUE OF FRONTIER PASSES FOR THE CROSSING OF THE BELGIAN-GERMAN FRONTIER, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL SIGNED AT BAD-SALZUFLEN ON 19 MAY 1949,<sup>2</sup> THE ADDITIONAL AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF LETTERS, BAD-SALZUFLEN, 11 AUGUST, AND DUSSELDORF, 7 SEPTEMBER 1949,<sup>3</sup> AND BY THE ADDITIONAL AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF LETTERS, DUSSELDORF, 15 FEBRUARY, AND HERFORD, 21 FEBRUARY 1940<sup>4</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT<sup>5</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUSSELDORF, 11 MAY, AND HERFORD, 19 MAY 1950

*Official text: English.*

*Registered by Belgium on 20 July 1950.*

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE BELGIQUE

Düsseldorf, 11th May, 1950

Melies Allee, N° 6

N° XIV/2°/5889

From: The Belgian Consulate General  
Düsseldorf

To: Combined Travel Board  
(attn.: Director Passport Control Directorate)  
Herford/BAOR 15

Subject: Frontalier Passes

Dear Sir,

1. — With reference to your letter, file N° CTB/1077/4, dated 16 March, 1950, concerning the issue of frontalier passes.

2. — I have been requested by the Belgian Government to inform you that the competent Belgian authorities concerned have agreed to the addition of a new clause to para. 11 (d) of Frontalier Agreement signed on the 29th December, 1948 termed as follows:

“(ii) A frontalier pass may be issued to a resident of either Frontalier Region to enable him to attend Divine Service at a church in the opposite Frontalier Region provided that the Service des Permis Frontaliers à Malmédy and the Allied Immigration Inspector

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 27, page 135.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 397.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 46, page 351.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 55, page 328.

<sup>5</sup> Came into force on 19 May 1950, by the exchange of the said letters.

N° 404. ACCORD, SIGNÉ A BAD-SALZUFLEN LE 29 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>, ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LES AUTORITÉS BRITANNIQUES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS FRONTALIERS PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE BELGO-ALLEMANDE, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ A BAD-SALZUFLEN LE 19 MAI 1949<sup>2</sup>, L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCLU PAR ÉCHANGE DE LETTRES, BAD-SALZUFLEN, 11 AOUT, ET DUSSELDORF, 7 SEPTEMBRE 1949<sup>3</sup>, ET L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCLU PAR ÉCHANGE DE LETTRES, DUSSELDORF, 15 FÉVRIER, ET HERFORD, 21 FÉVRIER 1950<sup>4</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>5</sup> ADDITIONNEL A L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS.  
DUSSELDORF, 11 MAI, ET HERFORD, 19 MAI 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré le 20 juillet 1950 à la demande de la Belgique.*

TRADUCTION<sup>6</sup> — TRANSLATION<sup>7</sup>

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE BELGIQUE

Dusseldorf, le 11 mai 1950

N° XIV/2°/5889

Du: Consulat Général de Belgique  
Dusseldorf

A: Office Tripartite de la Circulation  
(Direction du Contrôle des Passeports)  
Herford/BAOR 15

Objet: Permis Frontaliers

Monsieur,

1. — Me référant à votre lettre, n° CTB/1077/4, du 16 mars 1950, concernant la délivrance de permis frontaliers.

2. — J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai été invité par le Gouvernement belge à vous informer que les autorités belges compétentes sont d'accord pour qu'il soit ajouté, au paragraphe 11(d) de l'Accord Frontalier signé le 29 décembre 1948, une clause nouvelle ayant la teneur suivante:

«(ii) Des permis frontaliers peuvent être délivrés aux personnes résidant dans l'une des Régions Frontalières pour leur permettre d'assister au Service Divin dans des églises situées dans l'autre Région Frontalière, à la condition que le Service des Permis Fron-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 27, page 135.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 397.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 46, page 351.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 55, page 328.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1950, par l'échange desdites lettres.

<sup>6</sup> Traduction du Gouvernement de la Belgique.

<sup>7</sup> Translation by the Government of Belgium.

Aachen agree that such facility is not reasonably available in the Frontalier Region in which the applicant resides. Such passes will be endorsed in French and German "Valid for travel only on Sundays and Religious Feast Days".

3. — This letter and your acknowledgement of its receipt will constitute formal agreement between the parties concerned on the amendment under discussion.

Yours faithfully,

(Signed) R. L. VAN ROS  
Consul General

## II

### COMBINED TRAVEL BOARD OFFICE TRIPARTITE DE LA CIRCULATION

British Address  
Herford  
B.A.O.R. 15

U.S. Address  
Herford  
A.P.O. 757, U.S. Army

French Address  
S.P. 51084  
B.P.M. 515

CTB/1077/4

Tel.: Herford 2941, Ext. 69/70

19th May 1950

To: The Belgian Consul General  
Düsseldorf

Subject: Frontalier Passes.

Dear Sir,

Receipt is acknowledged of your letter XIV/2°/5889 dated 11th May 1950 confirming agreement to the inclusion of clause (ii) to para. 11(d) of the Frontalier Pass Agreement signed on the 29th December 1949.

For the Combined Travel Board:

(Signed) . . . .

for Director  
Passport Control Directorate

---

No. 445. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949,<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

---

### SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

4 August 1950

AUSTRIA

### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 August 1950

UNITED STATES OF AMERICA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399; Volume 42, page 366; Volume 43, page 340; Volume 44, page 341; Volume 45, page 330, and Volume 47, page 362.

taliers à Malmédy et l'Inspecteur Allié de l'Immigration à Aix-la-Chapelle conviennent qu'il n'est guère possible à ces personnes d'assister aux offices dans la Région Frontalière où elles résident. Les permis en question porteront, en français et en allemand, la mention suivante: «Valable seulement les dimanches et les jours de fête religieuse.»

3. — La présente lettre et votre accusé de réception constitueront l'accord des parties intéressées au sujet de l'amendement en question.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. L. VAN ROS  
Consul Général

## II

### OFFICE TRIPARTITE DE LA CIRCULATION

Adresse Anglaise  
Herford  
B.A.O.R. 15  
CTB/1077/4

Adresse Américaine  
Herford  
A.P.O. 757, U.S. Army

Adresse Française  
S.P. 51084  
B.P.M. 515

Tel.: Herford 2941, Ext. 69/70

Le 19 mai 1950

Au Consul Général de Belgique  
Dusseldorf

Objet: Permis Frontaliers

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre XIV/2°/5889 du 11 mai 1950, qui confirme l'accord intervenu au sujet de l'inclusion de la clause (ii) dans le paragraphe 11(d) de l'Accord Frontalier concernant les Passeports, signé le 29 décembre 1949.

Pour l'Office tripartite de la circulation:

(Signature illisible)

pour le Directeur  
de la Direction du Contrôle des Passeports

---

N° 445. PROTOCOLE, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>,  
PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF A LA RÉPRESSION  
DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS  
LE 4 MAI 1910

---

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT A L'ACCEPTATION

4 août 1950

AUTRICHE

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

14 août 1950

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366; volume 43, page 340; volume 44, page 341; volume 45, page 330, et volume 47, page 362.

N<sup>o</sup> 488. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS, SIGNÉ A BRUXELLES LE 1<sup>er</sup> MARS 1949, ET PROROGÉ PAR ÉCHANGE DE LETTRES, LISBONNE, 3 AVRIL 1950<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> DE MODIFICATION DES TAUX DE CHANGE CONTRACTUEL FIGURANT AU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 28 FÉVRIER ET 11 MARS 1950

*Textes officiels français et portugais.*  
*Enregistré par la Belgique le 8 août 1950.*

## I

### LÉGATION DE BELGIQUE

Lisbonne, le 28 février 1950

N<sup>o</sup> 626

Dossier: 501

Monsieur le Ministre,

Par la note verbale n<sup>o</sup> 5, du 14 janvier dernier, le Département de Votre Excellence a bien voulu me transmettre un projet d'avenant à l'Accord de paiement intervenu, le 1<sup>er</sup> mars 1949<sup>1</sup>, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement portugais, et libellé comme suit:

#### «Article unique

«Les paragraphes 1 et 4 de l'article 2, ainsi que le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord de paiement du 7 février 1949, sont modifiés comme suit:

#### «Article 2:

«1. Le taux de change entre le franc belge et l'escudo est fixé à 173,913 francs belges pour 100 escudos, soit 57,50 escudos pour 100 francs belges.

«4. Les cessions d'or prévues par le présent accord se feront à l'option du débiteur à Lisbonne, Bruxelles, New-York, Londres ou Ottawa, sans frais, taxe ou autre commission généralement quelconque sur la base des prix nets de 1 kilo d'or fin = 32.351,6846 escudos et 56.263,7994 francs belges.

«En cas de modification des taux officiels, ces prix seront ajustés en proportion de cette modification.

#### «Article 4:

«1. La Banque Nationale de Belgique, agissant comme agent du Gouvernement belge, vendra à la Banque du Portugal, agissant comme agent du Gouvernement portugais, au taux officiel, les francs belges nécessaires aux paiements courants que les personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise seront autorisées à faire aux personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge, conformément à la législation sur les changes en vigueur dans les deux zones:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 49.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 54, page 398.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1950, par l'échange desdites lettres.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 488. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT, SIGNED AT BRUSSELS ON 1 MARCH 1949, AND EXTENDED BY EXCHANGE OF LETTERS, LISBON, 3 APRIL 1950<sup>2</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> TO AMEND THE OFFICIAL RATE OF EXCHANGE REFERRED TO IN THE AFORE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 28 FEBRUARY AND 11 MARCH 1950

*Official texts: French and Portuguese.*

*Registered by Belgium on 8 August 1950.*

## I

## BELGIAN LEGATION

Lisbon, 28 February 1950

No. 626

Dossier: 501

Monsieur le Ministre,

By verbal note No. 5 of 14 January last, Your Excellency's Department was so good as to transmit to me a draft additional agreement to the Payments Agreement concluded on 1 March 1949 between the Belgian Government and the Portuguese Government, reading as follows:

*"Sole Article*

"Paragraphs 1 and 4 of article 2 and paragraph 1 of article 4 of the Payments Agreement of 7 February 1949 are hereby amended as follows:

*"Article 2:*

"1. The rate of exchange between the Belgian franc and the escudo shall be fixed at 173.913 Belgian francs to 100 escudos, or 57.50 escudos to 100 Belgian francs.

"4. The sales of gold provided for in the present Agreement shall be effected at the debtor's option in Lisbon, Brussels, New York, London or Ottawa, free of all charges, dues or generally any other commission whatsoever, at the net price of 1 kilogram of fine gold = 32,351.6846 escudos and 56,263.7994 Belgian francs.

"If the official rate should be altered, the above prices shall be adjusted proportionately.

*"Article 4:*

"1. The National Bank of Belgium, acting as the agent of the Belgian Government, shall sell, at the official rate, to the Bank of Portugal, acting as the agent of the Portuguese Government, the Belgian francs required for current payments which natural persons or bodies corporate residing in the Portuguese monetary zone are authorized to make to natural persons or bodies corporate residing in the Belgian monetary zone, in accordance with the exchange regulations in force in the two zones:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 49.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 54, page 398.

<sup>3</sup> Came into force on 11 March 1950, by the exchange of the said letters.

«a) Contre escudos, à porter au crédit du «Compte réciproque» de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal, pour autant que le solde créditeur du dit compte ne dépasse pas Esc. 57.500.000, ou

«b) dans le cas où le solde créditeur du «Compte réciproque» de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal atteindrait Esc. 57.500.000 contre de l'or cédé par la Banque du Portugal à la Banque Nationale de Belgique au prix et aux conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord. Si les deux banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé en tout ou en partie par des monnaies étrangères convertibles en or.»

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur l'ensemble de ce contreprojet élaboré par le Ministère portugais des Finances, tel qu'il est indiqué ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. VAN DER ELST

Son Excellence Monsieur le Dr. José Caeiro da Matta  
Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise  
Lisbonne

## II

TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEÍROS  
Direcção geral  
dos negócios económicos e consulares

Lisboa, 11 de Março de 1950

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar a recepção da N.º 626 (Dossier 501), de 28 de Fevereiro Nota último, pela qual V. Ex.<sup>a</sup> se digna comunicar-me que o Governo belga concorda com o seguinte texto do Acôrdo que modifica o Acôrdo de Pagamentos entre os dois países, de 7 de Fevereiro do ano findo:

[Voir lettre I]

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex.<sup>a</sup> os protestes da minha alha consideração.

José CAEIRO DA MATTÁ

Sua Excelência  
Senhor Barão van der Elst  
Ministro da Bélgica  
etc., etc., etc.

TRADUCTION — TRANSLATION  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction générale des affaires  
économiques et consulaires

Lisbonne, 11 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 626 (dossier 501), du 28 février dernier, par laquelle Votre Excellence m'a informé que le Gouvernement belge était d'accord sur le texte suivant de l'avenant à l'Accord de paiement entre les deux Gouvernements de 7 de Fevereiro do ano findo:

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) José CAEIRO DA MATTÁ

Son Excellence  
Baron van der Elst  
Ministre de Belgique  
etc., etc., etc.



"a) Against escudos to be credited to the "Reciprocal Account" of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal, as long as the credit balance of that account does not exceed 57,500,000 escudos, or

"b) If the credit balance of the "Reciprocal Account" of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal reaches 57,500,000 escudos against gold sold by the Bank of Portugal to the National Bank of Belgium at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present Agreement. Subject to the agreement of both banks, this gold may be replaced wholly or partly by foreign currencies convertible into gold."

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees to the whole of this counter-draft prepared by the Portuguese Ministry of Finance, as reproduced above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. VAN DER ELST

His Excellency Dr. José Caeiro da Matta  
Minister of Foreign Affairs of the Portuguese Republic  
Lisbon

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Directorate-General of Economic and Consular Affairs

Lisbon, 11 March 1950

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of letter No. 626 (Dossier 501) of 28 February last, in which Your Excellency informed me that the Belgian Government agreed to the following text of the Agreement to amend the Payments Agreement between the two countries, concluded on 7 February 1949:

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

His Excellency  
Baron van der Elst  
Minister of Belgium  
etc., etc., etc.

No. 585. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 July 1950

TURKEY

*The certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations on 31 July 1950 by the International Labour Organisation.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 41.

N° 585. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 2) CONCERNANT LE CHOMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

14 juillet 1950

TURQUIE

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1950.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 41.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947<sup>1</sup>

---

2

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE CONTINUED OCCUPANCY BEYOND THE DATE OF 26 MARCH 1949 BY UNITED STATES ARMED FORCES OF CERTAIN TEMPORARY QUARTERS AND INSTALLATIONS IN THE PHILIPPINES. MANILA, 14 AND 16 MAY 1949

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Secretary  
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 0510

Manila, May 14, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases signed at Manila on March 14, 1947,<sup>1</sup> and, in particular, to paragraph 1, Article XXI of that Agreement which, while it limits to a period of two years the term of occupancy by United States armed forces of temporary quarters and installations existing outside the bases mentioned in Annex A and Annex B, reserves for my Government the right, if circumstances require, to negotiate with Your Excellency's Government with a view to extending the right of United States armed forces to continued occupation of temporary quarters and installations beyond the date March 26, 1949 for such time as may be necessary for the completion of adequate facilities for United States armed forces within the bases provided in the aforementioned Agreement.

I desire to inform Your Excellency that, although the United States Army has endeavored to concentrate its activities within Annex A bases, delays in the construction program caused by difficulty in obtaining certain critical construction items have made it necessary for the United States armed forces to continue the occupation of a number of temporary installations.

Therefore, in accordance with Article XXI, earlier referred to, my Government requests an extension of its right to occupy certain temporary installations beyond the date March 26, 1949. A list of such installations is transmitted herewith as Annex 1.

The United States Government agrees that the continued occupancy by its armed forces of the temporary quarters and installations enumerated in Section C of Annex 1 attached

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 43, page 271.

<sup>2</sup> Came into force on 16 May 1949, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

Nj 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ A MANILLE, LE 14 MARS 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF A L'OCCUPATION PAR LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'INSTALLATIONS ET DE QUARTIERS TEMPORAIRES APRÈS LE 26 MARS 1949. MANILLE, 14 ET 16 MAI 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré le 18 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

## I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0510

Manille, le 14 mai 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les bases militaires conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, à Manille, le 14 mars 1947<sup>1</sup>, et notamment au premier paragraphe de l'article XXI de cet Accord qui, s'il limite à une durée de deux ans le droit pour les forces armées des Etats-Unis d'occuper les installations et les quartiers temporaires actuellement existants en dehors des bases mentionnées dans les annexes A et B, réserve à mon Gouvernement, si les circonstances l'exigent, la possibilité de négocier avec le Gouvernement de Votre Excellence en vue de prolonger, pour les forces armées des Etats-Unis, le droit d'occuper les installations et les quartiers temporaires au-delà du 26 mars 1949, pendant la durée qu'exigera l'établissement, à l'intérieur des bases prévues dans l'Accord susmentionné, des installations nécessaires aux forces armées des Etats-Unis.

Je désire faire savoir à Votre Excellence que, bien que les Etats-Unis se soient efforcés de concentrer leur activité sur les bases mentionnées à l'annexe A, les retards qui se sont produits dans la réalisation du programme de construction et qui sont dus à la difficulté de se procurer certains matériaux de construction essentiels, ont contraint les forces armées des Etats-Unis à continuer d'occuper un certain nombre d'installations temporaires.

En conséquence, et conformément à l'article XXI mentionné ci-dessus, mon Gouvernement sollicite une prolongation de son droit d'occuper certaines installations temporaires au-delà du 26 mars 1949. La liste de ces installations figure à l'annexe 1 ci-jointe.

Le Gouvernement des Etats-Unis déclare expressément que le maintien de l'occupation par ses forces armées des installations et quartiers temporaires énumérés dans la section C

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 43, page 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1949, par l'échange desdites notes.

hereto will in no way prejudice the rights of the several private owners of such tracts of land in their contractual relations with the United States Government.

I desire to inform Your Excellency further that certain other temporary bases and installations occupied by the United States Army under the Bases Agreement and recently returned to Philippine ownership were not included in my note No. 0509<sup>1</sup> of this date because they did not exist on United States Government owned land, but occupied leased or Philippine Government property. There still remain in this category certain temporary quarters and installations occupied by the United States Army which will have been made available for transfer to Your Excellency's Government on or before March 26, 1949 in compliance with paragraph 1, Article XXI of the Military Bases Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas H. LOCKETT  
Chargé d'Affaires a. i.

Enclosure:

Annex 1 — List of Properties which the United States Government Wishes to Retain after March 26, 1949.

His Excellency  
Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

ANNEX No. 1

*List of Properties which the United States Government Wishes to Retain  
after March 26, 1949*

- A. Installations located on United States owned land:
1. Fort William McKinley (parcels 3 and 4).
  2. Nichols Field Reserved Area (350.60 acres of parcel 2, Fort McKinley Reservation).
- B. Installations located on Philippine Government owned land:
1. Diliman Housing Area, Quezon City, Rizal (to be retained as a military installation until such time as Palma Hall is completed and occupied by the AGRD for its records and offices).
- C. Installations located on private property:
1. McKinley Housing Colony, Makati, Rizal.
  2. Processing and Training Center Area (former Manila Provost Marshal Command Area), Mandaluyong, Rizal.
  3. Area at Highway 54 and Pasig Boulevard, to include the 505th Transportation Truck Battalion Bus Pool, the former Pasig Commissary Area, the former Adjutant General Printing Plant and Publications Depot Area, and the former 29th Engineer Base Topographical Battalion Area, Mandaluyong, Rizal.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 67, page 200.

de l'annexe 1 ci-jointe ne portera en aucune façon atteinte aux droits que les divers propriétaires privés des terrains en question peuvent faire valoir dans leurs rapports contractuels avec le Gouvernement des Etats-Unis.

Je désire en outre faire savoir à Votre Excellence que certaines autres bases et installations temporaires qui avaient été occupées par l'armée des Etats-Unis en vertu de l'Accord sur les bases et dont la propriété a été récemment rétrocédée au Gouvernement des Philippines, n'ont pas été mentionnées dans ma note n° 0509<sup>1</sup> de ce jour, du fait qu'elles ne se trouvaient pas sur des terrains appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, mais sur des propriétés prises à bail ou appartenant au Gouvernement des Philippines. Il existe encore, dans cette catégorie, certains quartiers et installations temporaires occupés par l'armée des Etats-Unis, qui doivent avoir été mis en état d'être transférés au Gouvernement de Votre Excellence le 26 mars 1949 ou antérieurement à cette date, conformément au premier paragraphe de l'article XXI de l'Accord sur les bases militaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Thomas H. LOCKETT  
Chargé d'affaires

Pièce jointe:

Annexe 1 — Liste des biens immeubles que le Gouvernement des Etats-Unis désire conserver au-delà du 26 mars 1949.

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

#### ANNEXE N° 1

*Liste des biens immeubles que le Gouvernement des Etats-Unis désire conserver au-delà du 26 mars 1949*

- A. Installations situées sur des terrains appartenant aux Etats-Unis:
1. Fort William McKinley (parcelles 3 et 4).
  2. Zone réservée de Nichols Field (environ 350,60 acres de la parcelle 2, réserve de Fort McKinley).
- B. Installations situées sur des terrains appartenant au Gouvernement des Philippines:
1. Cité résidentielle Diliman, Quezon City, Rizal (à conserver en tant qu'installation militaire jusqu'à l'achèvement de Palma Hall, où doivent être transférés les archives et les bureaux de l'AGRDR).
- C. Installations situées sur des propriétés privées:
1. Cité résidentielle McKinley, Makati, Rizal.
  2. Centre d'incorporation et d'instruction, Mandaluyong, Rizal (ancienne pré-vôté militaire de Manille).
  3. Terrain situé route n° 54 et Pasig Boulevard, Mandaluyong, Rizal, comprenant le parc automobile du 505ème bataillon motorisé de transport, l'ancien dépôt de vivres de Pasig, l'ancienne imprimerie et l'ancien dépôt des publications de l'Adjudant général, ainsi que les anciens cantonnements du 29ème bataillon topographique du génie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 67, page 201.

4. Signal Communications Plant and Distribution System (consists of communication cables crossing private and Philippine Republic property for which easements must be retained).

5. WTA Transmitter Station, Tinajeros, Rizal.

6. UMP Relay Station, Santa Mesa Heights, Rizal.

7. WTA Receiver Station, Las Pinas, Rizal.

8. Quartermaster POL Depot, Malibay, Rizal.

9. 141st AACS Transmitter Station, near Fort Stotsenburg-Clark Air Force Base, Pampanga.

10. Headquarters MANED, and Fisher Apartments at F. B. Harrison and Fisher Avenue, Rizal City, Rizal. (Headquarters MANED building is property of Philippine Alien Property Administration.)

11. Carabao Wallow, Highway 54, Malibay, Rizal.

## II

*The Philippine Undersecretary of Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

12389

Manila, May 16, 1949

Sir:

I am pleased to acknowledge the receipt of your note No. 510<sup>1</sup> of May 14, 1949, and its enclosure, which note reads as follows:

[*See note 1*]

I am happy to inform you that an agreement in the sense described in the foregoing note is acceptable to the Government of the Philippines, and that this Government considers the Embassy's note No. 510 of May 14, 1949 and its enclosure, together with the present reply thereto as constituting an agreement arrived at between our two Governments in accordance with Article XXI of the Military Bases Agreement of March 14, 1947 on the subject of extension of the right of the United States armed forces to occupy certain temporary installations enumerated in the enclosure Annex 1 beyond the date March 26, 1949 for such time as may be necessary for the completion of adequate facilities for United States armed forces within the bases provided in the aforementioned Military Bases Agreement but shall in no case exceed a period of three years from March 26, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

The Honorable Thomas H. Lockett  
Chargé d'Affaires ad interim  
United States Embassy  
Manila

Felino NERI  
Undersecretary

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1967*, page 4, note 1): "The correct number is '0510'."



4. Atelier et réseau des transmissions de l'armée (comprend des câbles qui traversent des propriétés privées ou appartenant à la République des Philippines et au profit desquels il faudra conserver des servitudes).
5. Station d'émission WTA, Tinajeros, Rizal.
6. Station de relai UMP, Santa Mesa Heights, Rizal.
7. Station de réception WTA, Las Pinas, Rizal.
8. Dépôt de l'intendance POL, Malibay, Rizal.
9. Station d'émission n° 141 du Service des routes et communications aériennes (AACS) située près de fort Stotsenburg et de la base aérienne de Clark Field, Pangasinana.
10. Le quartier général MANED et les appartements Fisher à F. B. Harrison et Fisher Avenue, Rizal City, Rizal. (Le bâtiment du quartier général MANED appartient à l'Administration philippine des biens étrangers.)
11. Carabao Wallow, route n° 54, Malibay, Rizal.

## II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines  
au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12389

Manille, le 16 mai 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 510<sup>1</sup> du 14 mai 1949 et de son Annexe, note conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Philippines est en mesure d'acquiescer à un accord rédigé dans l'esprit de la note susmentionnée et qu'il considère que la note n° 510 de l'Ambassade, en date du 14 mai 1949, et son annexe ainsi que la présente réponse à cette note constituent un accord conclu entre nos deux Gouvernements en vue de prolonger, comme le prévoit l'article XX1 de l'Accord sur les bases militaires du 14 mars 1947, le droit pour les forces armées des Etats-Unis d'occuper certaines installations temporaires, énumérées dans l'annexe 1 jointe à la note, au-delà du 26 mars 1949 et pendant la durée qu'exigera l'établissement des installations nécessaires aux forces armées des Etats-Unis à l'intérieur des bases prévues dans l'Accord sur les bases militaires susmentionné, laquelle durée ne devra en aucun cas excéder trois ans à dater du 26 mars 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Felino NERI  
Sous-Secrétaire

L'Honorable Thomas H. Lockett  
Chargé d'affaires  
Ambassade des Etats-Unis  
Manille

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1967*, page 4 note 1): «Le numéro exact est: 0510».

No. 688. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTROLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 August 1950

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect as from 11 September 1950.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

11 août 1950

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1950.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 44, page 277; Volume 45, page 332; Volume 46, page 367; Volume 48, page 310, and Volume 54, page 408.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 44, page 277; volume 45, page 332; volume 46, page 367; volume 48, page 310, et volume 54, page 408.

No. 696. AGREEMENT<sup>1</sup> PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949

N° 696. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949

EXTENSION in respect of the Draft International Customs Convention on Touring to:

CYPRUS, ST. HELENA, SEYCHELLES,  
FIJI and the COLONY OF ADEN

*Notification received on:*  
28 July 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

EXTENSION en ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur le tourisme à:

CHYPRE, SAINTE-HÉLÈNE, SEYCHELLES, FIDJI et la COLONIE D'ADEN

*Notification reçue le:*  
28 juillet 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 45, page 149, and Volume 51, page 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 45 page 149, et volume 51, page 331.

No. 709. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923

N° 709. PROTOCOLE, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO APPROVAL

SIGNATURE SANS RÉSERVE D'APPROBATION

4 August 1950  
AUSTRIA

4 août 1950  
AUTRICHE

No. 710. CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 710. CONVENTION<sup>2</sup> POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

AUSTRIA became a Party to the Convention as amended, having, on 4 August 1950, become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 709 above).

L'AUTRICHE est devenue partie à la Convention sous sa forme amendée, étant, le 4 août 1950, devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 709 ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 46, page 169, and Volume 51, page 332.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 46, page 201.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 46, page 169, et volume 51, page 332.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 46, page 201.

No. 728. AGREEMENT, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 728. ARRANGEMENT, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910, RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

AUSTRIA and the UNITED STATES OF AMERICA became parties to the Agreement on 4 August 1950 and 14 August 1950 respectively, having on that date become parties to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445 page 264).

L'AUTRICHE et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE sont devenus parties à l'Arrangement le 4 août 1950 et 14 août 1950, respectivement, étant à cette date devenus parties au Protocole du 4 mai 1949 (voir N° 445 page 265).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 47, page 159.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 47, page 159.

N° 754. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE EN VUE DE LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSE-PORTS. ROME, 21 ET 30 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> ÉTENDANT CET ACCORD AUX MARINS BELGES ET ITALIENS PORTEURS DE LEUR LIVRET DE MARIN. ROME, 12 ET 20 JUIN 1950

*Textes officiels français et italien.*

*Enregistré par la Belgique le 1er août 1950.*

## I

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT  
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

S.A.G.  
Ufficio Stranieri  
n° 34/02756/5

## NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di accusare ricevuta della Nota Verbale dell'Ambasciata del Belgio in Roma n. 1270, doss. 60000/12, in data 6 marzo 1950 e si dichiara favorevole alla proposta in essa contenuta di completare l'accordo fra i due Paesi del 15 gennaio 1950, aggiungendovi un nuovo articolo del seguente tenore:

«La dispensa dall'obbligo del visto si applica ugualmente ai Marittimi italiani, anche se muniti solo di libretto di navigazione, provenienti da qualunque Paese e transitanti per il Belgio per via terrestre, aerea o marittima, sia per raggiungere il loro porto d'imbarco, sia per rientrare in Italia, così come ai Marittimi belgi, anche se muniti solo di "livret de marin", provenienti da qualunque Paese e transitanti per l'Italia per via terrestre, aerea o marittima, sia per raggiungere il loro porto d'imbarco, sia per rientrare nel Belgio.»

Se il Governo belga è dello stesso avviso, la presente Nota e la risposta dello stesso tenore di codesta Ambasciata costituiranno impegno reciproco tra i due Governi a partire dalla data di tale risposta.

12 Giu. 1950.

All'Ambasciata del Belgio  
Roma

TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

S.A.G.  
Bureau des Etrangers  
n° 34/02756/5

## NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser réception de la Note Verbale de l'Ambassade de Belgique à Rome n° 1270, doss. 60000/12, en date du 6 mars 1950 et se déclare favorable à la proposition qui y est contenue de compléter l'accord entre les deux Pays du 15 janvier 1950<sup>1</sup>, en y ajoutant un nouvel article de la teneur suivante:

«La dispense de l'obligation du visa s'applique également aux marins italiens, même munis de leur seul livret de navigation, provenant d'un pays quelconque et transitant par la Belgique par voie terrestre, aérienne ou maritime, soit pour rejoindre leur port d'embarquement, soit pour rentrer en Italie, ainsi qu'aux marins belges, même munis de leur seul «livret de marin», provenant d'un pays quelconque et transitant par l'Italie par voie terrestre, aérienne ou maritime, soit pour rejoindre leur port d'embarquement, soit pour rentrer en Belgique.»

Si le Gouvernement belge est du même avis, la présente note et la réponse de même tenore de cette Ambassade constitueront engagement réciproque entre les deux Gouvernements à partir de la date de cette réponse.

[SCEAU] Rome, le 12 juin 1950.

A l'Ambassade de Belgique  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 51, page 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1950 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement de la Belgique.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Belgium.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 754. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND ITALY FOR THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ROME, 21 AND 30 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE AFORE-MENTIONED AGREEMENT TO BELGIAN AND ITALIAN SEAMEN IN POSSESSION OF THEIR SEAMEN'S BOOKS. ROME, 12 AND 20 JUNE 1950

*Official texts: French and Italian.*

*Registered by Belgium on 1 August 1950*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

S.A.G.  
Aliens Department  
No. 34/02756/5

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale No. 1270, dossier 60000/12, dated 6 March 1950, from the Belgian Embassy in Rome, and hereby declares its agreement with the proposal contained therein to supplement the Agreement of 15 January 1950<sup>1</sup> between the two countries by a new article as follows:

“Exemption from the visa requirement shall likewise apply to Italian seamen, even if they hold only a seamen's discharge book, arriving from any country and proceeding through Belgium by land, air or sea, either in order to reach their port of embarkation or to return to Italy, and also to Belgian seamen, even if they hold only a seamen's discharge book (*livret de marin*), arriving from any country and proceeding through Italy by land, air or sea, either in order to reach their port of embarkation or to return to Belgium.”

If this meets with the approval of the Belgian Government, the present note and the reply in the same terms from the Embassy will constitute a reciprocal undertaking between the two Governments, to have effect as from the date of such reply.

Rome, 12 June 1950

[SEAL]

The Belgian Embassy  
Rome

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 51, page 83.

<sup>2</sup> Came into force on 20 June 1950, by the exchange of the said notes.

## II

AMBASSADE DE BELGIQUE

ROME

doss. 60000/12  
n° 3144

## NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du 12 de ce mois, S.A.G. Ufficio Stranieri n° 34/02756/5, par laquelle, répondant à la proposition du Gouvernement belge, il se déclare disposé à compléter l'accord portant suppression des visas de voyage entre l'Italie et la Belgique, par l'addition d'un article conçu comme suit:

*[Voir traduction de la note I]*

L'Ambassade de Belgique s'empresse de notifier au Ministère des Affaires Etrangères l'accord de son Gouvernement quant au texte ainsi présenté.

En conséquence, il est entendu que la note du Ministère des Affaires Etrangères rappelée ci-dessus et la présente réponse seront considérées comme complétant l'Accord du 15 janvier 1950.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Rome, le 20 juin 1950

[SCEAU]



## II

BELGIAN EMBASSY

ROME

Dossier 60000/12  
No. 3144

## NOTE VERBALE

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the note dated 12 June, reference S.A.G. Ufficio Stranieri No. 34/02756/5, in which the Ministry, in reply to the Belgian Government's proposal, declares itself prepared to supplement the Agreement for the abolition of travel visas between Italy and Belgium by the addition of the following article:

[See note I]

The Belgian Embassy has pleasure in informing the Ministry of Foreign Affairs of its Government's concurrence with the above text.

Accordingly, it is understood that the note from the Ministry of Foreign Affairs referred to above and the present reply shall be considered as supplementing the Agreement of 15 January 1950.

The Belgian Embassy has the honour, etc.

Rome, 20 June 1950

[SEAL]

---

No. 814. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON  
TARIFFS AND TRADE

N° 814. ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE

III.c) PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING PART II AND AR-  
TICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE, SIGNED AT GENEVA,  
ON 14 SEPTEMBER 1948

III.c) PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE  
LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUA-  
NIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE  
14 SEPTEMBRE 1948

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

3 August 1950  
BRAZIL

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

3 août 1950  
BRÉSIL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 55,  
page 194.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 62.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume  
55, page 195.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume  
62.

## ANNEX C<sup>1</sup>

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C<sup>1</sup>

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

<sup>1</sup> This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 18 July 1950 to 14 August 1950.

---

<sup>1</sup> Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 18 juillet 1950 au 14 août 1950.

## ANNEXE C

---

N° 3115. CONVENTION<sup>1</sup> ET STATUTS ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉS A GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927

---

## RETRAIT

*Notification reçue le:*

2 août 1950

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 2 août 1951.)

## ANNEX C

---

No. 3115. CONVENTION<sup>1</sup> AND STATUTE ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY 1927

---

## WITHDRAWAL

*Notification received on:*

2 August 1950

NEW ZEALAND

(To take effect as from 2 August 1951.)

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXV, page 247; volume CXLVII, page 353; volume CLVI, page 256, et volume CC, page 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 451.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXV, page 247; Volume CXLVII, page 353; Volume CLVI, page 256, and Volume CC, page 512; and United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 451.